叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 多雷圣经画廊，第 2 卷(the Doré Bible Gallery, Volume 2) 000001

2. 多雷圣经画廊，第 2 卷(the Doré Bible Gallery, Volume 2) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

多雷圣经画廊，第 2 卷(The Doré Bible Gallery, Volume 2)

[ðə; ði][dɔ:'rei] ['gæləri] [ʌv; əv]['baɪb(ə)l] [ˌilə'streiʃəns]

THE	**DORE**	**GALLERY**	**OF**	**BIBLE**	**ILLUSTRATIONS**
这	多尔	画廊	的	圣经	插图

多尔圣经插图画廊

[baɪ][gu:'stɑ:vi][dɔ:'rei]

By	**Gustave**	**Dore**
经过	古斯塔夫	多尔

古斯塔夫·多雷

['vɑ:ljəm] [ˌtu:'tu:] .

Volume	**2**	**.**
体积	2	.

第二卷。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [klɪk] [ɔ:l]['ɪmɪdʒɪz] [wɪl] [ɪk'spænd][tu:; tə][ðer; ðər] [fʊl] [saɪz]

With	**a**	**click**	**all**	**images**	**will**	**expand**	**to**	**their**	**full**	**size**
和	一个	点击	全部	图片	将要	扩张	到	他们的	满的	尺寸

点击即可将所有图片放大至全尺寸

[ðɪs] ['vɑ:ljəm] , [æz; əz][ɪts]['taɪt(ə)l] ['ɪndɪˌkeɪts] ,

This	**volume**	**,**	**as**	**its**	**title**	**indicates**	**,**
这	体积	,	作为	它是	标题	表示	,

正如其标题所示，本书

[ɪz][ə; eɪ] [kə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ɪn'greɪvɪŋ] [ɪ'lʌstrətɪv] [ʌv; əv][ðə; ði]['baɪb(ə)l] — [ðə; ði] [dɪ'zaɪnz] ['bi:ɪŋ] [ɔ:l]

is	**a**	**collection**	**of**	**engravings**	**illustrative**	**of**	**the**	**Bible**	**—**	**the**	**designs**	**being**	**all**
是	一个	收藏	的	雕刻	举例说明	的	这	圣经	—	这	设计	存在	全部

[frʌm; frəm][ðə; ði]['pens(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] ['gretɪst] [ʌv; əv]['mɑ:dərn] [dɪlɪni:eɪtɜ-z] ,

from	**the**	**pencil**	**of**	**the**	**greatest**	**of**	**modern**	**delineators**	**,**
从	这	铅笔	的	这	最	的	现代的	界线	,

这是一系列描绘圣经故事的版画——所有设计均出自现代最伟大的版画家之手。

[gu:'stɑ:vi][dɔ:'rei] .

Gustave	**Dore**	**.**
古斯塔夫	多尔	.

古斯塔夫·多雷。

[ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l][wɜ:rk] , [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðɪs] [kə'lekʃ(ə)n] [hæz; həz] [bɪn] [meɪd] ,

The	**original**	**work**	**,**	**from**	**which**	**this**	**collection**	**has**	**been**	**made**	**,**
这	原来的	工作	,	从	哪个	这	收藏	有	到过	制成	,

本合集所依据的原作是：

[met][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪ'mi:diət] [ænd; ənd][wɔ:rm][ˌrekəg'nɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [ək'septəns] [ə'mʌŋ] [ðoʊz]

met	**with**	**an**	**immediate**	**and**	**warm**	**recognition**	**and**	**acceptance**	**among**	**those**
遇见	和	一个	即时	和	温暖的	认出	和	验收	之中	那些

[hu:z] [mi:nz] [əd'mɪtɪd] [ʌv; əv][ɪts] ['pɜ:rtʃəs] ,

whose	**means**	**admitted**	**of**	**its**	**purchase**	**,**
谁	方法	承认	的	它是	购买	,

它立即受到了那些有能力购买它的人们的热烈认可和接受。

[ænd; ənd][ɪts][ˌpɑ:pju'lærəti][hæz; həz][ɪn][noʊ][waɪz] [dɪ'mɪnɪʃt] [sɪns] [ɪts][fɜ:rst][ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n] ,

and	**its**	**popularity**	**has**	**in**	**no**	**wise**	**diminished**	**since**	**its**	**first**	**publication**	**,**
和	它是	人气	有	在	不	明智的	减少	自从	它是	第一的	发布	,

自首次出版以来，它的受欢迎程度丝毫没有减退。

[bʌt; bət][hæz; həz]['iːv(ə)n] [ɪk'stendɪd] [tuː; tə] [ðoʊz] [huː] [kʊd; kəd]['oʊnli][ɪn'dʒɔɪ][ˌaɪ 'tiː] ['kæʒuəli] , [ɔːr][ɪn]

but	has	even	extended	to	those	who	could	only	enjoy	it	casually	,	or	in
但	有	甚至	扩展	到	那些	WHO	可以	仅有的	享受	它	随意地	,	或者	在

['frægmənteri] [pɑːrts] .

fragmentary	parts	.
片段	部分	.

甚至连那些只能偶尔欣赏它或零星欣赏它的人也受到了影响。

[ðæt] [wɜːrk] , [haʊ'evər] , [ɪn][ɪts][ɪn'taɪərəti] ,

That	work	,	however	,	in	its	entirety	,
那	工作	,	然而	,	在	它是	整体	,

然而，就其整体而言，

[wʌz; wəz][fɑːr] [tuː] ['kɔːstli][fɔːr; fər][ðə; ði]['lɑːrdʒər][ænd; ənd]['evər] - ['waɪdnɪŋ] ['sɜːrk(ə)l][ʌv; əv][em] . [dɔrz]

was	far	too	costly	for	the	larger	and	ever	-	widening	circle	of	M	.	Dore's
曾是	远的	也	昂贵	为了	这	更大的	和	曾经	-	扩大	圆圈	的	M	.	多尔的

[əd'maɪərəz] ,

admirers	,
仰慕者	,

对于M. Dore日益庞大的仰慕者群体来说，这代价实在太高了。

[ænd; ənd][tuː; tə] [miːt] [ðə; ði][felt][ænd; ənd]['ɔːf(ə)n] - [ɪk'sprest] [wɑːnt][ʌv; əv] [ðɪs] [klæs] ,

and	to	meet	the	felt	and	often	-	expressed	want	of	this	class	,
和	到	见面	这	毛毡	和	经常	-	表达	想	的	这	班级	,

为了满足这一阶层所感受到的、并且经常表达出来的需求，

[ænd; ənd][tuː; tə][prə'veɪd][ə; eɪ]['vɑːljəm][ʌv; əv] [tʃɔɪs] [ænd; ənd]['væljuəb(ə)l] [dɪ'zaɪnz] [ə'pɑːn]['seɪkrɪd]

and	to	provide	a	volume	of	choice	and	valuable	designs	upon	sacred
和	到	提供	一个	体积	的	选择	和	有价值的	设计	之上	神圣

['sʌbdʒekts][fɔːr; fər][ɑːrt] - ['lʌvɪŋ] ['bɪblɪkl] ['stjʊdnts] ['dʒen(ə)rəli] ,

subjects	for	art	-	loving	Biblical	students	generally	,
主题	为了	艺术	-	爱	圣经	学生	一般来说	,

并为广大热爱艺术的圣经研究者提供一系列关于神圣主题的精选且有价值的设计作品。

[ðɪs] [wɜːrk][wʌz; wəz][prə'dʒektid][ænd; ənd][hæz; həz] [bɪn] ['kærid] ['fɔːrwərd] .

this	work	was	projected	and	has	been	carried	forward	.
这	工作	曾是	预计	和	有	到过	携带	向前	.

这项工作已经规划并正在推进。

[ðə; ði][eɪm][hæz; həz] [bɪn] [tuː; tə] [ˌɪntrə'duːs] ['sʌbdʒekts][ʌv; əv]['dʒen(ə)rəl] ['ɪntrəst] — [ðæt] [ɪz] ,

The	aim	has	been	to	introduce	subjects	of	general	interest	—	that	is	,
这	目的	有	到过	到	介绍	主题	的	一般的	兴趣	—	那	是	,

其目的在于介绍一些大家普遍感兴趣的主题——也就是说，

[ðoʊz] [rɪ'leɪtɪŋ, riː'leɪtɪŋ][tuː; tə][ðə; ði][moʊst]['prɑːmɪnənt] [ɪ'vents] [ænd; ənd] ['pɜːsənɪdʒz] [ʌv; əv] ['skrɪptʃər]

those	relating	to	the	most	prominent	events	and	personages	of	Scripture
那些	相关	到	这	最多	著名的	活动	和	人物	的	圣经

— [ðoʊz] [moʊst] [fə'mɪliər] [tuː; tə][ɔːl] ['riːdɚz] ;

—	those	most	familiar	to	all	readers	;
—	那些	最多	熟悉的	到	全部	读者	;

那些与圣经中最杰出的事件和人物有关的内容——也就是所有读者最熟悉的内容；

[ðə; ði] [pleɪts] ['biːɪŋ] ['tʃoʊzn] [wɪð; wɪθ]['speʃ(ə)l] ['refrəns] [tuː; tə][ðə; ði] [noʊn] [teɪst] [ʌv; əv][ðə; ði]

the	plates	being	chosen	with	special	reference	to	the	known	taste	of	the
这	盘子	存在	选定	和	特别的	参考	到	这	已知	品尝	的	这

[ə'merɪkən] ['piːp(ə)l] .

American	people	.
美国人	人们	.

菜肴的选择特别参考了美国人民的口味。

[tuː; tə] [iːtʃ] [kʌt] [ɪz] ['priːfɪkst] [ə; eɪ] [peɪdʒ] [ʌv; əv] ['letər] - [pres] — [ɪn] , ['nærətɪv] [fɔːrm] ,

To	each	cut	is	prefixed	a	page	of	letter	-	press	—	in	,	narrative	form	,
到	每个	切	是	前缀	一个	页	的	信	-	按	—	在	,	叙述	形式	,

每道切口前都附有一页活字印刷文字——以叙事形式呈现。

[ænd; ənd] [kən'teɪnɪŋ] ['dʒen(ə)rəli] [ə; eɪ] [briːf] [ə'næləsɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dɪ'zaɪn] .

and	containing	generally	a	brief	analysis	of	the	design	.
和	包含	一般来说	一个	简短的	分析	的	这	设计	.

通常包含对设计的简要分析。

[ə'saɪd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['leibəz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['edɪtər] [ænd; ənd] ['pʌblɪʃərz] , [ðə; ði] [wɜːrk] , [waɪl] [ɪn]

Aside	from	the	labors	of	the	editor	and	publishers	,	the	work	,	while	in
旁边	从	这	劳动	的	这	编辑	和	出版商	,	这	工作	,	尽管	在

['prɑːgres] ,

progress	,
进步	,

除了编辑和出版商的辛勤工作之外，这项工作在进行中，

[wʌz; wəz] ['ʌndər] [ðə; ði] [peɪnz] - ['teɪkɪŋ] [ænd; ənd] ['kerf(ə)l] ['skruːtəni] [ʌv; əv] ['ɑːrtɪsts] [ænd; ənd] [s'kɒləz]

was	under	the	pains	-	taking	and	careful	scrutiny	of	artists	and	scholars
曾是	在下面	这	疼痛	-	采取	和	小心	审查	的	艺术家	和	学者们

[nɑːt] [də'rektli; daɪ'rektli] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] [ðə; ði] [ˌʌndər'teɪkɪŋ] ,

not	directly	interested	in	the	undertaking	,
不是	直接地	感兴趣的	在	这	承诺	,

经过与该项目没有直接关系的艺术家和学者的细致仔细的审查，

[bʌt; bət] [stɪl] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] ['dʒenərəs] [sə'lɪsɪtuːd] [fɔːr; fər] [ɪts] [sək'ses] .

but	still	having	a	generous	solicitude	for	its	success	.
但	仍然	拥有	一个	慷慨的	关怀	为了	它是	成功	.

但仍然对其成功抱有极大的关切。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [hoʊpt] , ['ðerfɔːr] ,

It	is	hoped	,	therefore	,
它	是	希望	,	所以	,

因此，人们希望

[ðæt] [ɪts] ['dʒen(ə)rəl] [plæn] [ænd; ənd] [ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n] [wɪl] ['rendər] [ˌaɪ 'tiː] [ək'septəb(ə)l] [bəuθ] [tuː; tə] [ðə; ði]

that	its	general	plan	and	execution	will	render	it	acceptable	both	to	the
那	它是	一般的	计划	和	执行	将要	使成为	它	可接受	两个都	到	这

[ə'priːʃətɪv] [ænd; ənd] ['frendli] ['peitrənz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [greɪt] ['ɑːrtɪst] ,

appreciative	and	friendly	patrons	of	the	great	artist	,
欣赏的	和	友好的	顾客	的	这	伟大的	艺术家	,

其总体规划和执行将使其既能被这位伟大艺术家的欣赏者所接受，也能被其友好的赞助人所接受。

[ænd; ənd] [tuː; tə] [ðoʊz] [huː] [wʊd] [wɪʃ] [tuː; tə] [pə'zes] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [wɜːrk] ['soʊlli] [æz; əz] [ə; eɪ] [tʃɔɪs]

and	to	those	who	would	wish	to	possess	such	a	work	solely	as	a	choice
和	到	那些	WHO	会	希望	到	具有	这样的	一个	工作	仅	作为	一个	选择

[kə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˌilə'streiʃəns] [ə'pɑːn] ['seɪkrɪd] [θiːmz] .

collection	of	illustrations	upon	sacred	themes	.
收藏	的	插图	之上	神圣	主题	.

对于那些希望拥有这样一部作品，仅仅将其作为精选的圣像插图集的人来说，它也是不错的选择。

[guː'stɑːvi] [dɔː'rei] .

GUSTAVE	DORE	.
古斯塔夫	多尔	.

古斯塔夫·多雷。

[ðə; ði] ['sʌbdʒekt] [ʌv; əv] [ðɪs] [sketʃ] [ɪz] , [pər'hæps] ,

The	subject	of	this	sketch	is	,	perhaps	,
这	主题	的	这	草图	是	,	也许	,

这幅素描的主题或许是.....

[ðə; ði][moʊst][ə'rɪdʒən(ə)l][ænd; ənd]['veriəsli,'væriəsli]['gɪftɪd] [dɪ'zaɪnər] [ðə; ði][wɜːrld][hæz; həz]['evər] [noʊn]

the	most	original	and	variously	gifted	designer	the	world	has	ever	known
这	最多	原来的	和	各种各样的	天才	设计师	这	世界	有	曾经	已知

.

:

.

世界上最具原创性和才华横溢的设计师。

[æt; ət][æn; ən][eɪdʒ] [wen] [moʊst][men][hæv; həv] ['skersli] [pæst] [ðer; ðər] [noʊ'vɪʃiət] [ɪn][ɑːrt] ,

At	an	age	when	most	men	have	scarcely	passed	their	novitiate	in	art	,
在	一个	年龄	什么时候	最多	男人	有	几乎	通过了	他们的	见习	在	艺术	,

在大多数人艺术启蒙阶段都尚未结束的年纪，

[ænd; ənd][ɑːr; ər] [stɪl] ['ʌndər][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ænd; ənd] ['dɪsəplɪn] [ʌv; əv][ðer; ðər]['mæstərz]

and	are	still	under	the	direction	and	discipline	of	their	masters
和	是	仍然	在下面	这	方向	和	纪律	的	他们的	大师

[ænd; ənd][ðə; ði] [skuːlz] ,

and	the	schools	,
和	这	学校	,

他们仍然受师父和学校的指导和管教。

[hiː; hi][hæd; həd][wʌn][ə; eɪ] ['brɪliənt] [ˌrepju'teɪʃ(ə)n] ,

he	had	won	a	brilliant	reputation	,
他	有	韩元	一个	杰出的	名声	,

他赢得了极佳的声誉。

[ænd; ənd] ['riːdɚz] [ænd; ənd] [s'kɒləz] ['evriwer] [wɜːr; wər] [geɪzɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz][wɜːrk][wɪð; wɪθ]['evər] -

and	readers	and	scholars	everywhere	were	gazing	on	his	work	with	ever	-
和	读者	和	学者们	到处	是	凝视	在	他的	工作	和	曾经	-

[ɪn'kriːsɪŋ] ['wʌndər][ænd; ənd] [dɪ'laɪt] [æt; ət][hɪz; ɪz][faɪn]['fænsi][ænd; ənd] [ˌmʌltɪ'feriəs] [gɪfts] .

increasing	wonder	and	delight	at	his	fine	fancy	and	multifarious	gifts	.
增加	想知道	和	喜	在	他的	美好的	想要	和	五花八门	礼物	.

世界各地的读者和学者都对他的作品赞叹不已，惊叹于他丰富的想象力和多方面的才华。

[hiː; hi][hæz; həz] [reɪzd] [ɪ'lʌstrətɪv] [ɑːrt][tuː; tə][ə; eɪ]['dɪgnəti][ænd; ənd][ɪm'pɔːrt(ə)ns] [bɪ'fɔːr] [ˌʌn'noʊn] ,

He	has	raised	illustrative	art	to	a	dignity	and	importance	before	unknown	,
他	有	提高	举例说明	艺术	到	一个	尊严	和	重要性	前	未知	,

他将插画艺术提升到了前所未有的尊严和重要性。

[ænd; ənd][hæz; həz] [dɪ'veləpt] [kə'pæsitiz] [fɔːr; fər][ðə; ði]['pens(ə)l] [bɪ'fɔːr] [ˌʌnsə'spektɪd] .

and	has	developed	capacities	for	the	pencil	before	unsuspected	.
和	有	发达	容量	为了	这	铅笔	前	意想不到的	.

并且出人意料地展现出了绘画天赋。

[hiː; hi][hæz; həz][leɪd][ɔːl]['sʌbdʒekts]['trɪbjuːt][tuː; tə][hɪz; ɪz]['dʒiːniəs] , [ɪks'plɔːd] [ænd; ənd] [em'belɪʃt]

He	has	laid	all	subjects	tribute	to	his	genius	,	explored	and	embellished
他	有	铺设	全部	主题	贡	到	他的	天才	,	探索	和	修饰过的

[fiːldz] [ˌhɪðər'tuː] ['laɪɪŋ] [weɪst] ,

fields	hitherto	lying	waste	,
字段	迄今为止	说谎	浪费	,

他将所有学科都赞颂为他的天才，探索并美化了此前一片荒芜的领域。

[ænd; ənd]['oʊpənd] [nuː] [ænd; ənd] ['ʃaɪnɪŋ] [pæðz] [ænd; ənd]['vɪstəz] [wer] [nʌn] [bɪ'fɔːr] [hæd; həd][trɑːd]

and	opened	new	and	shining	paths	and	vistas	where	none	before	had	trod
和	打开	新的	和	灼灼	路径	和	景色	在哪里	没有任何	前	有	践踏

.

:

.

开辟了前所未有的崭新道路和光明前景。

[tuː; tə][ðə; ði][wɜːrks][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [hiː; hi][hæz; həz] ['ædɪd] [ðə; ði]['lʌstər][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['dʒiːniəs] ,

To	the	works	of	the	great	he	has	added	the	lustre	of	his	genius	,
到	这	作品	的	这	伟大的	他	有	额外	这	光泽	的	他的	天才	,

他为伟人的作品增添了自己的天才光辉。

['brɪŋɪŋ] [ðer; ðər] ['bjuːtiːz] ['ɪntuː] ['klɪrər] [vjuː] [ænd; ənd] ['wɔːrmɪŋ] [ðem; ðəm][tuː; tə][ə; eɪ] [fʊlər] [laɪf] .

bringing	their	beauties	into	clearer	view	and	warming	them	to	a	fuller	life	.
带来	他们的	美女	进入	更清晰	看法	和	变暖	他们	到	一个	更丰满	生活	.

使它们的美丽更加清晰地展现出来，并使它们拥有更加充实的生活。

[hɪz; ɪz] [dɪˌlɪniˈeɪʃənz] [ʌv; əv] ['kærəktər] , [ɪn][ðə; ði] ['dɪfrənt] ['feɪzɪz] [ʌv; əv][laɪf] , [frʌm; frəm][ðə; ði]

His	delineations	of	character	,	in	the	different	phases	of	life	,	from	the
他的	界定	的	特点	,	在	这	不同的	阶段	的	生活	,	从	这

['hɔːrəb(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] [groʊ'tesk] ,

horrible	to	the	grotesque	,
可怕	到	这	怪诞	,

他对人物在不同人生阶段的刻画，从可怕的到怪诞的，

[ðə; ði][grænd][tuː; tə][ðə; ði]['kɑːmɪk] , [ə'test] [ðə; ði][ˌvɜːrsə'tɪləti][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['paʊɝz] ; [ænd; ənd] ,

the	grand	to	the	comic	,	attest	the	versatility	of	his	powers	;	and	,
这	盛大	到	这	漫画	,	证明	这	多功能性	的	他的	权力	;	和	,

从宏大到滑稽，都证明了他创作能力的多样性；而且，

[wət'evər] [fɔːlts] [meɪ] [biː; bi] [faʊnd] [baɪ]['krɪtɪks] ,

whatever	faults	may	be	found	by	critics	,
任何	故障	可能	是	成立	经过	评论家	,

无论批评家们会发现什么缺点，

[ðə; ði]['pʌblɪk] [wɪl] ['hɑːrtɪli] ['rendər][ðer; ðər]['kwoʊtə][ʌv; əv][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][tuː; tə][hɪz; ɪz]['mædʒɪk] [tʌtʃ] ,

the	public	will	heartily	render	their	quota	of	admiration	to	his	magic	touch	,
这	民众	将要	衷心地	使成为	他们的	配额	的	钦佩	到	他的	魔法	触碰	,

公众将由衷地表达对他神奇技艺的钦佩之情。

[hɪz; ɪz] [rɪtʃ] [ænd; ənd]['fæs(ə)l] ['rendərɪŋ] [ʌv; əv]['ɔːlmoʊst] ['evri] [θɔːt] [ðæt] [stɜːz] , [ɔːr][laɪz] [jet]

his	rich	and	facile	rendering	of	almost	every	thought	that	stirs	,	or	lies	yet
他的	富有的	和	容易的	渲染	的	几乎	每一个	想法	那	搅拌	,	或者	谎言	然而

['dɔːrmənt] ,

dormant	,
休眠	,

他对几乎所有涌现的或尚未萌生的想法都进行了丰富而流畅的描绘。

[ɪn][ðə; ði]['hjuːmən] [hɑːrt] .

in	the	human	heart	.
在	这	人类	心	.

在人类心脏中。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['juːsləs] [tuː; tə] [ə'tempt] [ə; eɪ] [sketʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['veriəs] ['bjuːtiːz] ;

It	is	useless	to	attempt	a	sketch	of	his	various	beauties	;
它	是	无用	到	试图	一个	草图	的	他的	各种各样的	美女	;

试图描绘他形形色色的美貌是徒劳的；

[ðoʊz] [huː] [wʊd] [noʊ] [ðem; ðəm][best][mʌst; məst] [siːk] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] ['treʒər] — [haʊs]

those	who	would	know	them	best	must	seek	them	in	the	treasure	—	house
那些	WHO	会	知道	他们	最好的	必须	寻找	他们	在	这	宝藏	—	房子

[ðæt] [hɪz; ɪz]['dʒiːniəs][ɪz] ['kɑːnstəntli] [ɔːg'mentɪŋ] [wɪð; wɪθ] [freʃ] ['dʒɛmz][ænd; ənd] [welθ] .

that	his	genius	is	constantly	augmenting	with	fresh	gems	and	wealth	.
那	他的	天才	是	不断地	增强	和	新鲜的	宝石	和	财富	.

那些最了解它们的人必须在他的宝库中寻找它们，他的天才不断地用新的宝石和财富充实着这座宝库。

[tuː; tə][wʌn] , [haʊ'evər] ,

To	one	,	however	,
到	一	,	然而	,

然而，对其中一人来说，

[ʌv; əv][hɪz; ɪz][moʊst]['prɑ:mɪnənt] [treɪts] [wi:; wi] [wɪl] [rɪ'fɜ:r] — [hɪz; ɪz]['wʌndərf(ə)l] ['rendərɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]

of	his	most	prominent	traits	we	will	refer	—	his	wonderful	rendering	of	the
的	他的	最多	著名的	特征	我们	将要	参考	—	他的	精彩的	渲染	的	这

['paʊɜ-z] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] .

powers	of	Nature	.
权力	的	自然	.

我们将提及他最突出的特点——他对自然力量的精彩描绘。

[hɪz; ɪz] ['ɜ:rli] ['wɑ:ndərɪŋz] [ɪn][ðə; ði][waɪld][ænd; ənd][roʊ'mæntɪk]['pa:siz][ʌv; əv][ðə; ði] [vəuʒ] ['daʊtləs]

His	early	wanderings	in	the	wild	and	romantic	passes	of	the	Vosges	doubtless
他的	早期的	漫游	在	这	荒野	和	浪漫的	通过	的	这	孚日山脉	毫无疑问

[dɪ'veləpt] [ðɪs] [ɪn'herənt] ['tendənsi] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][maɪnd] .

developed	this	inherent	tendency	of	his	mind	.
发达	这	固有	趋势	的	他的	头脑	.

他早年在孚日山脉荒凉而浪漫的山口的游历，无疑培养了他这种与生俱来的思维倾向。

[ðer; ðər][hi:; hi] ['wɔndəd] , [ænd; ənd][ðer; ðər] , ['meihæp] , [ɪm'baɪbd] [ðæt] [di:p] [dɪ'laɪt] [ʌv; əv] [wʊd]

There	he	wandered	,	and	there	,	mayhap	,	imbibed	that	deep	delight	of	wood
那里	他	漫步	,	和	那里	,	或许	,	吸收	那	深的	喜	的	木头

[ænd; ənd] ['væli] ,

and	valley	,
和	谷	,

他在那里漫步，或许也正是在那里，他深深地体会到了森林和山谷的魅力。

['maʊnt(ə)n] — [pæs] [ænd; ənd] [rɪtʃ] [rə'vi:n] , [hu:z] [və'raɪəti][ʌv; əv][fɔ:rm][ænd; ənd]['di:teɪl] [si:mz]

mountain	—	pass	and	rich	ravine	,	whose	variety	of	form	and	detail	seems
山	—	经过	和	富有的	峡谷	,	谁	种类	的	形式	和	细节	似乎

['endləs] [tu:; tə][ðə; ði] [ɪn'tʃæntɪd] [aɪ] .

endless	to	the	enchanted	eye	.
无尽的	到	这	迷人的	眼睛	.

山峦——隘口和秀丽的峡谷，其形态和细节之丰富，令人叹为观止。

[hi:; hi][hæz; həz] [kɔ:t] [ðə; ði] ['veri] [spel] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪldərnəs] ; [ʃi:; ʃi][hæz; həz][leɪd][hɜ:r; hər][hænd]

He	has	caught	the	very	spell	of	the	wilderness	;	she	has	laid	her	hand
他	有	捕捉	这	非常	拼写	的	这	荒野	;	她	有	铺设	她	手

[ə'pɑ:n][hɪm; ɪm] ,

upon	him	,
之上	他	,

他已被荒野的魔力所俘获；荒野之手已落在他身上。

[ænd; ənd][hi:; hi][hæz; həz] [gɔ:n] [fɔ:rθ] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ['blesɪŋ] .

and	he	has	gone	forth	with	her	blessing	.
和	他	有	已消失	前进	和	她	祝福	.

他带着她的祝福离开了。

[soʊ][boʊld][ænd; ənd] ['tru:θfl] [ænd; ənd] ['mɪnɪt] [ɑ:r; ər][hɪz; ɪz] ['kaʊntləs] [reprɪzen'teɪʃnz] [ʌv; əv]['fɔ:rɪst]

So	bold	and	truthful	and	minute	are	his	countless	representations	of	forest
所以	大胆的	和	真实	和	分钟	是	他的	无数	表现形式	的	森林

['si:nəri] ;

scenery	;
风景	;

他对森林景色的描绘如此大胆、真实、细致入微；

[soʊ] ['delɪkət] [ðə; ði]['treɪsəri][ʌv; əv] [bræntʃ] [ænd; ənd] [stem] ; [soʊ][ˌpeɪtri'ɑ:rk(ə)l][ðə; ði]['dʒaɪənt]['boʊlz]

so	delicate	the	tracery	of	branch	and	stem	;	so	patriarchal	the	giant	boles
所以	精美的	这	花饰	的	分支	和	干	;	所以	父权制	这	巨大的	树干

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['wʊdlənd] ['mɔnəks] ,

of	his	woodland	monarchs	,
的	他的	林地	君主	,

枝干的纹理如此精巧；林中君王的树干却如此雄伟壮丽。

[ðæt] [ðə; ði] - ['geɪzər] [ɪz] [æt; ət] [wʌns] ['sætɪsfaɪd] [ænd; ənd] [ɪn'trænst] .

that	the	'	gazer	is	at	once	satisfied	and	entranced	.
那	这	-	凝视者	是	在	一次	使满意	和	着迷	.

凝视者既感到满足又感到着迷。

[hɪz; ɪz] ['vɪstəz] [laɪ] ['slʌmbɚɪŋ] [wɪð; wɪθ] [rɪ'poʊz] ['i:ðər] [ɪn] ['ʃædoʊi] [gleɪd] [ɔ:r] [fel] [rə'vi:n] ,

His	vistas	lie	slumbering	with	repose	either	in	shadowy	glade	or	fell	ravine	,
他的	景色	说谎	沉睡	和	休息	任何一个	在	阴暗的	林间空地	或者	跌倒	峡谷	,

他的景色静谧安详，或隐匿于幽暗的林间空地，或幽深的峡谷之中。

['i:ðər] [wɪð; wɪθ] [glɪnt] [ʌv; əv] [leɪk] [ɔ:r] [ðə; ði] [glæd] , [lɔ:ŋ] [kɔ:rs] [ʌv; əv] [sʌm; səm] [rɪ'dʒɔɪsɪŋ] [stri:m] ,

either	with	glint	of	lake	or	the	glad	,	long	course	of	some	rejoicing	stream	,
任何一个	和	闪烁	的	湖	或者	这	高兴的	,	长的	课程	的	一些	欢欣鼓舞	溪流	,

或波光粼粼的湖面，或欢快绵长的溪流，

[ænd; ənd] [ə'bʌv] [ɔ:l] , [su'pri:m] [ɪn] [ə; eɪ] ['bju:ti] [ɔ:l] [ɪts] [oʊn] , [hi:; hi] [spredz] [ə; eɪ] ['kænəpi] [ʌv; əv]

and	above	all	,	supreme	in	a	beauty	all	its	own	,	he	spreads	a	canopy	of
和	多于	全部	,	最高	在	一个	美丽	全部	它是	自己的	,	他	传播	一个	树冠	的

['pɪrləs] [skaɪ] ,

peerless	sky	,
无与伦比	天空	,

最重要的是，他拥有独一无二的至高美，宛如一片无与伦比的天空。

[ɔ:r] [ə; eɪ] ['wɪldərnəs] , [pər'hæps] , [ʌv; əv] ['æŋgri] [stɔ:rm] , [ɔ:r] ['pi:sf(ə)l] ['stretʃɪz] [ʌv; əv] [sɔ:ft] , ['fli:si]

or	a	wilderness	,	perhaps	,	of	angry	storm	,	or	peaceful	stretches	of	soft	,	fleecy
或者	一个	荒野	,	也许	,	的	生气的	风暴	,	或者	和平	伸展	的	柔软的	,	羊毛

[klaʊd] ,

cloud	,
云	,

或许是狂风暴雨肆虐的荒野，或许是绵延起伏、轻柔飘逸的云朵。

[ɔ:r] ['hevəns] [sə'ri:n] [ænd; ənd] [fer] — [ə'nʌðər] ['kɪŋdəm] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] ['ti:mɪŋ] [ɑ:rt] ,

or	heavens	serene	and	fair	—	another	kingdom	to	his	teeming	art	,
或者	天	安详	和	公平的	—	其他	王国	到	他的	繁盛	艺术	,

或者说，是宁静祥和的天堂——是他丰富艺术作品的另一个王国。

['æftər] [ðə; ði] [ɜ:rθ] [hæz; həz] ['rendərd] [ɔ:l] [hɜ:r; hər] [gɪfts] .

after	the	earth	has	rendered	all	her	gifts	.
后	这	地球	有	渲染	全部	她	礼物	.

在大地奉献了她所有的恩赐之后。

[pɔ:l] [gu:'stɑ:vi] [dɔ:'rei] [wʌz; wəz] [bɔ:rn] [ɪn] [ðə; ði] ['sɪti] [ʌv; əv] ['stræsbɚg] , ['dʒænjueri] - , - .

Paul	Gustave	Dore	was	born	in	the	city	of	Strasburg	,	January	10	,	1833	.
保罗	古斯塔夫	多尔	曾是	出生	在	这	城市	的	斯特拉斯堡	,	一月	-	,	-	.

保罗·古斯塔夫·多雷于 1833 年 1 月 10 日出生于斯特拉斯堡市。

[ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['bɔɪhʊd] [wi:; wi] [hæv; həv] [noʊ] ['veri] [pər'tɪkjələr] [ə'kaʊnt] .

Of	his	boyhood	we	have	no	very	particular	account	.
的	他的	童年	我们	有	不	非常	特别的	帐户	.

关于他的童年，我们没有非常详细的记载。

[æt; ət] [ɪ'lev(ə)n] ['jɪrz] [ʌv; əv] [eɪdʒ] , [haʊ'evər] , [hi:; hi] [ɛ'seɪd] [hɪz; ɪz] [fɜ:rst] [ɑ:r'tɪstɪk] [kri'eɪʃ(ə)n] — [ə; eɪ]

At	eleven	years	of	age	,	however	,	he	essayed	his	first	artistic	creation	—	a
在	十一	年	的	年龄	,	然而	,	他	尝试	他的	第一的	艺术	创建	—	一个

[set] - [ʌv; əv] ['lɪθəgræf] ,

set	'	of	lithographs	,
放	-	的	石版画	,

然而，在他十一岁时，他尝试了他的第一件艺术创作——一套石版画。

['pʌblɪʃt] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['neɪtɪv] ['sɪti] .

published	in	his	native	city	.
已发布	在	他的	本国的	城市	.

在他的家乡出版。

[ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [jɪr] [faʊnd] [hɪm; ɪm][ɪn]['pærɪs] , ['entərd] [æz; əz][ə; eɪ]['sɛvən] . ['stuːd(ə)nt][æt; ət][ðə; ði]

The	following	year	found	him	in	Paris	,	entered	as	a	7	.	student	at	the
这	下列的	年	成立	他	在	巴黎	,	进入	作为	一个	7	.	学生	在	这

['ʃɑːləˌmeɪn] [laɪ'siːəm] .

Charlemagne	Lyceum	.
查理曼大帝	利塞姆	.

第二年，他来到巴黎，进入查理曼中学就读七年级。

[hɪz; ɪz][fɜːrst]['æktʃuəl][wɜːrk][bɪ'gæn][ɪn] - , [wen] [hɪz; ɪz][faɪn] ['sɪriːz] [ʌv; əv] [sketʃiz] ,

His	first	actual	work	began	in	1848	,	when	his	fine	series	of	sketches	,
他的	第一的	实际的	工作	开始	在	-	,	什么时候	他的	美好的	系列	的	草图	,

他的第一部真正意义上的作品始于1848年，当时他创作了一系列精美的素描作品。

[ðə; ði] " ['leibəz] [ʌv; əv]['həːkjuliːz] , " [wʌz; wəz]['gɪv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði]['pʌblɪk] [θruː] [ðə; ði]['miːdiəm]

the	"	Labors	of	Hercules	,	"	was	given	to	the	public	through	the	medium
这	"	劳动	的	赫拉克勒斯	,	"	曾是	给定	到	这	民众	通过	这	中等的

[ʌv; əv][æn; ən] ['ɪləstreɪtɪd] ,

of	an	illustrated	,
的	一个	插图	,

《赫拉克勒斯的十二项功绩》是通过插图本的形式呈现给公众的。

['dʒɜːrn(ə)l][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz][fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [kə'nektɪd] [æz; əz] [dɪ'zaɪnər] .

journal	with	which	he	was	for	a	long	time	connected	as	designer	.
杂志	和	哪个	他	曾是	为了	一个	长的	时间	连接	作为	设计师	.

他曾长期担任该杂志的设计工作。

[ɪn] - [wɜːr; wər] ['pʌblɪʃt] [ðə; ði] [ˌilə'streiʃəns] [fɔːr; fər]['bɔːlˌzæks] " [kɔnt] - " [ænd; ənd]

In	1856	were	published	the	illustrations	for	Balzac's	"	Contes	Drolatiques	"	and
在	-	是	已发布	这	插图	为了	巴尔扎克的	"	内容	-	"	和

[ðoʊz] [fɔːr; fər] " [ðə; ði] ['wɑːndərɪŋ] [dʒuː] " — [ðə; ði][fɜːrst] ['hjuːmərəs] [ænd; ənd] [groʊ'tesk] [ɪn][ðə; ði]

those	for	"	The	Wandering	Jew	"	—	the	first	humorous	and	grotesque	in	the
那些	为了	"	这	漫游	犹	"	—	这	第一的	幽默	和	怪诞	在	这

[haɪɪst; 'haɪəst] [dɪ'griː] — [ɪn'diːd] ,

highest	degree	—	indeed	,
最高	程度	—	的确	,

1856年，巴尔扎克的《滑稽故事集》和《流浪的犹太人》的插图出版——前者是最高程度的幽默和怪诞——的确如此。

['ʃoʊɪŋ] [ə; eɪ]['pɜːrfɪkt] [ə'bændənmənt] [tuː; tə]['fænsi] ; [ðə; ði] ['ʌðər] [wɪrd] [ænd; ənd] [ˌsuːpər'nætʃrəl] ,

showing	a	perfect	abandonment	to	fancy	;	the	other	weird	and	supernatural	,
显示	一个	完美的	放弃	到	想要	;	这	其他	诡异的	和	超自然	,

[wɪð; wɪθ] [fɪrs] ['bætlz] ,

with	fierce	battles	,
和	凶猛的	战斗	,

展现出对幻想的完全沉浸；另一种则怪诞离奇，充满超自然元素，并伴有激烈的战斗。

['ʃɪpˌreks] , ['tɜːrbjələnt][mɑːbz] , [ænd; ənd] ['neɪtʃər] [ɪn][hɜːr; hər][moʊst] [fər'bɪdɪŋ] [ænd; ənd]['terəb(ə)l]

shipwrecks	,	turbulent	mobs	,	and	nature	in	her	most	forbidding	and	terrible
沉船	,	湍流	怪物	,	和	自然	在	她	最多	禁止	和	糟糕的

['æspekts] .

aspects	.
方面	.

沉船、骚乱的暴民，以及大自然最令人畏惧和可怕的一面。

['evri] ['ɪnsɪdənt][ɔːr][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən][ðæt] [kʊd; kəd] ['pɑːsəbli] [meɪk] [ðə; ði]['stɔːri] [mɔːr]

Every	incident	or	suggestion	that	could	possibly	make	the	story	more
每一个	事件	或者	建议	那	可以	可能	制作	这	故事	更多的

[ɪ'fektɪv; ə'fektɪv] ,

effective	,
有效的	,

任何可能使故事更具感染力的事件或建议

[ɔːr][ˌeɪ diː ˈdiː][tuː; tə][ðə; ði] [ˈhɔːrər] [ʌv; əv][ðə; ði] [siːnz] [wʌz; wəz] [siːzd] [əˈpɑːn][ænd; ənd] [pɔːˈtreid]

or	add	to	the	horror	of	the	scenes	was	seized	upon	and	portrayed
或者	添加	到	这	恐怖	的	这	场景	曾是	查获	之上	和	描绘

[wɪð; wɪθ][ˈwʌndərf(ə)l] [ˈpaʊər] .

with	wonderful	power	.
和	精彩的	力量	.

或者说，这更增添了场景的恐怖感，这些场景被捕捉下来并以惊人的力量描绘出来。

[ðiːz] [æt; ət][wʌns] [geɪv] [ðə; ði] [jʌŋ] [dɪˈzaɪnər] [ə; eɪ] [greɪt] [ˌrepjuˈteɪʃ(ə)n] ,

These	at	once	gave	the	young	designer	a	great	reputation	,
这些	在	一次	给予	这	年轻的	设计师	一个	伟大的	名声	,

这些成就立刻为这位年轻设计师赢得了极高的声誉。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [stɪl] [mɔːr] [ɪnˈhænst] [baɪ][hɪz; ɪz] [ˈsʌbsɪkwənt] [wɜːrks] .

which	was	still	more	enhanced	by	his	subsequent	works	.
哪个	曾是	仍然	更多的	增强型	经过	他的	随后的	作品	.

他的后续作品进一步强化了这一点。

[wɪð; wɪθ][ɔːl][hɪz; ɪz] [lʌv] [fɔːr; fər][ˈneɪtʃər][ænd; ənd][hɪz; ɪz][ˈpaʊər] [ʌv; əv] [ɪnˈtɜːrprɪt] [hɜːr; hər][ɪn]

With	all	his	love	for	nature	and	his	power	of	interpreting	her	in
和	全部	他的	爱	为了	自然	和	他的	力量	的	翻译	她	在

[hɜːr; hər][ˈveriɪŋ; ˈværiɪŋ] [mudz] ,

her	varying	moods	,
她	变化	情绪	,

他热爱大自然，并且能够解读大自然变幻莫测的情绪。

[dɔːˈrei][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈdriːmər] , [ænd; ənd] [ˈmeni] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈfaɪnɪst] [əˈtʃiːvmənts] [wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði]

Dore	was	a	dreamer	,	and	many	of	his	finest	achievements	were	in	the
多尔	曾是	一个	梦想家	,	和	许多	的	他的	最好的	成就	是	在	这

[relm] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪˌmædʒɪˈneɪʃ(ə)n] .

realm	of	the	imagination	.
领域	的	这	想像力	.

多尔是个梦想家，他的许多最杰出的成就都体现在想象的领域。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][æt; ət][hoʊm][ɪn][ðə; ði]['æktʃuəl][wɜːrld]['ɔːlsoʊ] , [æz; əz] ['wɪtnəs] [hɪz; ɪz] [dɪ'zaɪnz]

But	he	was	at	home	in	the	actual	world	also	,	as	witness	his	designs
但	他	曾是	在	家	在	这	实际的	世界	还	,	作为	证人	他的	设计

[fɔːr; fər] " ['ætələ] , "

for	"	Atala	,	"
为了	"	阿塔拉	,	"

但他也很适应现实世界，从他为《阿塔拉》所做的设计就能看出这一点。

" ['lʌndən] — [ə; eɪ] ['pɪlgrɪmɪdʒ] , " [ænd; ənd] ['meni] [ʌv; əv][ðə; ði] [siːnz] [ɪn] " [dɑːn] ['kwiksət] .

"	London	—	a	Pilgrimage	,	"	and	many	of	the	scenes	in	"	Don	Quixote	.
"	伦敦	—	一个	朝圣	,	"	和	许多	的	这	场景	在	"	大学教师	堂吉诃德	.

《伦敦朝圣之旅》和《堂吉诃德》中的许多场景。

" [wen] [əˈkaʊnt] [ɪz]['teɪkən][ʌv; əv][ðə; ði][vəˈraɪəti][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dɪˈzaɪnz] ,

"	When	account	is	taken	of	the	variety	of	his	designs	,
"	什么时候	帐户	是	已采取	的	这	种类	的	他的	设计	,

“考虑到他设计的多样性，

[ænd; ənd][ðə; ði][fækt] [kənˈsɪdərd] [ðæt] [ɪn]['ɔːlmoʊst] ['evri] [tæsk][hiː; hi] [əˈtemptɪd] [nʌn] [hæd; həd]

and	the	fact	considered	that	in	almost	every	task	he	attempted	none	had
和	这	事实	经过考虑的	那	在	几乎	每一个	任务	他	尝试过	没有任何	有

['ventʃərd] [bɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm] ,

ventured	before	him	,
冒险	前	他	,

考虑到他尝试的几乎每一项任务都是前人未曾尝试过的，

[ðə; ði] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] [wɜ:rk] [hi:; hi] [ə'kɑ:mplɪʃt] [ɪz] ['ferli] [ɪn'kredəb(ə)l] .

the	amount	of	work	he	accomplished	is	fairly	incredible	.
这	数量	的	工作	他	完成	是	相当	极好的	.

他完成的工作量相当惊人。

[tu:; tə] [ɪ'nu:məreɪt] [ðə; ði] [ɪ'mens] ['tæsks] [hi:; hi] [ˌʌndər'tʊk] — [sʌm; səm] ['sɪŋg(ə)l] ['vɑ:ljəmz] [ə'loʊn]

To	enumerate	the	immense	tasks	he	undertook	—	some	single	volumes	alone
到	枚举	这	巨大	任务	他	承担	—	一些	单身的	卷	独自的

[kən'teɪnɪŋ] ['hʌndrədz] [ʌv; əv] [ˌilə'streiʃəns] — [wɪl] [gɪv] [sʌm; səm] [feɪnt] [aɪ'di:ə] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['ɪndəstri] .

containing	hundreds	of	illustrations	—	will	give	some	faint	idea	of	his	industry	.
包含	数百	的	插图	—	将要	给	一些	头晕的	主意	的	他的	行业	.

列举他所承担的巨大任务——有些单卷作品就包含数百幅插图——就能大致了解他的勤奋程度。

[bɪ'saɪdz] [ðoʊz] [ɔ:l'redi] ['menʃ(ə)nd] [ɑ:r; ər] [man'tɛn] , ['dænti] , [ðə; ði] ['baɪb(ə)l] , ['mɪltən] , ['ræbəˌleiz]

Besides	those	already	mentioned	are	Montaigne	,	Dante	,	the	Bible	,	Milton	,	Rabelais
除了	那些	已经	提及	是	蒙田	,	但丁	,	这	圣经	,	米尔顿	,	拉伯雷

, ['tɛnəsənz] " ['aɪdəlz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kɪŋ] , "

,	Tennyson's	"	Idyls	of	the	King	,	"
,	丁尼生的	"	田园诗	的	这	国王	,	"

除了前面提到的之外，还有蒙田、但丁、圣经、弥尔顿、拉伯雷、丁尼生的《国王牧歌》。

" [ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['mærɪnər] , ['ʃeɪkspɪr] , " [lə'ʒɑ:nd] [di:] - , " [lɑ:] [fɑ:n'teɪnz] "

"	The	Ancient	Mariner	,	Shakespeare	,	"	Legende	de	Croquemitaine	,	"	La	Fontaine's	"
"	这	古老的	水手	,	莎士比亚	,	"	传奇	德	-	,	"	拉	方丹的	"

['feiblz] , " [ænd; ənd] ['ʌðər] [stɪl] .

Fables	,	"	and	others	still	.
寓言	,	"	和	其他的	仍然	.

《古舟子咏》、莎士比亚的《克罗克米坦传奇》、拉封丹的《寓言》等等。

[teɪk] [wʌn] [ʌv; əv] [ði:z] [wɜ:rks] — [ðə; ði] ['dænti] , [lɑ:] [fɔn'teɪn] , [ɔ:r] " [dɑ:n] ['kwiksət] " — [ænd; ənd]

Take	one	of	these	works	—	the	Dante	,	La	Fontaine	,	or	"	Don	Quixote	"	—	and
拿	一	的	这些	作品	—	这	但丁	,	拉	方丹	,	或者	"	大学教师	堂吉诃德	"	—	和

[glæns] [æt; ət] [ðə; ði] ['pɪktʃərz] .

glance	at	the	pictures	.
瞥一眼	在	这	图片	.

随便挑一部作品——但丁的《但丁传》、拉封丹的《堂吉诃德》——看看里面的插图。

[ðə; ði] [mɪr] [hænd] ['leɪbər] [ɪn'vɑ:lvd] [ɪn] [ðer; ðər] [prə'dʌkʃn] [ɪz] [sər'praɪzɪŋ] ;

The	mere	hand	labor	involved	in	their	production	is	surprising	;
这	仅仅	手	劳动	涉及	在	他们的	生产	是	奇怪	;

它们的生产过程中仅需手工劳动，这令人惊讶；

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] ['kwɑ:ləti] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜ:rk] [ɪz] ['prɑ:pərli] ['estɪmeɪtɪd] , [wʌt] [hi:; hi] [ə'kɑ:mplɪʃt]

but	when	the	quality	of	the	work	is	properly	estimated	,	what	he	accomplished
但	什么时候	这	质量	的	这	工作	是	适当地	估计的	,	什么	他	完成

[si:mz] [prə'dɪdʒəs] .

seems	prodigious	.
似乎	惊人	.

但是，如果正确评价作品的质量，他所取得的成就就显得非常惊人了。

[noʊ] [pər'tɪkjələr] ['menʃ(ə)n] [ni:d] [bi:; bi] [meɪd] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] [æz; əz] ['peɪntər] [ɔ:r] ['skʌlptər] ,

No	particular	mention	need	be	made	of	him	as	painter	or	sculptor	,
不	特别的	提到	需要	是	制成	的	他	作为	画家	或者	雕塑家	,

无需特别提及他作为画家或雕塑家的成就。

[fɔ:r; fər] [hɪz; ɪz] [ˌrepju'teɪʃ(ə)n] [rests] ['soʊlli] [ə'pɑ:n] [hɪz; ɪz] [wɜ:rk] [æz; əz] [æn; ən] ['ɪləstreɪtər] .

for	his	reputation	rests	solely	upon	his	work	as	an	illustrator	.
为了	他的	名声	休息	仅	之上	他的	工作	作为	一个	插画家	.

因为他的声誉完全建立在他作为插画家的作品之上。

[dɔrz] ['neɪtʃər] [wʌz; wəz] [ɪg'zu:bərənt] [ænd; ənd] ['bɔɪənt] , [ænd; ənd] [hi:; hi] [wʌz; wəz] ['ju:θfl] [ɪn]

Dore's	nature	was	exuberant	and	buoyant	,	and	he	was	youthful	in
多尔的	自然	曾是	旺盛	和	浮力	,	和	他	曾是	青春	在

[ə'pɪrəns] .

appearance	.
外貌	.

多尔性格热情奔放，外表年轻。

[hi:; hi] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] [fɔ:r; fər] ['mju:zɪk] , [pə'zest] [rer] [skɪl] [æz; əz] [ə; eɪ] [ˌvaɪə'lɪnɪst] , [ænd; ənd]

He	had	a	passion	for	music	,	possessed	rare	skill	as	a	violinist	,	and
他	有	一个	热情	为了	音乐	,	拥有	稀有的	技能	作为	一个	小提琴手	,	和

[ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [ə'su:md] [ðæt] ,

it	is	assumed	that	,
它	是	假定	那	,

他热爱音乐，拥有罕见的提琴演奏技巧，而且人们认为，

[hæd; həd] [hi:; hi] [feɪld] [tu:; tə] [sək'si:d] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['pens(ə)l] ,

had	he	failed	to	succeed	with	his	pencil	,
有	他	失败的	到	成功	和	他的	铅笔	,

如果他用铅笔没能成功，

[hi:; hi] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [wʌn] [ə; eɪ] ['brɪliənt] [ˌrepju'teɪʃ(ə)n] [æz; əz] [ə; eɪ] [mju'zɪʃ(ə)n] .

he	could	have	won	a	brilliant	reputation	as	a	musician	.
他	可以	有	韩元	一个	杰出的	名声	作为	一个	音乐家	.

他本可以成为一位杰出的音乐家，并赢得极高的声誉。

[hi:; hi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['bætʃələr] , [ænd; ənd] [lɪvd] [ə; eɪ] ['kwaɪət] , [rɪ'taɪərd] [laɪf] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] —

He	was	a	bachelor	,	and	lived	a	quiet	,	retired	life	with	his	mother	—
他	曾是	一个	学士	,	和	居住地	一个	安静的	,	退休	生活	和	他的	母亲	—

['mærid] ,

married	,
已婚	,

他终身未婚，与已婚的母亲过着平静的退休生活。

[æz; əz] [hi:; hi] [ɪk'sprest] [ˌaɪ 'ti:] , [tu:; tə] [hɜ:r; hər] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [ɑ:rt] .

as	he	expressed	it	,	to	her	and	his	art	.
作为	他	表达	它	,	到	她	和	他的	艺术	.

正如他所表达的那样，对她和他的艺术。

[hɪz; ɪz] [deθ] [ə'kɜ:rd] [ɑ:n] ['dʒænjueri] - , - .

His	death	occurred	on	January	23	,	1883	.
他的	死亡	发生	在	一月	-	,	-	.

他于1883年1月23日去世。

[lɪst] [ʌv; əv] [ˌilə'streiʃəns]

LIST	OF	ILLUSTRATIONS
列表	的	插图

插图列表

[gu:'stɑ:vi] [dɔ:'rei]

GUSTAVE	DORE
古斯塔夫	多尔

古斯塔夫·多雷

[ðə; ði] ['traɪəl] [ʌv; əv] [ðə; ði] [feɪθ] [ʌv; əv] ['eɪbrəhæm]

THE	TRIAL	OF	THE	FAITH	OF	ABRAHAM
这	审判	的	这	信仰	的	亚伯拉罕

亚伯拉罕信仰的考验

[ðə; ði] ['beriəl] [ʌv; əv] ['serə]

THE	BURIAL	OF	SARAH
这	葬礼	的	莎拉

莎拉的葬礼

[ˌɛli'i:zər] [ænd; ənd] [ri'bekə]
ELIEZER **AND** **REBEKAH**
埃利泽 和 丽贝卡

以利以谢和利百加

['aɪzək] ['blesɪŋ] ['dʒeɪkəb]
ISAAC **BLESSING** **JACOB**
艾萨克 祝福 雅各布

以撒·布莱辛·雅各布

['dʒeɪkəb] ['tendɪŋ] [ðə; ði] ['flɑ:ks]
JACOB **TENDING** **THE** **FLOCKS**
雅各布 倾向于 这 羊群

雅各放羊

['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] [soʊld] ['ɪntu:] ['i:dʒɪpt]
JOSEPH **SOLD** **INTO** **EGYPT**
约瑟夫 卖 进入 埃及

约瑟被卖到埃及

['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] [ɪn'tɜ:rprɪt] ['fɛəˌroʊz] [dri:m]
JOSEPH **INTERPRETING** **PHARAOH'S** **DREAM**
约瑟夫 翻译 法老的 梦

约瑟为法老解梦

['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] ['meɪkɪŋ] [hɪm'self] [noʊn] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['breðrən]
JOSEPH **MAKING** **HIMSELF** **KNOWN** **TO** **HIS** **BRETHREN**
约瑟夫 制作 他自己 已知 到 他的 弟兄们

约瑟向他的弟兄们表明了自己的身份

['moʊzəs] [ɪn] [ðə; ði] ['bʊlrʌʃ]
MOSES **IN** **THE** **BULRUSHES**
摩西 在 这 芦苇

芦苇丛中的摩西

[ðə; ði] [wɔ:r] [ə'genst] ['^ibiən]
THE **WAR** **AGAINST** **GIBEON**
这 战争 反对 基遍

与基遍的战争

['sisərə] [sleɪn] [baɪ]['dʒeiəl]
SISERA **SLAIN** **BY** **JAEL**
西西拉 被杀 经过 雅依尔

西塞拉被雅珥所杀

[ðə; ði] ['traɪəl] [ʌv; əv][ðə; ði] [feɪθ] [ʌv; əv] ['eɪbrəhæm] .
THE **TRIAL** **OF** **THE** **FAITH** **OF** **ABRAHAM** **.**
这 审判 的 这 信仰 的 亚伯拉罕 .

亚伯拉罕信仰的考验。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] [keɪm] [tu:; tə] [pæs] ['æftər] [ði:z] [θɪŋz] , [ðæt] [gɑ:d][dɪd] [tempt] ['eɪbrəhæm] ,
And **it** **came** **to** **pass** **after** **these** **things** **,** **that** **God** **did** **tempt** **Abraham** **,**
和 它 来了 到 经过 后 这些 事物 , 那 上帝 做过 诱惑 亚伯拉罕 ,

这些事以后，神就试探亚伯拉罕。

[ænd; ənd] [sed] ['ʌntəˌ'ʌntu][hɪm; ɪm] , ['eɪbrəhæm] : [ænd; ənd][hi:; hi] [sed] , [bɪ'hoʊld] , [hɪr] [aɪ][ˌeɪ 'em] .
and **said** **unto** **him** **,** **Abraham** **:** **and** **he** **said** **,** **Behold** **,** **here** **I** **am** **.**
和 说 到 他 , 亚伯拉罕 : 和 他 说 , 看哪 , 这里 我 是 .

他叫他："亚伯拉罕。"亚伯拉罕说："看哪，我在这里。"

[ænd; ənd][hi:; hi] [sed] , [teɪk] [naʊ] [ðaɪ] [sʌn] , [ðaɪn] ['oʊnli][sʌn] ['aɪzək] , [hu:m] [ðaʊ] ['lʌvst] ,
And **he** **said** **,** **Take** **now** **thy** **son** **,** **thine** **only** **son** **Isaac** **,** **whom** **thou** **lovest** **,**
和 他 说 , 拿 现在 你的 儿子 , 你的 仅有的 儿子 艾萨克 , 谁 你 最爱 ,

他说："现在带着你的儿子，你独生的儿子，你所爱的以撒，离开这里吧。"

[ænd; ənd][get] [ðiː] ['ɪntuː][ðə; ði][lænd][ʌv; əv][mə'raɪə] ;

and	get	thee	into	the	land	of	Moriah	;
和	得到	你	进入	这	土地	的	摩利亚	;

进入摩利亚地；

[ænd; ənd]['ɔːfər][hɪm; ɪm][ðer; ðər][fɔːr; fər][ə; eɪ][bɜːrnt] ['ɔːfərɪŋ] [ə'pɑːn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['maʊntnz]

and	offer	him	there	for	a	burnt	offering	upon	one	of	the	mountains
和	提供	他	那里	为了	一个	烧焦的	提供	之上	一	的	这	山脉

[wɪtʃ] [aɪ] [wɪl] [tel] [ðiː] [ʌv; əv] .

which	I	will	tell	thee	of	.
哪个	我	将要	告诉	你	的	.

把他献在我将要告诉你的其中一座山上，作为燔祭。

[ænd; ənd]['eɪbrəhæm][roʊz][ʌp] ['ɜːrli] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] , [ænd; ənd] ['sædəld] [hɪz; ɪz][æs] ,

And	Abraham	rose	up	early	in	the	morning	,	and	saddled	his	ass	,
和	亚伯拉罕	玫瑰	向上	早期的	在	这	早晨	,	和	鞍	他的	屁股	,

亚伯拉罕清晨起来，备好驴，

[ænd; ənd] [tʊk] [tuː] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [jʌŋ] [men][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd]['aɪzək][hɪz; ɪz][sʌn] ,

and	took	two	of	his	young	men	with	him	,	and	Isaac	his	son	,
和	采取	二	的	他的	年轻的	男人	和	他	,	和	艾萨克	他的	儿子	,

他带着两个年轻人和他儿子以撒一起去了。

[ænd; ənd][kleɪvˌklɑːveɪ][ðə; ði] [wʊd] [fɔːr; fər][ðə; ði][bɜːrnt] ['ɔːfərɪŋ] ,

and	clave	the	wood	for	the	burnt	offering	,
和	克拉维	这	木头	为了	这	烧焦的	提供	,

将燔祭的柴火劈开，

[ænd; ənd][roʊz][ʌp][ænd; ənd][went]['ʌntəˌʌntu][ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [gɑːd][hæd; həd][toʊld][hɪm; ɪm] .

and	rose	up	and	went	unto	the	place	of	which	God	had	told	him	.
和	玫瑰	向上	和	去	到	这	地方	的	哪个	上帝	有	讲述	他	.

于是他起身，前往神所指示他的地方。

[ðen] [ɑːn][ðə; ði][θɜːrd] [deɪ] ['eɪbrəhæm] ['lɪftɪd] [ʌp][hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] [sɔː] [ðə; ði] [pleɪs] [ə'fɑːr][ɔːf] .

Then	on	the	third	day	Abraham	lifted	up	his	eyes	and	saw	the	place	afar	off	.
然后	在	这	第三	天	亚伯拉罕	抬起	向上	他的	眼睛	和	锯	这	地方	远方	离开	.

第三天，亚伯拉罕举目远远地看见了那地方。

[ænd; ənd]['eɪbrəhæm] [sed] ['ʌntəˌʌntu][hɪz; ɪz] [jʌŋ] [men] , [ə'baɪd][jiː; ji] [hɪr] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][æs] ;

And	Abraham	said	unto	his	young	men	,	Abide	ye	here	with	the	ass	;
和	亚伯拉罕	说	到	他的	年轻的	男人	,	遵守	是的	这里	和	这	屁股	;

亚伯拉罕对他的仆人说："你们和驴留在这里。"

[ænd; ənd][aɪ][ænd; ənd][ðə; ði][læd] [wɪl] [goʊ]['jɑːndər][ænd; ənd] ['wɜːrʃɪp] , [ænd; ənd] [kʌm] [ə'gen][tuː; tə]

and	I	and	the	lad	will	go	yonder	and	worship	,	and	come	again	to
和	我	和	这	小伙子	将要	去	远处	和	崇拜	,	和	来	再次	到

[juː; jʊ] .

you	.
你	.

我和孩子将到那里去敬拜，然后再回到你这里。

[ænd; ənd]['eɪbrəhæm] [tʊk] [ðə; ði] [wʊd] [ʌv; əv][ðə; ði][bɜːrnt] ['ɔːfərɪŋ] [ænd; ənd][leɪd][ˌaɪ 'tiː][ə'pɑːn]['aɪzək]

And	Abraham	took	the	wood	of	the	burnt	offering	and	laid	it	upon	Isaac
和	亚伯拉罕	采取	这	木头	的	这	烧焦的	提供	和	铺设	它	之上	艾萨克

[hɪz; ɪz][sʌn] ;

his	son	;
他的	儿子	;

亚伯拉罕取了燔祭的柴，放在他儿子以撒身上；

[ænd; ənd][hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði]['faɪər][ɪn][hɪz; ɪz][hænd][ænd; ənd][ə; eɪ] [naɪf] ,

and	he	took	the	fire	in	his	hand	and	a	knife	,
和	他	采取	这	火	在	他的	手	和	一个	刀	,

他手里拿着火把和一把刀，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [went] [bəuθ][ʌv; əv][ðem; ðəm] [tə'geðər] .

and	**they**	**went**	**both**	**of**	**them**	**together**	**.**
和	他们	去	两个都	的	他们	一起	.

他们俩一起去了。

[ænd; ənd]['aɪzək] [speɪk] ['ʌntə,ʌntu]['eɪbrəhæm][hɪz; ɪz]['fɑːðər] , [ænd; ənd] [sed] , [maɪ]['fɑːðər] : [ænd; ənd]

And	**Isaac**	**spake**	**unto**	**Abraham**	**his**	**father**	**,**	**and**	**said**	**,**	**My**	**father**	**:**	**and**
和	艾萨克	说	到	亚伯拉罕	他的	父亲	,	和	说	,	我的	父亲	:	和

[hiː; hi] ,

he	**,**
他	,

以撒对他父亲亚伯拉罕说：“我父亲，.....”他父亲就说：”

[sed] , [hɪr] [ˌeɪ 'em][aɪ] , [maɪ] [sʌn] .

said	**,**	**Here**	**am**	**I**	**,**	**my**	**son**	**.**
说	,	这里	是	我	,	我的	儿子	.

他说：“我在这里，我的儿子。”

[ænd; ənd][hiː; hi] [sed] , [bɪ'hoʊld][ðə; ði]['faɪər][ænd; ənd][ðə; ði] [wʊd] :

And	**he**	**said**	**,**	**Behold**	**the**	**fire**	**and**	**the**	**wood**	**:**
和	他	说	,	看哪	这	火	和	这	木头	:

他说：“看哪，这里有火和木柴：”

[bʌt; bət] [wer] [ɪz][ðə; ði] [læm] [fɔːr; fər][ə; eɪ][bɜːrnt] ['ɔːfərɪŋ] ?

but	**where**	**is**	**the**	**lamb**	**for**	**a**	**burnt**	**offering**	**?**
但	在哪里	是	这	羊肉	为了	一个	烧焦的	提供	?

但燔祭的羔羊在哪里呢?

[ænd; ənd]['eɪbrəhæm] [sed] , [maɪ] [sʌn] , [gɑːd] [wɪl] [prə'vaɪd] [hɪm'self][ə; eɪ] [læm] [fɔːr; fər][ə; eɪ][bɜːrnt]

And	**Abraham**	**said**	**,**	**My**	**son**	**,**	**God**	**will**	**provide**	**himself**	**a**	**lamb**	**for**	**a**	**burnt**
和	亚伯拉罕	说	,	我的	儿子	,	上帝	将要	提供	他自己	一个	羊肉	为了	一个	烧焦的

['ɔːfərɪŋ] :

offering	**:**
提供	:

亚伯拉罕说：“我儿，神必自己预备作燔祭的羊羔。”

[soʊ] [ðeɪ] [went] [bəuθ][ʌv; əv][ðem; ðəm] [tə'geðər] .

so	**they**	**went**	**both**	**of**	**them**	**together**	**.**
所以	他们	去	两个都	的	他们	一起	.

所以他们俩一起去了。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [pleɪs] [wɪtʃ] [gɑːd][hæd; həd][toʊld][hɪm; ɪm][ʌv; əv] ;

And	**they**	**came**	**to**	**the**	**place**	**which**	**God**	**had**	**told**	**him**	**of**	**;**
和	他们	来了	到	这	地方	哪个	上帝	有	讲述	他	的	;

他们来到了上帝所指示他的地方；

[ænd; ənd]['eɪbrəhæm] [bɪlt] [æn; ən]['ɔːltər][ðer; ðər] , [ænd; ənd][leɪd][ðə; ði] [wʊd] [ɪn]['ɔːrdər] , [ænd; ənd]

and	**Abraham**	**built**	**an**	**altar**	**there**	**,**	**and**	**laid**	**the**	**wood**	**in**	**order**	**,**	**and**
和	亚伯拉罕	建造	一个	坛	那里	,	和	铺设	这	木头	在	命令	,	和

[baʊnd] ['aɪzək][hɪz; ɪz][sʌn] ,

bound	**Isaac**	**his**	**son**	**,**
边界	艾萨克	他的	儿子	,

于是亚伯拉罕在那里筑了一座坛，把柴摆好，捆绑了他的儿子以撒。

[ænd; ənd][leɪd][hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði]['ɔːltər][ə'pɑːn][ðə; ði] [wʊd] .

and	**laid**	**him**	**on**	**the**	**altar**	**upon**	**the**	**wood**	**.**
和	铺设	他	在	这	坛	之上	这	木头	.

然后把他放在祭坛上的柴上。

[ænd; ənd]['eɪbrəhæm] [stretʃt] [fɔːrθ] [hɪz; ɪz][hænd][ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði] [naɪf] [tuː; tə] [sleɪ] [hɪz; ɪz][sʌn] .

And	**Abraham**	**stretched**	**forth**	**his**	**hand**	**and**	**took**	**the**	**knife**	**to**	**slay**	**his**	**son**	**.**
和	亚伯拉罕	拉伸	前进	他的	手	和	采取	这	刀	到	杀戮	他的	儿子	.

于是亚伯拉罕伸出手，拿起刀来要杀他的儿子。

[ænd; ənd][ðə; ði]['eɪndʒl][ʌv; əv][ðə; ði][lɔːrd] [kɔːld] ['ʌntə,ʌntu][hɪm; ɪm][aʊt][ʌv; əv]['hev(ə)n] , [ænd; ənd] [sed]

And	the	angel	of	the	Lord	called	unto	him	out	of	heaven	,	and	said
和	这	天使	的	这	主	称为	到	他	出去	的	天堂	,	和	说

,

,

,

主的使者从天上呼叫他说：

['eɪbrəhæm] , ['eɪbrəhæm] : [ænd; ənd][hiː; hi] [sed] , [hɪr] [ˌeɪ 'em][aɪ] .

Abraham	,	Abraham	:	and	he	said	,	Here	am	I	.
亚伯拉罕	,	亚伯拉罕	:	和	他	说	,	这里	是	我	.

亚伯拉罕，亚伯拉罕：他说，我在这里。

[ænd; ənd][hiː; hi] [sed] , [leɪ] [nɑːt] [ðaɪn] [hænd][ə'pɑːn][ðə; ði] [læd] , ['niːðər] [duː] [ðaʊ] ['eniθɪŋ]

And	he	said	,	Lay	not	thine	hand	upon	the	lad	,	neither	do	thou	anything
和	他	说	,	莱	不是	你的	手	之上	这	小伙子	,	两者都不	做	你	任何事物

['ʌntə,ʌntu][hɪm; ɪm] :

unto	him	:
到	他	:

他说：“你不可下手害这童子，一点也不可害他。”

[fɔːr; fər] [naʊ] [aɪ] [noʊ] [ðæt] [ðaʊ] [fɪr] [gɑːd] , ['siːɪŋ] [ðaʊ] [hæst][nɑːt][wɪð'hoʊld; wɪθ'hoʊld] [ðaɪ] [sʌn]

for	now	I	know	that	thou	fearest	God	,	seeing	thou	hast	not	withheld	thy	son
为了	现在	我	知道	那	你	恐惧	上帝	,	看到	你	哈斯特	不是	隐瞒	你的	儿子

,

,

,

现在我知道你敬畏上帝，因为你没有留下你的儿子。

[ðaɪn] ['oʊnli] [sʌn] , [frʌm; frəm][ˌem 'iː] .

thine	only	son	,	from	me	.
你的	仅有的	儿子	,	从	我	.

你唯一的儿子，我亲生的。

[ænd; ənd]['eɪbrəhæm] ['lɪftɪd] [ʌp][hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] [lʊkt] ,

And	Abraham	lifted	up	his	eyes	and	looked	,
和	亚伯拉罕	抬起	向上	他的	眼睛	和	看起来	,

于是亚伯拉罕举目观看，

[ænd; ənd][bɪ'hoʊld][bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm][ə; eɪ][ræm] [kɔːt] [ɪn][ə; eɪ] ['θɪkɪt] [baɪ][hɪz; ɪz][hɔːrnz] :

and	behold	behind	him	a	ram	caught	in	a	thicket	by	his	horns	:
和	看哪	在后面	他	一个	内存	捕捉	在	一个	灌木丛	经过	他的	角	:

看哪，在他身后有一只公羊，角被困在灌木丛中：

[ænd; ənd]['eɪbrəhæm] [went] [ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði][ræm] ,

and	Abraham	went	and	took	the	ram	,
和	亚伯拉罕	去	和	采取	这	内存	,

于是亚伯拉罕去牵了那只公羊。

[ænd; ənd] ['ɔːfərd] [hɪm; ɪm][ʌp][fɔːr; fər][ə; eɪ][bɜːrnt] ['ɔːfərɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [sted] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][sʌn] .

and	offered	him	up	for	a	burnt	offering	in	the	stead	of	his	son	.
和	提供	他	向上	为了	一个	烧焦的	提供	在	这	坚定	的	他的	儿子	.

他把儿子献为燔祭，代替自己的儿子。

[ænd; ənd]['eɪbrəhæm] [kɔːld] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [ðæt] [pleɪs] [dʒə'hoʊvə] - ['dʒaɪərə] : [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə]

And	Abraham	called	the	name	of	that	place	Jehovah	-	jireh	:	as	it	is	to
和	亚伯拉罕	称为	这	姓名	的	那	地方	耶和华	-	吉雷	:	作为	它	是	到

[ðɪs] [deɪ] ,

this	day	,
这	天	,

亚伯拉罕给那地方起名叫耶和华以勒，直到今日仍叫这个名字。

[ɪn][ðə; ði] [maʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːrd] [ˌaɪ ˈtiː][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [siːn] .

In	the	mount	of	the	Lord	it	shall	be	seen	.
在	这	山	的	这	主	它	将	是	已见	.

在耶和华的山上必看见。

[ænd; ənd][ðə; ði]['eɪndʒl][ʌv; əv][ðə; ði][lɔːrd] [kɔːld] ['ʌntəˌʌntu]['eɪbrəhæm][aʊt][ʌv; əv]['hev(ə)n][ðə; ði]['sekənd]

And	the	angel	of	the	Lord	called	unto	Abraham	out	of	heaven	the	second
和	这	天使	的	这	主	称为	到	亚伯拉罕	出去	的	天堂	这	第二

[taɪm] ,

time	,
时间	,

耶和华的使者第二次从天上呼唤亚伯拉罕，

[ænd; ənd] [sed] , [baɪ][maɪ'self][hæv; həv][aɪ][swɔːrn] , [seθ] [ðə; ði][lɔːrd] , [fɔːr; fər][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðaʊ] [hæst]

and	said	,	By	myself	have	I	sworn	,	saith	the	Lord	,	for	because	thou	hast
和	说	,	经过	我	有	我	宣誓	,	赛斯说	这	主	,	为了	因为	你	哈斯特

[dʌn] [ðɪs] [θɪŋ] ,

done	this	thing	,
完毕	这	事物	,

并说：“我指着自己起誓，这是耶和华说的，因为你做了这事，

[ænd; ənd][hæst][nɑːt][wɪð'hoʊld; wɪθ'hoʊld][ðaɪ][sʌn] , [ðaɪn] ['oʊnli][sʌn] , [ðæt][ɪn] ['blesɪŋ] [aɪ][wɪl] [bles]

and	hast	not	withheld	thy	son	,	thine	only	son	,	that	in	blessing	I	will	bless
和	哈斯特	不是	隐瞒	你的	儿子	,	你的	仅有的	儿子	,	那	在	祝福	我	将要	保佑

[ðiː] ,

thee	,
你	,

祂没有留下你的儿子，就是你唯一的儿子，使我祝福你。

[ænd; ənd][ɪn] ['mʌltɪplaɪɪŋ] [aɪ] [wɪl] ['mʌltɪplaɪ][ðaɪ] [siːd] [æz; əz][ðə; ði][stɑːrz][ʌv; əv]['hev(ə)n] ,

and	in	multiplying	I	will	multiply	thy	seed	as	the	stars	of	heaven	,
和	在	乘法	我	将要	乘	你的	种子	作为	这	明星	的	天堂	,

我必使你的后裔繁多，如同天上的星那样多。

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði][sænd] [wɪtʃ] [ɪz][ə'pɑːn][ðə; ði] [siː] [ʃɔːr] ;

and	as	the	sand	which	is	upon	the	sea	shore	;
和	作为	这	沙	哪个	是	之上	这	海	支撑	;

就像海边的沙子一样；

[ænd; ənd][ðaɪ] [siːd] [ʃæl; ʃəl] [pə'zes] [ðə; ði] [geɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['enəmi] ;

and	thy	seed	shall	possess	the	gate	of	his	enemies	;
和	你的	种子	将	具有	这	门	的	他的	敌人	;

你的后裔必得着仇敌的城门；

[ænd; ənd][ɪn][ðaɪ] [siːd] [ʃæl; ʃəl][ɔːl][ðə; ði][neiʃəns][ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ] [biː; bi]['blesɪd; blest] ,

and	in	thy	seed	shall	all	the	nations	of	the	earth	be	blessed	,
和	在	你的	种子	将	全部	这	国家	的	这	地球	是	蒙福	,

你的后裔必使地上万国得福。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðaʊ] [hæst] [əu'beid] [maɪ] [vɔɪs] . — - [ˌeksˈɛksˈaɪˈaɪ] . [wʌn] - - .

because	thou	hast	obeyed	my	voice	.	—	Geneszs	xxii	.	1	-	18	.
因为	你	哈斯特	服从	我的	嗓音	.	—	-	二十二	.	1	-	-	.

因为你听从了我的话。——创世记 22:1-18

[ðə; ði] ['beriəl] [ʌv; əv] ['serə] .

THE	BURIAL	OF	SARAH	.
这	葬礼	的	莎拉	.

莎拉的葬礼。

[ænd; ənd] ['serə] [wʌz; wəz][æn; ən] ['hʌndrəd] [ænd; ənd]['sev(ə)n][ænd; ənd] ['twenti] ['jɪrz] [oʊld] [ðiːz]

And	Sarah	was	an	hundred	and	seven	and	twenty	years	old	these
和	莎拉	曾是	一个	百	和	七	和	二十	年	老的	这些

[wɜːr; wər][ðə; ði] ['jɪrz] [ʌv; əv][ðə; ði][laɪf][ʌv; əv] ['serə] .

were	the	years	of	the	life	of	Sarah	.
是	这	年	的	这	生活	的	莎拉	.

莎拉当时一百二十七岁，这就是莎拉的一生。

[ænd; ənd] ['serə] [daɪd][ɪn][kɝːdʒəθ] - ['ɑːrbə] ;

And	Sarah	died	in	Kirjath	-	arba	;
和	莎拉	死亡	在	基尔贾斯	-	阿尔巴	;

撒拉死在基列亚巴；

[ðə; ði] [seɪm] [ɪz]['hiːbrən; 'hebˌrɑːn][ɪn][ðə; ði][lænd][ʌv; əv] ['keɪnən] [ænd; ənd]['eɪbrəhæm] [keɪm] [tuː; tə]

the	same	is	Hebron	in	the	land	of	Canaan	and	Abraham	came	to
这	相同的	是	希伯伦	在	这	土地	的	迦南	和	亚伯拉罕	来了	到

[mɔːrn] [fɔːr; fər] ['serə] ,

mourn	for	Sarah	,
哀悼	为了	莎拉	,

希伯伦位于迦南地，亚伯拉罕曾到那里为撒拉哀悼。

[ænd; ənd][tuː; tə] [wiːp] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] .

and	to	weep	for	her	.
和	到	哭泣	为了	她	.

并为她哭泣。

[ænd; ənd]['eɪbrəhæm] [stʊd] [ʌp][frʌm; frəm] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] [ded] , [ænd; ənd] [speɪk] ['ʌntəˌʌntu][ðə; ði] [sʌnz]

And	Abraham	stood	up	from	before	his	dead	,	and	spake	unto	the	sons
和	亚伯拉罕	站立	向上	从	前	他的	死的	,	和	说	到	这	儿子们

[ʌv; əv] [het] ,

of	Heth	,
的	赫斯	,

于是亚伯拉罕从他死者面前站起来，对赫人说：

['seɪɪŋ] , [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ]['streɪndʒər][ænd; ənd][ə; eɪ]['sʌdʒɜːrnər][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] :

saying	,	I	am	a	stranger	and	a	sojourner	with	you	:
说	,	我	是	一个	陌生人	和	一个	旅居者	和	你	:

我说："我是你们中间的陌生人，是寄居的。"

[gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['beriɪŋ] - [pleɪs] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ,

give	me	a	possession	of	a	burying	-	place	with	you	,
给	我	一个	拥有	的	一个	埋葬	-	地方	和	你	,

给我一块和你共同拥有的墓地。

[ðæt] [aɪ] [meɪ] ['beri] [maɪ] [ded] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ] [saɪt] .

that	I	may	bury	my	dead	out	of	my	sight	.
那	我	可能	埋葬	我的	死的	出去	的	我的	视线	.

这样我就可以把死者埋葬在我看不见的地方。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv] [het] ['ænsər] ['eɪbrəhæm] , ['seɪɪŋ] ['ʌntəˌʌntu][hɪm; ɪm] , [hɪr] [ˌjuː 'es] ,

And	the	children	of	Heth	answered	Abraham	,	saying	unto	him	,	Hear	us	,
和	这	孩子们	的	赫斯	回答	亚伯拉罕	,	说	到	他	,	听到	我们	,

[maɪ][lɔːrd] :

my	lord	:
我的	主	:

赫人回答亚伯拉罕说："我主啊，请听我们说："

[ðaʊ] [ɑːrt][ə; eɪ] ['maɪti] [prɪns] [ə'mʌŋ] [ˌjuː 'es] : [ɪn][ðə; ði] [tʃɔɪs] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['sepəlkəz] ['beri] [ðaɪ]
thou art a mighty prince among us : in the choice of our sepulchres bury thy
你 艺术 一个 强大的 王子 之中 我们 : 在 这 选择 的 我们的 墓穴 埋葬 你的
[ded] ;
dead ;
死的 ;

你是我们中间一位伟大的君王：请将你的亡灵安葬在我们选择的墓穴中；

[nʌn] [ʌv; əv][ˌjuː 'es][ʃæl; ʃəl][wɪð'hoʊld][frʌm; frəm] [ðiː] [hɪz; ɪz] ['seplkər] , [bʌt; bət][ðæt] [ðaʊ]
none of us shall withhold from thee his sepulchre , but that thou
没有任何 的 我们 将 扣压 从 你 他的 坟墓 , 但 那 你
['meiist, meist] ['beri] [ðaɪ] [ded] .
mayest bury thy dead .
五月 埋葬 你的 死的 .

我们谁都不会阻止你使用他的坟墓，让你安葬你的亡者。

[ænd; ənd]['eɪbrəhæm] [stʊd] [ʌp] , [ænd; ənd] [boʊd] [hɪm'self][tuː; tə][ðə; ði]['piːp(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði][lænd] ,
And Abraham stood up , and bowed himself to the people of the land ,
和 亚伯拉罕 站立 向上 , 和 鞠躬 他自己 到 这 人们 的 这 土地 ,

于是亚伯拉罕站起来，向那地的人民下拜。

['iːv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv] [het] .
even to the children of Heth .
甚至 到 这 孩子们 的 赫斯 .

甚至对赫人的子孙也是如此。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['kɔmjuːnd] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] , ['seɪɪŋ] ,
And he communed with them , saying ,
和 他 公有的 和 他们 , 说 ,

他与他们交谈，说：

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][jʊr; jər][maɪnd] [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] ['beri] [maɪ] [ded] [aʊt][ʌv; əv][maɪ] [saɪt] ;
If it be your mind that I should bury my dead out of my sight ;
如果 它 是 你的 头脑 那 我 应该 埋葬 我的 死的 出去 的 我的 视线 ;

如果你认为我应该把死者埋葬在我看不见的地方；

[hɪr] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [in'triːt] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə] ['ɛfrən] [ðə; ði][sʌn][ʌv; əv]['zəuhɑː] ,
hear me , and intreat for me to Ephron the son of Zohar ,
听到 我 , 和 治疗 为了 我 到 埃夫隆 这 儿子 的 佐哈尔 ,

请听我说，并为我向琐哈尔的儿子以弗仑求情。

[ðæt] [hiː; hi] [meɪ] [gɪv] [ˌem 'iː][ðə; ði] [keɪv] [ʌv; əv] [mæk'piːlə] , [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæθ] ,
that he may give me the cave of Machpelah , which he hath ,
那 他 可能 给 我 这 洞穴 的 麦比拉 , 哪个 他 有 ,

好让他把他的麦比拉洞给我，

[wɪtʃ] [ɪz][ɪn][ðə; ði][end][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [fiːld] ;
which is in the end of his field ;
哪个 是 在 这 结尾 的 他的 场地 ;

那是他田地的尽头；

[fɔːr; fər][æz; əz] [mʌtʃ] ['mʌni] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wɜːrθ] [hiː; hi][ʃæl; ʃəl] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][ˌem 'iː][fɔːr; fər][ə; eɪ]
for as much money as it is worth he shall give it me for a
为了 作为 很多 钱 作为 它 是 值得 他 将 给 它 我 为了 一个
[pə'zeʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['beriɪŋ] - [pleɪs] [ə'mʌŋst] [juː; jʊ] .
possession of a burying - place amongst you .
拥有 的 一个 埋葬 - 地方 在 你 .

他会用它值多少钱来换取我在你们中间的一块墓地。

[ænd; ənd] ['ɛfrən] [dwelt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv] [het] :
And Ephron dwelt among the children of Heth :
和 埃夫隆 居住 之中 这 孩子们 的 赫斯 :

以弗仑住在赫人中间：

[ænd; ənd] ['ɛfrən] [ðə; ði] ['hɪtˌaɪt] ['ænsər] ['eɪbrəhæm][ɪn][ðə; ði] ['ɔːdiəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv]
and **Ephron** **the** **Hittite** **answered** **Abraham** **in** **the** **audience** **of** **the** **children** **of**
和 埃夫隆 这 赫梯人 回答 亚伯拉罕 在 这 观众 的 这 孩子们 的

[het] ,
Heth **,**
赫斯 ,

赫人以弗仑在赫人面前回答亚伯拉罕说：

['iːv(ə)n][ʌv; əv][ɔːl] [ðæt] [went] [ɪn][æt; ət][ðə; ði] [geɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['sɪti] , ['seɪɪŋ] ,
even **of** **all** **that** **went** **in** **at** **the** **gate** **of** **his** **city** **,** **saying** **,**
甚至 的 全部 那 去 在 在 这 门 的 他的 城市 , 说 ,

甚至所有从他城门进入的人，都说：

[neɪ] , [maɪ][lɔːrd] , [hɪr] [ˌem 'iː] : [ðə; ði] [fiːld] [gɪv] [aɪ] [ðiː] , [ænd; ənd][ðə; ði] [keɪv] [ðæt] [ɪz] [ˌðer'ɪn] ,
Nay **,** **my** **lord** **,** **hear** **me** **:** **the** **field** **give** **I** **thee** **,** **and** **the** **cave** **that** **is** **therein** **,**
不 , 我的 主 , 听到 我 : 这 场地 给 我 你 , 和 这 洞穴 那 是 其中 ,

不，我的主人，请听我说：我把这块地和地里的山洞都给你。

[aɪ] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː] [ðiː] ; [ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði] [sʌnz] [ʌv; əv][maɪ]['piːp(ə)l] [gɪv] [aɪ][ˌaɪ 'tiː] [ðiː] :
I **give** **it** **thee** **;** **in** **the** **presence** **of** **the** **sons** **of** **my** **people** **give** **I** **it** **thee** **:**
我 给 它 你 ; 在 这 在场 的 这 儿子们 的 我的 人们 给 我 它 你 :

我把它赐给你；在我子民面前，我把它赐给你：

['beri] [ðaɪ] [ded] .
bury **thy** **dead** **.**
埋葬 你的 死的 .

埋葬你的死者。

[ænd; ənd]['eɪbrəhæm] [boʊd] [daʊn] [hɪm'self] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['piːp(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði][lænd] .
And **Abraham** **bowed** **down** **himself** **before** **the** **people** **of** **the** **land** **.**
和 亚伯拉罕 鞠躬 向下 他自己 前 这 人们 的 这 土地 .

于是亚伯拉罕向那地的人民下拜。

[ænd; ənd][hiː; hi] [speɪk] ['ʌntəˌʌntu] ['ɛfrən] [ɪn][ðə; ði] ['ɔːdiəns] [ʌv; əv][ðə; ði]['piːp(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði][lænd] ,
And **he** **spake** **unto** **Ephron** **in** **the** **audience** **of** **the** **people** **of** **the** **land** **,**
和 他 说 到 埃夫隆 在 这 观众 的 这 人们 的 这 土地 ,

他在当地百姓面前对以弗仑说：

['seɪɪŋ] , [bʌt; bət] [ɪf] [ðaʊ] [wɪlt] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː] , [aɪ] [preɪ] [ðiː] , [hɪr] [ˌem 'iː] :
saying **,** **But** **if** **thou** **wilt** **give** **it** **,** **I** **pray** **thee** **,** **hear** **me** **:**
说 , 但 如果 你 枯萎 给 它 , 我 祈祷 你 , 听到 我 :

他说：“但如果你愿意给我，请听我说：”

[aɪ] [wɪl] [gɪv] [ðiː] ['mʌni] [fɔːr; fər][ðə; ði] [fiːld] ; [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][ʌv; əv][ˌem 'iː] ,
I **will** **give** **thee** **money** **for** **the** **field** **;** **take** **it** **of** **me** **,**
我 将要 给 你 钱 为了 这 场地 ; 拿 它 的 我 ,

我会给你钱买这块地；拿去吧。

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] ['beri] [maɪ] [ded] [ðer; ðər] .
and **I** **will** **bury** **my** **dead** **there** **.**
和 我 将要 埋葬 我的 死的 那里 .

我会把我的亲人埋葬在那里。

[ænd; ənd] ['ɛfrən] ['ænsər] ['eɪbrəhæm] , ['seɪɪŋ] ['ʌntəˌʌntu][hɪm; ɪm] , [maɪ][lɔːrd] , ['hɑːrkən] ['ʌntəˌʌntu]
And **Ephron** **answered** **Abraham** **,** **saying** **unto** **him** **,** **My** **lord** **,** **hearken** **unto**
和 埃夫隆 回答 亚伯拉罕 , 说 到 他 , 我的 主 , 倾听 到

[ˌem 'iː] :
me **:**
我 :

以弗仑回答亚伯拉罕说：“我主，请听我说：”

[ðə; ði][lænd][ɪz] [wɜːrθ] [fɔːr] ['hʌndrəd] ['ʃeklz] [ʌv; əv]['sɪlvər] : [wʌt] [ɪz] [ðæt] [bɪ'twɪkst][ˌem 'iː][ænd; ənd]

the	land	is	worth	four	hundred	shekels	of	silver	:	what	is	that	betwixt	me	and
这	土地	是	值得	四	百	谢克尔	的	银	:	什么	是	那	中间	我	和

[ðiː] ?

thee	?
你	?

这块地值四百舍客勒银子，这跟你我之间有什么关系呢?

['beri] ['ðerfɔːr] [ðaɪ] [ded] .

bury	therefore	thy	dead	.
埋葬	所以	你的	死的	.

所以，要埋葬你的死者。

[ænd; ənd]['eɪbrəhæm] ['hɑːkənd] ['ʌntəˌʌntu] ['ɛfrən] ; [ænd; ənd]['eɪbrəhæm] [weid] [tuː; tə] ['ɛfrən]

And	Abraham	hearkened	unto	Ephron	;	and	Abraham	weighed	to	Ephron
和	亚伯拉罕	听见了	到	埃夫隆	;	和	亚伯拉罕	称重	到	埃夫隆

[ðə; ði]['sɪlvər] ,

the	silver	,
这	银	,

亚伯拉罕听从了以弗仑的话；亚伯拉罕把银子称给以弗仑，

[wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [neɪmd] [ɪn][ðə; ði] ['ɔːdiəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [sʌnz] [ʌv; əv] [het] , [fɔːr] ['hʌndrəd]

which	he	had	named	in	the	audience	of	the	sons	of	Heth	,	four	hundred
哪个	他	有	命名	在	这	观众	的	这	儿子们	的	赫斯	,	四	百

['ʃeklz] [ʌv; əv]['sɪlvər] ,

shekels	of	silver	,
谢克尔	的	银	,

他在赫人面前所提到的，是四百舍客勒银子，

['kɜːrənt] ['mʌni] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['mɜːrtʃənt] .

current	money	with	the	merchant	.
当前的	钱	和	这	商人	.

商家处有现金余额。

[ænd; ənd][ðə; ði] [fiːld] [ʌv; əv] ['ɛfrən] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ɪn] [mæk'piːlə] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [bɪ'fɔːr] ['mæmri]

And	the	field	of	Ephron	,	which	was	in	Machpelah	,	which	was	before	Mamre
和	这	场地	的	埃夫隆	,	哪个	曾是	在	麦比拉	,	哪个	曾是	前	玛姆雷

,

,

,

还有以弗仑田，这田地位于麦比拉，麦比拉在幔利前面。

[ðə; ði] [fiːld] , [ænd; ənd][ðə; ði] [keɪv] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ˌðer'ɪn] , [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [triːz] [ðæt] [wɜːr; wər]

the	field	,	and	the	cave	which	was	therein	,	and	all	the	trees	that	were
这	场地	,	和	这	洞穴	哪个	曾是	其中	,	和	全部	这	树木	那	是

[ɪn][ðə; ði] [fiːld] ,

in	the	field	,
在	这	场地	,

那片田地，以及田地里的洞穴，还有田地里所有的树木，

[ðæt] [wɜːr; wər][ɪn][ɔːl][ðə; ði]['bɔːrdərz] [raʊnd] [ə'baʊt] ,

that	were	in	all	the	borders	round	about	,
那	是	在	全部	这	边界	圆形的	关于	,

那些位于周围所有边界的地方，

[wɜːr; wər] [meɪd] [ʃʊr] ['ʌntəˌʌntu]['eɪbrəhæm][fɔːr; fər][ə; eɪ] [pə'zeʃn] [ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði]

were	made	sure	unto	Abraham	for	a	possession	in	the	presence	of	the
是	制成	当然	到	亚伯拉罕	为了	一个	拥有	在	这	在场	的	这

['tʃɪldrən] [ʌv; əv] [het] ,

children	of	Heth	,
孩子们	的	赫斯	,

在赫人的面前，这些土地被确定为亚伯拉罕的产业。

[bɪˈfɔːr] [ɔːl] [ðæt] [went] [ɪn][æt; ət][ðə; ði] [geɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['sɪti] .

before	all	that	went	in	at	the	gate	of	his	city	.
前	全部	那	去	在	在	这	门	的	他的	城市	.

在这一切发生之前，他城门外的人都进去了。

[ænd; ənd]['æftər] [ðɪs] ,

And	after	this	,
和	后	这	,

此后，

['eɪbrəhæm] ['berid] ['serə] [hɪz; ɪz][waɪf][ɪn][ðə; ði] [keɪv] [ʌv; əv][ðə; ði] [fiːld] [ʌv; əv] [mæk'piːlə] [bɪˈfɔːr]

Abraham	buried	Sarah	his	wife	in	the	cave	of	the	field	of	Machpelah	before
亚伯拉罕	埋葬	莎拉	他的	妻子	在	这	洞穴	的	这	场地	的	麦比拉	前

['mæmri] ;

Mamre	;
玛姆雷	;

亚伯拉罕将妻子撒拉葬在幔利前的麦比拉田野的洞穴里；

[ðə; ði] [seɪm] [ɪz]['hiːbrən; 'hebˌrɑːn][ɪn][ðə; ði][lænd][ʌv; əv] ['keɪnən] .

the	same	is	Hebron	in	the	land	of	Canaan	.
这	相同的	是	希伯伦	在	这	土地	的	迦南	.

希伯伦位于迦南地，也是如此。

[ænd; ənd][ðə; ði] [fiːld] , [ænd; ənd][ðə; ði] [keɪv] [ðæt] [ɪz] [ˌðerˈɪn] ,

And	the	field	,	and	the	cave	that	is	therein	,
和	这	场地	,	和	这	洞穴	那	是	其中	,

还有那片田地，以及田地里的洞穴，

[wɜːr; wər] [meɪd] [ʃʊr] ['ʌntəˌʌntu]['eɪbrəhæm][fɔːr; fər][ə; eɪ] [pəˈzeʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['beriɪŋ] - [pleɪs] [baɪ]

were	made	sure	unto	Abraham	for	a	possession	of	a	burying	-	place	by
是	制成	当然	到	亚伯拉罕	为了	一个	拥有	的	一个	埋葬	-	地方	经过

[ðə; ði] [sʌnz] [ʌv; əv] [het] . — ['dʒenəsɪs][ˌɛksˈɛksˈaɪˈaɪˈaɪ] .

the	sons	of	Heth	.	—	Genesis	xxiii	.
这	儿子们	的	赫斯	.	—	创世纪	二十三	.

赫人的子孙向亚伯拉罕保证，他有一块坟地归他所有。——创世记 23。

[ˌɛliˈiːzər] [ænd; ənd] [riˈbekə] .

ELIEZER	AND	REBEKAH	.
埃利泽	和	丽贝卡	.

以利以谢和利百加。

[ænd; ənd][ðə; ði]['sɜːrvənt][pʊt][hɪz; ɪz][hænd]['ʌndər][ðə; ði] [θaɪ] [ʌv; əv]['eɪbrəhæm][hɪz; ɪz]['mæstər] ,

And	the	servant	put	his	hand	under	the	thigh	of	Abraham	his	master	,
和	这	仆人	放	他的	手	在下面	这	大腿	的	亚伯拉罕	他的	掌握	,

仆人把手放在他主人亚伯拉罕的大腿底下，

[ænd; ənd] [swɛə] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [kənˈsɜːrnɪŋ] [ðæt] ['mætər] .

and	sware	to	him	concerning	that	matter	.
和	誓言	到	他	有关	那	事情	.

并就此事向他发誓。

[ænd; ənd][ðə; ði]['sɜːrvənt] [tʊk] [ten]['kæməlz][ʌv; əv][ðə; ði]['kæməlz][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['mæstər] , [ænd; ənd]

And	the	servant	took	ten	camels	of	the	camels	of	his	master	,	and
和	这	仆人	采取	十	骆驼	的	这	骆驼	的	他的	掌握	,	和

[dɪˈpɑːrtɪd] ;

departed	;
已离开	;

仆人取了他主人的十匹骆驼，就走了。

[fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ði] [gʊdz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['mæstər][wɜːr; wər][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] :

for	all	the	goods	of	his	master	were	in	his	hand	:
为了	全部	这	商品	的	他的	掌握	是	在	他的	手	:

因为他主人的所有财物都在他手中：

[ænd; ənd][hi:; hi][ə'roʊz][ænd; ənd][went][tu:; tə][ˌmesəpə'teimiə] , ['ʌntəˌʌntu][ðə; ði]['sɪti][ʌv; əv]['neɪhɔ:r] .

and	he	arose	and	went	to	Mesopotamia	,	unto	the	city	of	Nahor	.
和	他	出现	和	去	到	美索不达米亚	,	到	这	城市	的	纳霍尔	.

于是他起身前往美索不达米亚，到了拿鹤城。

[ænd; ənd][hi:; hi] [meɪd] [hɪz; ɪz]['kæməlz][tu:; tə] [ni:l] [daʊn] ,

And	he	made	his	camels	to	kneel	down	,
和	他	制成	他的	骆驼	到	下跪	向下	,

他使骆驼跪下，

[wɪ'ðaʊt] [ðə; ði]['sɪti][baɪ][ə; eɪ] [wel] [ʌv; əv]['wɔ:tər][æt; ət][ðə; ði][taɪm][ʌv; əv][ðə; ði] ['i:vnɪŋ] ,

without	the	city	by	a	well	of	water	at	the	time	of	the	evening	,
没有	这	城市	经过	一个	出色地	的	水	在	这	时间	的	这	晚上	,

傍晚时分，城外有一口水井，

['i:v(ə)n][ðə; ði][taɪm] [ðæt] ['wɪmɪn] [goʊ][aʊt][tu:; tə] [drɔ:] ['wɔ:tər] .

even	the	time	that	women	go	out	to	draw	water	.
甚至	这	时间	那	女性	去	出去	到	画	水	.

甚至包括妇女外出打水的时间。

[ænd; ənd][hi:; hi] [sed] , [oʊ][lɔ:rd][gɑ:d][ʌv; əv][maɪ]['mæstər]['eɪbrəhæm] , [aɪ] [preɪ] [ði:] ,

And	he	said	,	O	Lord	God	of	my	master	Abraham	,	I	pray	thee	,
和	他	说	,	哦	主	上帝	的	我的	掌握	亚伯拉罕	,	我	祈祷	你	,

他说："我主人亚伯拉罕的神啊，我祈求你……"

[send][ˌem 'i:] [gʊd] [spi:d] [ðɪs] [deɪ] , [ænd; ənd] [ʃoʊ] ['kaɪndnəs]['ʌntəˌʌntu][maɪ]['mæstər]['eɪbrəhæm] .

send	me	good	speed	this	day	,	and	shew	kindness	unto	my	master	Abraham	.
发送	我	好的	速度	这	天	,	和	展示	仁慈	到	我的	掌握	亚伯拉罕	.

愿你今天赐我平安，并向我的主人亚伯拉罕表达你的善意。

[bɪ'hoʊld] , [aɪ][stænd] [hɪr] [baɪ][ðə; ði] [wel] [ʌv; əv]['wɔ:tər] ;

Behold	,	I	stand	here	by	the	well	of	water	;
看哪	,	我	站立	这里	经过	这	出色地	的	水	;

看哪，我站在这水井旁；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['dɔtɚz] [ʌv; əv][ðə; ði][men][ʌv; əv][ðə; ði]['sɪti] [kʌm] [aʊt][tu:; tə] [drɔ:] :

and	the	daughters	of	the	men	of	the	city	come	out	to	draw	:
和	这	女儿们	的	这	男人	的	这	城市	来	出去	到	画	:

城里男人的女儿们都出来抽签：

['wɔ:tər] : [ænd; ənd][let][ˌaɪ 'ti:] [kʌm] [tu:; tə] [pæs] , [ðæt] [ðə; ði] ['dæmzl] [tu:; tə] [hu:m] [aɪ][ʃæl; ʃəl][seɪ] ,

water	:	and	let	it	come	to	pass	,	that	the	damsel	to	whom	I	shall	say	,
水	:	和	让	它	来	到	经过	,	那	这	闺女	到	谁	我	将	说	,

水：愿事情发生，我所要对那位少女说，

[let] [daʊn] [ðaɪ] ['pɪtʃər] , [aɪ] [preɪ] [ði:] , [ðæt] [aɪ] [meɪ] [drɪŋk] ; [ænd; ənd][ʃi:; ʃi][ʃæl; ʃəl][seɪ] ,

Let	down	thy	pitcher	,	I	pray	thee	,	that	I	may	drink	;	and	she	shall	say	,
让	向下	你的	投手	,	我	祈祷	你	,	那	我	可能	喝	;	和	她	将	说	,

请你放下你的水罐，让我喝水；她会说：

[drɪŋk] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [gɪv] [ðaɪ]['kæməlz][drɪŋk]['ɔ:lsoʊ] :

Drink	,	and	I	will	give	thy	camels	drink	also	:
喝	,	和	我	将要	给	你的	骆驼	喝	还	:

你喝吧，我也必给你的骆驼喝。

[let][ðə; ði] [seɪm] [bi:; bi][ʃi:; ʃi] [ðæt] [ðaʊ] [hæst] [ə'pɔɪntɪd] [fɔ:r; fər][ðaɪ]['sɜ:rvənt]['aɪzək] ;

let	the	same	be	she	that	thou	hast	appointed	for	thy	servant	Isaac	;
让	这	相同的	是	她	那	你	哈斯特	任命	为了	你的	仆人	艾萨克	;

愿你为你仆人以撒所选定的那位女子，就是她。

[ænd; ənd] [ˌðer'baɪ] [ʃæl; ʃəl][aɪ] [noʊ] [ðæt] [ðaʊ] [hæst] [ʃoʊ] ['kaɪndnəs]['ʌntəˌʌntu][maɪ]['mæstər] .

and	thereby	shall	I	know	that	thou	hast	shewed	kindness	unto	my	master	.
和	从而	将	我	知道	那	你	哈斯特	展示	仁慈	到	我的	掌握	.

如此我便可知你已善待我的主人。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə] [pæs] [bɪˈfɔːr] [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] ['spiːkɪŋ] , [ðæt] , [bɪˈhoʊld] , [riˈbekə]

And	it	came	to	pass	before	he	had	done	speaking	,	that	,	behold	,	Rebekah
和	它	来了	到	经过	前	他	有	完毕	请讲	,	那	,	看哪	,	丽贝卡

[keɪm] [aʊt] ,

came	out	,
来了	出去	,

他话还没说完，利百加就出来了。

[huː] [wʌz; wəz][bɔːrn][tuː; tə] ['bɛθjuəl] , [sʌn][ʌv; əv] ['mɪlkə] , [ðə; ði][waɪf][ʌv; əv]['neɪhɔːr] , ['eɪbrəˌhæmz]

who	was	born	to	Bethuel	,	son	of	Milcah	,	the	wife	of	Nahor	,	Abraham's
WHO	曾是	出生	到	伯特利	,	儿子	的	米尔卡	,	这	妻子	的	纳霍尔	,	亚伯拉罕的

['brʌðər] ,

brother	,
兄弟	,

他是米迦的儿子彼土利所生，米迦是拿鹤的妻子，拿鹤是亚伯拉罕的兄弟。

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['pɪtʃər] [əˈpɑːn][hɜːr; hər] ['ʃoʊldər] .

with	her	pitcher	upon	her	shoulder	.
和	她	投手	之上	她	肩膀	.

她肩上扛着水罐。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['dæmzl] [wʌz; wəz] ['veri] [fer] [tuː; tə] [lʊk] [əˈpɑːn] , [ə; eɪ]['vɜːrdʒɪn] , ['niːðər] [hæd; həd] ['eni]

And	the	damsel	was	very	fair	to	look	upon	,	a	virgin	,	neither	had	any
和	这	闺女	曾是	非常	公平的	到	看	之上	,	一个	处女	,	两者都不	有	任何

[mæn] [noʊn] [hɜːr; hər] :

man	known	her	:
男人	已知	她	:

那女子容貌十分美丽，是个处女，也从未有过任何男子认识她。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [went] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [wel] , [ænd; ənd] [fɪld] [hɜːr; hər] ['pɪtʃər] [ænd; ənd] [keɪm] [ʌp] .

and	she	went	down	to	the	well	,	and	filled	her	pitcher	and	came	up	.
和	她	去	向下	到	这	出色地	,	和	已填	她	投手	和	来了	向上	.

于是她下到井边，打满了水罐，然后上来。

[ænd; ənd][ðə; ði]['sɜːrvənt][ræn][tuː; tə] [miːt] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [sed] , [let] [ˌem 'iː] , [aɪ] [preɪ] [ðiː] ,

And	the	servant	ran	to	meet	her	,	and	said	,	Let	me	,	I	pray	thee	,
和	这	仆人	跑	到	见面	她	,	和	说	,	让	我	,	我	祈祷	你	,

仆人跑去迎接她，说："请让我进去吧。"

[drɪŋk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['wɔːtər][ʌv; əv][ðaɪ] ['pɪtʃər] .

drink	a	little	water	of	thy	pitcher	.
喝	一个	小的	水	的	你的	投手	.

喝点你水罐里的水。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sed] , [drɪŋk] , [maɪ][lɔːrd] ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃi]['heɪstɪd] , [ænd; ənd][let] [daʊn] [hɜːr; hər] ['pɪtʃər]

And	she	said	,	Drink	,	my	lord	;	and	she	hasted	,	and	let	down	her	pitcher
和	她	说	,	喝	,	我的	主	;	和	她	匆忙	,	和	让	向下	她	投手

[əˈpɑːn][hɜːr; hər][hænd] ,

upon	her	hand	,
之上	她	手	,

她说："请喝，我的主人。"说完，她急忙把手中的水罐放下来。

[ænd; ənd] [geɪv] [hɪm; ɪm] [drɪŋk] .

and	gave	him	drink	.
和	给予	他	喝	.

然后给他喝水。

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dʌn] ['gɪvɪŋ] [hɪm; ɪm] [drɪŋk] , [ʃiː; ʃi] [sed] ,

And	when	she	had	done	giving	him	drink	,	she	said	,
和	什么时候	她	有	完毕	给予	他	喝	,	她	说	,

她给他倒完水后，说道：

[aɪ] [wɪl] [drɔ:] ['wɔ:tər][fɔ:r; fər] [ðaɪ] ['kæməlz]['ɔ:lsoʊ] , [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [hæv; həv] [dʌn] ['drɪŋkɪŋ] .

I	will	draw	water	for	thy	camels	also	,	until	they	have	done	drinking	.
我	将要	画	水	为了	你的	骆驼	还	,	直到	他们	有	完毕	喝	.

我必为你的骆驼汲水，直到它们喝饱为止。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi]['heɪstɪd][ænd; ənd] ['emptid] [hɜ:r; hər] ['pɪtʃər] ['ɪntu:][ðə; ði] [trɔ:f] ,

And	she	hasted	and	emptied	her	pitcher	into	the	trough	,
和	她	匆忙	和	清空	她	投手	进入	这	槽	,

她赶紧把水罐里的水倒进水槽里。

[ænd; ənd][ræn] [ə'gen] ['ʌntə,ʌntu][ðə; ði] [wel] [tu:; tə] [drɔ:] ['wɔ:tər] , [ænd; ənd] [dru:] [fɔ:r; fər][ɔ:l][hɪz; ɪz]

and	ran	again	unto	the	well	to	draw	water	,	and	drew	for	all	his
和	跑	再次	到	这	出色地	到	画	水	,	和	画	为了	全部	他的

['kæməlz] .

camels	.
骆驼	.

他又跑到井边打水，给他的所有骆驼都打满了水。

[ænd; ənd][ðə; ði][mæn] ['wʌndərɪŋ] [æt; ət][hɜ:r; hər][held][hɪz; ɪz] [pi:s] ,

And	the	man	wondering	at	her	held	his	peace	,
和	这	男人	好奇	在	她	握住	他的	和平	,

那个疑惑地看着她的男人沉默不语。

[tu:; tə][wɪt] ['weðər] [ðə; ði][lɔ:rd][hæd; həd] [meɪd] [hɪz; ɪz] ['dʒɜ:rni] ['prɑ:spərəs] [ɔ:r][nɑ:t] .

to	wit	whether	the	Lord	had	made	his	journey	prosperous	or	not	.
到	有	无论	这	主	有	制成	他的	旅行	繁荣	或者	不是	.

也就是说，主是否使他的旅程一帆风顺。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] [keɪm] [tu:; tə] [pæs] , [æz; əz][ðə; ði]['kæməlz][hæd; həd] [dʌn] ['drɪŋkɪŋ] ,

And	it	came	to	pass	,	as	the	camels	had	done	drinking	,
和	它	来了	到	经过	,	作为	这	骆驼	有	完毕	喝	,

事情是这样的，骆驼们喝完水之后，

[ðæt] [ðə; ði][mæn] [tʊk] [ə; eɪ]['goʊldən] ['ɪrɪŋ] [ʌv; əv][hæf][ə; eɪ] ['ʃekl] [weɪt] ,

that	the	man	took	a	golden	earring	of	half	a	shekel	weight	,
那	这	男人	采取	一个	金的	耳环	的	一半	一个	舍客勒	重量	,

那人拿走了一只价值半舍客勒的金耳环。

[ænd; ənd] [tu:] ['breɪsləts] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər][hændz][ʌv; əv][ten] ['ʃeklz] [weɪt] [ʌv; əv][goʊld] : [ænd; ənd]

and	two	bracelets	for	her	hands	of	ten	shekels	weight	of	gold	:	and
和	二	手镯	为了	她	双手	的	十	谢克尔	重量	的	金子	:	和

[sed] ,

said	,
说	,

还有两条重十舍客勒的金手镯戴在她手上。她说：

[hu:z] ['dɔ:tər] [ɑ:rt] [ðaʊ] ?

Whose	daughter	art	thou	?
谁	女儿	艺术	你	?

你是哪位女士的女儿?

[tel] [ˌem 'i:] , [aɪ] [preɪ] [ði:] ; [ɪz][ðer; ðər] [ru:m] [ɪn][ðaɪ] ['fɑ:ðɚz] [haʊs] [fɔ:r; fər][ˌju: 'es][tu:; tə] [lɑ:dʒ] [ɪn] ?

tell	me	,	I	pray	thee	;	is	there	room	in	thy	father's	house	for	us	to	lodge	in	?
告诉	我	,	我	祈祷	你	;	是	那里	房间	在	你的	父亲的	房子	为了	我们	到	小屋	在	?

请告诉我，你父亲的家里是否有地方让我们借宿?

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [sed] ['ʌntə,ʌntu][hɪm; ɪm] , [aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ði] ['dɔ:tər] [ʌv; əv] ['bɛθjuəl] [ðə; ði][sʌn][ʌv; əv]

And	she	said	unto	him	,	I	am	the	daughter	of	Bethuel	the	son	of
和	她	说	到	他	,	我	是	这	女儿	的	伯特利	这	儿子	的

['mɪlkə] ,

Milcah	,
米尔卡	,

她对他说："我是米迦的儿子彼土利的女儿。"

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [ber] ['ʌntə,'ʌntu]['neɪhɔːr] .

which	she	bare	unto	Nahor	.
哪个	她	裸	到	纳霍尔	.

她将这孩子生给了拿鹤。

[ʃiː; ʃi] [sed] [mɔːr'oʊvər]['ʌntə,'ʌntu][hɪm; ɪm] , [wiː; wi][hæv; həv][bəuθ] [strɔː] [ænd; ənd]['prɑːvəndər] [ɪ'nʌf] ,

She	said	moreover	unto	him	,	We	have	both	straw	and	provender	enough	,
她	说	而且	到	他	,	我们	有	两个都	稻草	和	饲料	足够的	,

[ænd; ənd] [ruːm] [tuː; tə] [lɑːdʒ] [ɪn] .

and	room	to	lodge	in	.
和	房间	到	小屋	在	.

她还对他说："我们有足够的稻草和饲料，也有地方住。"

[ænd; ənd][ðə; ði][mæn] [boʊd] [daʊn] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] ['wəːʃipt] [ðə; ði][lɔːrd] .

And	the	man	bowed	down	his	head	and	worshiped	the	Lord	.
和	这	男人	鞠躬	向下	他的	头	和	崇拜	这	主	.

于是那人低下头，敬拜耶和华。

[ænd; ənd][hiː; hi] [sed] , ['blesɪd; blest][biː; bi][ðə; ði][lɔːrd][gɑːd][ʌv; əv][maɪ]['mæstər]['eɪbrəhæm] ,

And	he	said	,	Blessed	be	the	Lord	God	of	my	master	Abraham	,
和	他	说	,	蒙福	是	这	主	上帝	的	我的	掌握	亚伯拉罕	,

他说："我主人亚伯拉罕的神耶和华是应当称颂的！"

[huː] [hæθ] [nɑːt] [left] ['destɪtuːt] [maɪ]['mæstər][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['mɜːrsi][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [truːθ] :

who	hath	not	left	destitute	my	master	of	his	mercy	and	his	truth	:
WHO	有	不是	左边	贫困	我的	掌握	的	他的	怜悯	和	他的	真相	:

谁没有让我的主失去他的慈悲和信实呢?

[aɪ] ['biːɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [weɪ] , [ðə; ði] [lɔːrd] [led][ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv][maɪ] ['mæstɚz] ['breðrən] .

I	being	in	the	way	,	the	Lord	led	me	to	the	house	of	my	master's	brethren	.
我	存在	在	这	方式	,	这	主	引领	我	到	这	房子	的	我的	硕士学位	弟兄们	.

我挡路了，主却领我到了我主人的兄弟们的家。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['dæmzl] [ræn] , [ænd; ənd][toʊld][ðem; ðəm][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['mʌðɚz] [haʊs] [ðiːz]

And	the	damsel	ran	,	and	told	them	of	her	mother's	house	these
和	这	闺女	跑	,	和	讲述	他们	的	她	母亲的	房子	这些

[θɪŋz] . — ['dʒenəsɪs][ˌɛks'ɛks'aɪ'viː] , [naɪn] - - .

things	.	—	Genesis	xxiv	,	9	-	28	.
事物	.	—	创世纪	二十四	,	9	-	-	.

于是少女跑去，把她母亲家里的这些事告诉了他们。——创世记 24:9-28。

['aɪzək] ['blesɪŋ] ['dʒeɪkəb] .

ISAAC	BLESSING	JACOB	.
艾萨克	祝福	雅各布	.

以撒祝福雅各。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə] [pæs] , [ðæt] [wen] ['aɪzək][wʌz; wəz][oʊld] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər]

And	it	came	to	pass	,	that	when	Isaac	was	old	,	and	his	eyes	were
和	它	来了	到	经过	,	那	什么时候	艾萨克	曾是	老的	,	和	他的	眼睛	是

[dɪm] ,

dim	,
暗淡	,

后来，以撒年老，眼睛昏花，

[soʊ] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [siː] , [hiː; hi] [kɔːld] ['iːsɔː] , [hɪz; ɪz] ['eldɪst] [sʌn] , [ænd; ənd] [sed] ['ʌntə,'ʌntu]

so	that	he	could	not	see	,	he	called	Esau	,	his	eldest	son	,	and	said	unto
所以	那	他	可以	不是	看	,	他	称为	以扫	,	他的	长子	儿子	,	和	说	到

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

为了不让他看见，他叫来长子以扫，对他说：

[maɪ][sʌn] : [ænd; ənd][hiː; hi] [sed] [ˈʌntəˌʌntu][hɪm; ɪm] , [bɪˈhoʊld] , [hɪr] [ˌeɪ ˈem][aɪ] .

My	**son**	**:**	**and**	**he**	**said**	**unto**	**him**	**,**	**Behold**	**,**	**here**	**am**	**I**	**.**
我的	儿子	:	和	他	说	到	他	,	看哪	,	这里	是	我	.

我的儿子：他对他说：看哪，我在这里。

[ænd; ənd][hiː; hi] [sed] , [bɪˈhoʊld] [naʊ] , [aɪ][ˌeɪ ˈem][oʊld] , [aɪ] [noʊ] [nɑːt][ðə; ðɪ] [deɪ] [ʌv; əv][maɪ] [deθ] :

And	**he**	**said**	**,**	**Behold**	**now**	**,**	**I**	**am**	**old**	**,**	**I**	**know**	**not**	**the**	**day**	**of**	**my**	**death**	**:**
和	他	说	,	看哪	现在	,	我	是	老的	,	我	知道	不是	这	天	的	我的	死亡	:

他说：“看哪，我现在老了，不知道我哪一天会死。”

[naʊ] [ˈðerfɔːr] [teɪk] , [aɪ] [preɪ] [ðiː] , [ðaɪ] [ˈwɛpənz] , [ðaɪ] [ˈkwɪvər][ænd; ənd][ðaɪ][baʊ; boʊ] ,

Now	**therefore**	**take**	**,**	**I**	**pray**	**thee**	**,**	**thy**	**weapons**	**,**	**thy**	**quiver**	**and**	**thy**	**bow**	**,**
现在	所以	拿	,	我	祈祷	你	,	你的	武器	,	你的	颤动	和	你的	弓	,

所以现在，请你拿起你的武器、箭袋和弓箭。

[ænd; ənd][goʊ][aʊt][tuː; tə][ðə; ðɪ] [fiːld] , [ænd; ənd] [teɪk] [ˌem ˈiː][sʌm; səm]['venɪsnˌvenɪzn] ; [ænd; ənd] [meɪk]

and	**go**	**out**	**to**	**the**	**field**	**,**	**and**	**take**	**me**	**some**	**venison**	**;**	**And**	**make**
和	去	出去	到	这	场地	,	和	拿	我	一些	鹿肉	;	和	制作

[ˌem ˈiː] ['seɪvəri] [miːt] ,

me	**savoury**	**meat**	**,**
我	咸味的	肉	,

到田野里去，给我打些鹿肉；给我做些美味的肉。

[sʌtʃ] [æz; əz][aɪ] [lʌv] , [ænd; ənd] [brɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][ˌem ˈiː] , [ðæt] [aɪ] [meɪ] [iːt] ;

such	**as**	**I**	**love**	**,**	**and**	**bring**	**it**	**to**	**me**	**,**	**that**	**I**	**may**	**eat**	**;**
这样的	作为	我	爱	,	和	带来	它	到	我	,	那	我	可能	吃	;

给我吃我所爱吃的；

[ðæt] [maɪ][soʊl] [meɪ] [bles] [ðiː] [bɪˈfɔːr] [aɪ][daɪ] .

that	**my**	**soul**	**may**	**bless**	**thee**	**before**	**I**	**die**	**.**
那	我的	灵魂	可能	保佑	你	前	我	死	.

愿我的灵魂在临终前祝福你。

[ænd; ənd] [riˈbekə] [hɜːrd] [wen] ['aɪzək] [speɪk] [tuː; tə] ['iːsɔː] [hɪz; ɪz] [sʌn] .

And	**Rebekah**	**heard**	**when**	**Isaac**	**spake**	**to**	**Esau**	**his**	**son**	**.**
和	丽贝卡	听到	什么时候	艾萨克	说	到	以扫	他的	儿子	.

利百加听到了以撒和他儿子以扫的对话。

[ænd; ənd] ['iːsɔː] [went] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [fiːld] [tuː; tə] [hʌnt] [fɔːr; fər]['venɪsnˌvenɪzn] , [ænd; ənd][tuː; tə] [brɪŋ]

And	**Esau**	**went**	**to**	**the**	**field**	**to**	**hunt**	**for**	**venison**	**,**	**and**	**to**	**bring**
和	以扫	去	到	这	场地	到	打猎	为了	鹿肉	,	和	到	带来

[ˌaɪ ˈtiː] .

it	**.**
它	.

以扫到田野去打猎，要打鹿肉带回来。

[ænd; ənd] [riˈbekə] [speɪk] ['ʌntəˌʌntu]['dʒeɪkəb][hɜːr; hər][sʌn] , ['seɪɪŋ] , [bɪˈhoʊld] ,

And	**Rebekah**	**spake**	**unto**	**Jacob**	**her**	**son**	**,**	**saying**	**,**	**Behold**	**,**
和	丽贝卡	说	到	雅各布	她	儿子	,	说	,	看哪	,

利百加对她儿子雅各说：“看哪，

[aɪ] [hɜːrd] [ðaɪ] ['fɑːðər] [spiːk] ['ʌntəˌʌntu] ['iːsɔː] [ðaɪ] ['brʌðər] , ['seɪɪŋ] , [brɪŋ] [ˌem ˈiː]['venɪsnˌvenɪzn] ,

I	**heard**	**thy**	**father**	**speak**	**unto**	**Esau**	**thy**	**brother**	**,**	**saying**	**,**	**Bring**	**me**	**venison**	**,**
我	听到	你的	父亲	说话	到	以扫	你的	兄弟	,	说	,	带来	我	鹿肉	,

我听见你父亲对你哥哥以扫说：“给我弄些野味来。”

[ænd; ənd] [meɪk] [ˌem ˈiː] ['seɪvəri] [miːt] , [ðæt] [aɪ] [meɪ] [iːt] ,

and	**make**	**me**	**savoury**	**meat**	**,**	**that**	**I**	**may**	**eat**	**,**
和	制作	我	咸味的	肉	,	那	我	可能	吃	,

为我做些美味的肉，好让我吃。

[ænd; ənd] [bles] [ðiː] [bɪˈfɔːr] [ðə; ðɪ] [lɔːrd] [bɪˈfɔːr] [maɪ] [deθ] .
and **bless** **thee** **before** **the** **Lord** **before** **my** **death** **.**
和 保佑 你 前 这 主 前 我的 死亡 .

在我临终之前，愿你在主面前蒙福。

[naʊ] [ˈðerfɔːr] , [maɪ] [sʌn] , [əˈbeɪ] [maɪ] [vɔɪs] [əˈkɔːrdɪŋ] [tuː; tə] [ðæt] [wɪtʃ] [aɪ] [kəˈmænd] [ðiː] .
Now **therefore** **,** **my** **son** **,** **obey** **my** **voice** **according** **to** **that** **which** **I** **command** **thee** **.**
现在 所以 , 我的 儿子 , 服从 我的 嗓音 根据 到 那 哪个 我 命令 你 .

所以，我儿，现在你要听从我的话，照我所吩咐你的去做。

[goʊ] [naʊ] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [flɑːk] , [ænd; ənd] [fetʃ] [ˌem ˈiː] [frʌm; frəm] [ðens] [tuː] [gʊd] [kɪdz] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ]
Go **now** **to** **the** **flock** **,** **and** **fetch** **me** **from** **thence** **two** **good** **kids** **of** **the**
去 现在 到 这 群 , 和 拿来 我 从 因此 二 好的 孩子们 的 这
[goʊts] ;
goats **;**
山羊 ;

现在去羊群那里，给我牵两只好山羊羔来；

[ænd; ənd] [aɪ] [wɪl] [meɪk] [ðem; ðəm] [ˈseɪvəri] [miːt] [fɔːr; fər] [ðaɪ] [ˈfɑːðər] [sʌtʃ] [æz; əz] [hiː; hi] [ˈlʌvθ] ;
and **I** **will** **make** **them** **savoury** **meat** **for** **thy** **father** **such** **as** **he** **loveth** **;**
和 我 将要 制作 他们 咸味的 肉 为了 你的 父亲 这样的 作为 他 爱 ;

我要为他们做你父亲所爱的美味佳肴；

[ænd; ənd] [ðaʊ] [ʃælt] [brɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] [tuː; tə] [ðaɪ] [ˈfɑːðər] , [ðæt] [hiː; hi] [meɪ] [iːt] ,
And **thou** **shalt** **bring** **it** **to** **thy** **father** **,** **that** **he** **may** **eat** **,**
和 你 应 带来 它 到 你的 父亲 , 那 他 可能 吃 ,

你要把这东西带给你父亲，让他吃。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [meɪ] [bles] [ðiː] [bɪˈfɔːr] [hɪz; ɪz] [deθ] .
and **that** **he** **may** **bless** **thee** **before** **his** **death** **.**
和 那 他 可能 保佑 你 前 他的 死亡 .

愿他在临终前祝福你。

[ænd; ənd] [ˈdʒeɪkəb] [sed] [tuː; tə] [riˈbekə] [hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] , [bɪˈhoʊld] , [ˈiːsɔː] [maɪ] [ˈbrʌðər] [ɪz] [ə; eɪ] [ˈheri]
And **Jacob** **said** **to** **Rebekah** **his** **mother** **,** **Behold** **,** **Esau** **my** **brother** **is** **a** **hairy**
和 雅各布 说 到 丽贝卡 他的 母亲 , 看哪 , 以扫 我的 兄弟 是 一个 毛茸茸
[mæn] ,
man **,**
男人 ,

雅各对他母亲利百加说："看哪，我哥哥以扫浑身长满了毛发。"

[ænd; ənd] [aɪ] [ˌeɪ ˈem] [ə; eɪ] [smuːð] [mæn] :
and **I** **am** **a** **smooth** **man** **:**
和 我 是 一个 光滑的 男人 :

我是一个圆滑的人：

[maɪ] [ˈfɑːðər] [ˈpɜːrrədˌventʃər] [wɪl] [fiːl] [ˌem ˈiː] , [ænd; ənd] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [siːm] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [æz; əz] [ə; eɪ]
My **father** **peradventure** **will** **feel** **me** **,** **and** **I** **shall** **seem** **to** **him** **as** **a**
我的 父亲 或者 将要 感觉 我 , 和 我 将 似乎 到 他 作为 一个
[dɪˈsiːvər] ;
deceiver **;**
骗子 ;

也许我父亲会察觉到我，而我会在他眼中变成一个骗子；

[ænd; ənd] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [brɪŋ] [ə; eɪ] [kɜːrs] [əˈpɑːn] [ˌem ˈiː] , [ænd; ənd] [nɑːt] [ə; eɪ] [ˈblesɪŋ] .
and **I** **shall** **bring** **a** **curse** **upon** **me** **,** **and** **not** **a** **blessing** **.**
和 我 将 带来 一个 诅咒 之上 我 , 和 不是 一个 祝福 .

我将招致诅咒，而不是祝福。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] [sed] [ˈʌntəˌˈʌntu] [hɪm; ɪm] , [əˈpɑːn] [ˌem ˈiː] [biː; bi] [ðaɪ] [kɜːrs] , [maɪ] [sʌn] :
And **his** **mother** **said** **unto** **him** **,** **Upon** **me** **be** **thy** **curse** **,** **my** **son** **:**
和 他的 母亲 说 到 他 , 之上 我 是 你的 诅咒 , 我的 儿子 :

他母亲对他说："我儿，愿你的诅咒归于我！"

['oʊnli] [ə'beɪ] [maɪ] [vɔɪs] , [ænd; ənd] [goʊ] [fetʃ] [ˌem 'i:] [ðem; ðəm] .

only	obey	my	voice	,	and	go	fetch	me	them	.
仅有的	服从	我的	嗓音	,	和	去	拿来	我	他们	.

你只要听我的话，去把它们拿来就行了。

[ænd; ənd] [hi:; hi] [went] , [ænd; ənd] [fetʃt] , [ænd; ənd] [brɔ:t] [ðem; ðəm] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] :

And	he	went	,	and	fetched	,	and	brought	them	to	his	mother	:
和	他	去	,	和	已获取	,	和	带来	他们	到	他的	母亲	:

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [meɪd] ['seɪvəri] [mi:t] ,

and	his	mother	made	savoury	meat	,
和	他的	母亲	制成	咸味的	肉	,

于是他去取了肉，带给他母亲；他母亲做了美味的肉食，

[sʌtʃ] [æz; əz] [hɪz; ɪz] ['fɑ:ðər] [lʌvd] .

such	as	his	father	loved	.
这样的	作为	他的	父亲	喜爱	.

就像他父亲所钟爱的那样。

[ænd; ənd] [ri'bekə] [tʊk] ['gʊdli] ['reɪmənt] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] ['eldɪst] [sʌn] ['i:sɔ:] , [wɪtʃ] [wɜ:r; wər] [wɪð; wɪθ]

And	Rebekah	took	goodly	raiment	of	her	eldest	son	Esau	,	which	were	with
和	丽贝卡	采取	很好	服饰	的	她	长子	儿子	以扫	,	哪个	是	和

[hɜ:r; hər] [ɪn] [ðə; ði] [haʊs] ,

her	in	the	house	,
她	在	这	房子	,

利百加就从她家里的长子以扫那里取了漂亮的衣服。

[ænd; ənd] [pʊt] [ðem; ðəm] [ə'pɑ:n] ['dʒeɪkəb] [hɜ:r; hər] ['jʌŋgər] [sʌn] :

and	put	them	upon	Jacob	her	younger	son	:
和	放	他们	之上	雅各布	她	年轻	儿子	:

并将它们赐予她的小儿子雅各：

[ænd; ənd] [ʃi:; ʃi] [pʊt] [ðə; ði] [skɪnz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kɪdz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [goʊts] [ə'pɑ:n] [hɪz; ɪz] [hændz] [ænd; ənd]

And	she	put	the	skins	of	the	kids	of	the	goats	upon	his	hands	and
和	她	放	这	皮肤	的	这	孩子们	的	这	山羊	之上	他的	双手	和

[ə'pɑ:n] [ðə; ði] [smu:ð] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [nek] :

upon	the	smooth	of	his	neck	:
之上	这	光滑的	的	他的	脖子	:

她把山羊羔的皮放在他的手上和光滑的脖子上：

[ænd; ənd] [ʃi:; ʃi] [geɪv] [ðə; ði] ['seɪvəri] [mi:t] [ænd; ənd] [ðə; ði] [bred] , [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [prɪ'perd] ,

And	she	gave	the	savoury	meat	and	the	bread	,	which	she	had	prepared	,
和	她	给予	这	咸味的	肉	和	这	面包	,	哪个	她	有	准备	,

她把准备好的美味肉和面包端了出来。

['ɪntu:] [ðə; ði] [hænd] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] [sʌn] ['dʒeɪkəb] .

into	the	hand	of	her	son	Jacob	.
进入	这	手	的	她	儿子	雅各布	.

交到她儿子雅各手中。

[ænd; ənd] [hi:; hi] [keɪm] ['ʌntə,ʌntu] [hɪz; ɪz] ['fɑ:ðər] , [ænd; ənd] [sed] , [maɪ] ['fɑ:ðər] : [ænd; ənd] [hi:; hi] [sed] ,

And	he	came	unto	his	father	,	and	said	,	My	father	:	and	he	said	,
和	他	来了	到	他的	父亲	,	和	说	,	我的	父亲	:	和	他	说	,

他来到他父亲面前，说："我父亲！"他父亲说：

[hɪr] [ˌeɪ 'em] [aɪ] ; [hu:] [ɑ:rt] [ðaʊ] , [maɪ] [sʌn] ?

Here	am	I	;	who	art	thou	,	my	son	?
这里	是	我	;	WHO	艺术	你	,	我的	儿子	?

我在这里，我的孩子，你是谁？

[ænd; ənd] ['dʒeɪkəb] [sed] ['ʌntə,ʌntu] [hɪz; ɪz] ['fɑ:ðər] , [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['i:sɔ:] [ðaɪ] [fɜ:rst] [bɔ:rn] ;

And	Jacob	said	unto	his	father	,	I	am	Esau	thy	first	born	;
和	雅各布	说	到	他的	父亲	,	我	是	以扫	你的	第一的	出生	;

雅各对他父亲说："我是你的长子以扫；

[aɪ][hæv; həv] [dʌn] [ə'kɔ:rdɪŋ] [æz; əz] [ðaʊ] [beɪd; bæd][ˌem 'i:] : [ə'raɪz] , [aɪ] [preɪ] [ði:] ,

I	have	done	according	as	thou	badest	me	:	arise	,	I	pray	thee	,
我	有	完毕	根据	作为	你	最坏的	我	:	出现	,	我	祈祷	你	,

我已遵照你的吩咐行事：请你起来吧。

[sɪt][ænd; ənd] [i:t] [ʌv; əv][maɪ]['venɪsn,'venɪzn] , [ðæt] [ðaɪ] [soʊl] [meɪ] [bles] [ˌem 'i:] .

sit	and	eat	of	my	venison	,	that	thy	soul	may	bless	me	.
坐	和	吃	的	我的	鹿肉	,	那	你的	灵魂	可能	保佑	我	.

请坐下享用我的鹿肉，愿你的灵魂保佑我。

[ænd; ənd]['aɪzək] [sed] ['ʌntə,'ʌntu][hɪz; ɪz][sʌn] , [haʊ] [ɪz][ˌaɪ 'ti:] [ðæt] [ðaʊ] [hæst] [faʊnd] [ˌaɪ 'ti:][soʊ] ['kwɪkli] ,

And	Isaac	said	unto	his	son	,	How	is	it	that	thou	hast	found	it	so	quickly	,
和	艾萨克	说	到	他的	儿子	,	如何	是	它	那	你	哈斯特	成立	它	所以	迅速地	,

以撒问他儿子说："你怎么这么快就找到了？"

[maɪ][sʌn] ?

my	son	?
我的	儿子	?

我的儿子?

[ænd; ənd][hi:; hi] [sed] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ðə; ði][lɔ:rd] [ðaɪ][gɑ:d] [brɔ:t] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][ˌem 'i:] .

And	he	said	,	Because	the	Lord	thy	God	brought	it	to	me	.
和	他	说	,	因为	这	主	你的	上帝	带来	它	到	我	.

他说："因为耶和华你的神把它赐给我了。"

[ænd; ənd]['aɪzək] [sed] ['ʌntə,'ʌntu]['dʒeɪkəb] , [kʌm] [nɪr] , [aɪ] [preɪ] [ði:] , [ðæt] [aɪ] [meɪ] [fi:l] [ði:] ,

And	Isaac	said	unto	Jacob	,	Come	near	,	I	pray	thee	,	that	I	may	feel	thee	,
和	艾萨克	说	到	雅各布	,	来	靠近	,	我	祈祷	你	,	那	我	可能	感觉	你	,

以撒对雅各说："请你靠近我，让我摸摸你。"

[maɪ][sʌn] , ['weðər] [ðaʊ] [bi:; bi][maɪ]['veri] [sʌn] ['i:sɔ:] [ɔ:r][nɑ:t] .

my	son	,	whether	thou	be	my	very	son	Esau	or	not	.
我的	儿子	,	无论	你	是	我的	非常	儿子	以扫	或者	不是	.

我的儿子，无论你是不是我的亲生儿子以扫。

[ænd; ənd]['dʒeɪkəb] [went] ; [nɪr] ['ʌntə,'ʌntu]['aɪzək][hɪz; ɪz]['fɑ:ðər] ; [ænd; ənd][hi:; hi] [felt] [hɪm; ɪm] ,

And	Jacob	went	;	near	unto	Isaac	his	father	;	and	he	felt	him	,
和	雅各布	去	;	靠近	到	艾萨克	他的	父亲	;	和	他	毛毡	他	,

[ænd; ənd] [sed] ,

and	said	,
和	说	,

于是雅各去了，靠近他父亲以撒，摸了摸他，说：

[ðə; ði] [vɔɪs] [ɪz]['dʒeɪkəbz] [vɔɪs] , [bʌt; bət][ðə; ði][hændz][ɑ:r; ər][ðə; ði][hændz][ʌv; əv] ['i:sɔ:] .

The	voice	is	Jacob's	voice	,	but	the	hands	are	the	hands	of	Esau	.
这	嗓音	是	雅各布的	嗓音	,	但	这	双手	是	这	双手	的	以扫	.

声音是雅各的声音，但手是以扫的手。

[ænd; ənd][hi:; hi] [di'sə:nd] [hɪm; ɪm][nɑ:t] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][hɪz; ɪz][hændz][wɜ:r; wər] ['heri] , [æz; əz][hɪz; ɪz]

And	he	discerned	him	not	,	because	his	hands	were	hairy	,	as	his
和	他	辨别	他	不是	,	因为	他的	双手	是	毛茸茸	,	作为	他的

['brʌðər] ['i:sɔ:z] [hændz] :

brother	Esau's	hands	:
兄弟	以扫的	双手	:

他认不出他来，因为他的手像他哥哥以扫的手一样，长满了毛。

[soʊ][hi:; hi]['blesɪd; blest][hɪm; ɪm] .

so	he	blessed	him	.
所以	他	蒙福	他	.

于是他祝福了他。

[ænd; ənd][hiː; hi] [sed] , [ɑːrt] [ðaʊ] [maɪ] ['veri] [sʌn] ['iːsɔː] ?

And	he	said	,	Art	thou	my	very	son	Esau	?
和	他	说	,	艺术	你	我的	非常	儿子	以扫	?

他说："你真是我的儿子以扫吗？"

[ænd; ənd][hiː; hi] [sed] , [aɪ][ˌeɪ 'em] .

And	he	said	,	I	am	.
和	他	说	,	我	是	.

他说："我是。"

[ænd; ənd][hiː; hi] [sed] , [brɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [nɪr] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [iːt] [ʌv; əv][maɪ] ['sʌnz]

And	he	said	,	Bring	it	near	to	me	,	and	I	will	eat	of	my	son's
和	他	说	,	带来	它	靠近	到	我	,	和	我	将要	吃	的	我的	儿子的

['venɪsn,'venɪzn] ,

venison	,
鹿肉	,

他说："把猎物拿来给我，我要吃我儿子的鹿肉。"

[ðæt] [maɪ] [soʊl] [meɪ] [bles] [ðiː] .

that	my	soul	may	bless	thee	.
那	我的	灵魂	可能	保佑	你	.

愿我的灵魂祝福你。

[ænd; ənd][hiː; hi] [brɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [nɪr] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi][dɪd] [iːt] ; [ænd; ənd][hiː; hi]

And	he	brought	it	near	to	him	,	and	he	did	eat	;	and	he
和	他	带来	它	靠近	到	他	,	和	他	做过	吃	;	和	他

[brɔːt] [hɪm; ɪm][waɪn] ,

brought	him	wine	,
带来	他	葡萄酒	,

他把食物拿到他跟前，他就吃了；又给他拿来酒，

[ænd; ənd][hiː; hi][dræŋk] .

and	he	drank	.
和	他	喝	.

他喝了酒。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['fɑːðər] ['aɪzək] [sed] ['ʌntə,'ʌntu][hɪm; ɪm] , [kʌm] [nɪr] [naʊ] , [ænd; ənd] [kɪs] [ˌem 'iː] , [maɪ]

And	his	father	Isaac	said	unto	him	,	Come	near	now	,	and	kiss	me	,	my
和	他的	父亲	艾萨克	说	到	他	,	来	靠近	现在	,	和	吻	我	,	我的

[sʌn] .

son	.
儿子	.

他父亲以撒对他说："我儿，过来亲亲我。"

[ænd; ənd][hiː; hi] [keɪm] [nɪr] , [ænd; ənd] [kɪst] [hɪm; ɪm] : [ænd; ənd][hiː; hi] [smeld] [ðə; ði] [smel] [ʌv; əv]

And	he	came	near	,	and	kissed	him	:	and	he	smelled	the	smell	of
和	他	来了	靠近	,	和	亲吻	他	:	和	他	闻起来	这	闻	的

[hɪz; ɪz] ['reɪmənt] ,

his	raiment	,
他的	服饰	,

于是他走近他，亲吻了他；他闻到了他衣服上的气味，

[ænd; ənd]['blesɪd; blest][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [sed] , [siː] ,

and	blessed	him	,	and	said	,	See	,
和	蒙福	他	,	和	说	,	看	,

于是祝福了他，并说："看哪，

[ðə; ði] [smel] [ʌv; əv][maɪ][sʌn][ɪz][æz; əz][ðə; ði] [smel] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fiːld] [wɪtʃ] [ðə; ði][lɔːrd] [hæθ]

the	smell	of	my	son	is	as	the	smell	of	a	field	which	the	Lord	hath
这	闻	的	我的	儿子	是	作为	这	闻	的	一个	场地	哪个	这	主	有

['blesɪd; blest] :

blessed	:
蒙福	:

我儿子的气息，如同耶和华赐福的田野的气息：

['ðerfɔːr] [gɑːd] [gɪv] [ðiː] [ʌv; əv][ðə; ði] [duː] [ʌv; əv]['hev(ə)n] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['fætnəs] [ʌv; əv][ðə; ði]

Therefore	God	give	thee	of	the	dew	of	heaven	,	and	the	fatness	of	the
所以	上帝	给	你	的	这	露	的	天堂	,	和	这	肥胖	的	这

[ɜːrθ] ,

earth	,
地球	,

因此，上帝赐给你天上的甘露和地上的肥沃土壤。

[ænd; ənd] ['plenti] [ʌv; əv][kɔːrn][ænd; ənd][waɪn] : [let] ['piːp(ə)l] [sɜːrv] [ðiː] , [ænd; ənd][neiʃəns][baʊ; boʊ]

and	plenty	of	corn	and	wine	:	Let	people	serve	thee	,	and	nations	bow
和	很多	的	玉米	和	葡萄酒	:	让	人们	服务	你	,	和	国家	弓

[daʊn] [tuː; tə] [ðiː] :

down	to	thee	:
向下	到	你	:

还有丰盛的粮食和美酒：愿万民侍奉你，愿列国向你下拜：

[biː; bi][lɔːrd]['oʊvər][ðaɪ] ['breðrən] , [ænd; ənd][let][ðaɪ] ['mʌðɚz] [sʌnz][baʊ; boʊ] [daʊn] [tuː; tə] [ðiː] :

be	lord	over	thy	brethren	,	and	let	thy	mother's	sons	bow	down	to	thee	:
是	主	超过	你的	弟兄们	,	和	让	你的	母亲的	儿子们	弓	向下	到	你	:

你要作你弟兄的主，让你母亲的儿子们向你下拜。

[kɜːrst; 'kɜːrsɪd][biː; bi] ['evri] [wʌn] [ðæt] [kɚːsəθ] [ðiː] , [ænd; ənd]['blesɪd; blest][biː; bi][hiː; hi] [ðæt] ['blɛsɪθ]

cursed	be	every	one	that	curseth	thee	,	and	blessed	be	he	that	blesseth
被诅咒的	是	每一个	一	那	诅咒	你	,	和	蒙福	是	他	那	祝福

[ðiː] . — ['dʒenəsɪs][ˌɛks'ɛks'viː'aɪ'aɪ] . [wʌn] - - .

thee	.	—	Genesis	xxvii	.	1	-	29	.
你	.	—	创世纪	xxvii	.	1	-	-	.

凡咒诅你的，愿他受咒诅；凡祝福你的，愿他蒙福。——创世记 27:1-29

['dʒeɪkəb] ['tendɪŋ] [ðə; ði] ['flɑːks] [ʌv; əv]['leibən] .

JACOB	TENDING	THE	FLOCKS	OF	LABAN	.
雅各布	倾向于	这	羊群	的	拉班	.

雅各牧放拉班的羊群。

[ænd; ənd] [waɪl] [hiː; hi] [jet] [speɪk] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] , ['reɪtʃəl] [keɪm] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] [ʃiːp]

And	while	he	yet	spake	with	them	,	Rachel	came	with	her	father's	sheep
和	尽管	他	然而	说	和	他们	,	瑞秋	来了	和	她	父亲的	羊

: [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [kept] [ðem; ðəm] .

:	for	she	kept	them	.
:	为了	她	保留	他们	.

耶稣还在与他们说话的时候，拉结赶着她父亲的羊来了，因为她是牧羊人。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə] [pæs] , [wen] ['dʒeɪkəb] [sɔː] ['reɪtʃəl] [ðə; ði] ['dɔːtər] [ʌv; əv]['leibən][hɪz; ɪz]

And	it	came	to	pass	,	when	Jacob	saw	Rachel	the	daughter	of	Laban	his
和	它	来了	到	经过	,	什么时候	雅各布	锯	瑞秋	这	女儿	的	拉班	他的

['mʌðɚz] ['brʌðər] ,

mother's	brother	,
母亲的	兄弟	,

雅各看见他母亲的兄弟拉班的女儿拉结，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ʃiːp] [ʌv; əv]['leibən][hɪz; ɪz] ['mʌðɚz] ['brʌðər] , [ðæt]['dʒeɪkəb] [went] [nɪr] ,

and	the	sheep	of	Laban	his	mother's	brother	,	that	Jacob	went	near	,
和	这	羊	的	拉班	他的	母亲的	兄弟	,	那	雅各布	去	靠近	,

还有他母亲的兄弟拉班的羊群，雅各曾靠近过。

[ænd; ənd] [roʊld] [ðə; ði] [stoʊn] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [welz] [maʊθ] , [ænd; ənd] ['wɔːtərd] [ðə; ði] [flɑːk] [ʌv; əv]

and	rolled	the	stone	from	the	well's	mouth	,	and	watered	the	flock	of
和	滚动	这	石头	从	这	井	嘴	,	和	浇水	这	群	的

['leibən] [hɪz; ɪz] ['mʌðɚz] ['brʌðər] .

Laban	his	mother's	brother	.
拉班	他的	母亲的	兄弟	.

他把井口的石头滚开，给拉班（他母亲的兄弟）的羊群饮水。

[ænd; ənd] ['dʒeɪkəb] [kɪst] ['reɪtʃəl] , [ænd; ənd] ['lɪftɪd] [ʌp] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] , [ænd; ənd] [wept] .

And	Jacob	kissed	Rachel	,	and	lifted	up	his	voice	,	and	wept	.
和	雅各布	亲吻	瑞秋	,	和	抬起	向上	他的	嗓音	,	和	哭泣	.

雅各亲吻了拉结，放声大哭。

[ænd; ənd] ['dʒeɪkəb] [toʊld] ['reɪtʃəl] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] ['brʌðər] , [ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi]

And	Jacob	told	Rachel	that	he	was	her	father's	brother	,	and	that	he
和	雅各布	讲述	瑞秋	那	他	曾是	她	父亲的	兄弟	,	和	那	他

[wʌz; wəz] [rə'bɛkəz] [sʌn] :

was	Rebekah's	son	:
曾是	丽贝卡的	儿子	:

雅各告诉拉结，他是她父亲的兄弟，也是利百加的儿子：

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [ræn] [ænd; ənd] [toʊld] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] .

and	she	ran	and	told	her	father	.
和	她	跑	和	讲述	她	父亲	.

她跑去告诉了她父亲。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə] [pæs] , [wen] ['leibən] [hɜːrd] [ðə; ði] ['taɪdɪŋz] [ʌv; əv] ['dʒeɪkəb] [hɪz; ɪz] ['sɪstɚz]

And	it	came	to	pass	,	when	Laban	heard	the	tidings	of	Jacob	his	sister's
和	它	来了	到	经过	,	什么时候	拉班	听到	这	消息	的	雅各布	他的	姐妹

[sʌn] ,

son	,
儿子	,

拉班听见他外甥雅各的消息，

[ðæt] [hiː; hi] [ræn] [tuː; tə] [miːt] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [ɪm'breɪst] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [kɪst] [hɪm; ɪm] ,

that	he	ran	to	meet	him	,	and	embraced	him	,	and	kissed	him	,
那	他	跑	到	见面	他	,	和	拥抱	他	,	和	亲吻	他	,

他跑过去迎接他，拥抱他，亲吻他。

[ænd; ənd] [brɔːt] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [haʊs] .

and	brought	him	to	his	house	.
和	带来	他	到	他的	房子	.

然后把他带回了家。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [toʊld] ['leibən] [ɔːl] [ðiːz] [θɪŋz] .

And	he	told	Laban	all	these	things	.
和	他	讲述	拉班	全部	这些	事物	.

他把这一切都告诉了拉班。

[ænd; ənd] ['leibən] [sed] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] , ['ʃʊrli] [ðaʊ] [ɑːrt] [maɪ] [boʊn] [ænd; ənd] [maɪ] [fleʃ] .

And	Laban	said	to	him	,	Surely	thou	art	my	bone	and	my	flesh	.
和	拉班	说	到	他	,	一定	你	艺术	我的	骨	和	我的	肉	.

拉班对他说："你真是我的骨头，我的肉啊。"

[ænd; ənd] [hiː; hi] [ə'boʊd] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] [ðə; ði] [speɪs] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [mʌnθ] .

And	he	abode	with	him	the	space	of	a	month	.
和	他	住所	和	他	这	空间	的	一个	月	.

他与他同住了一个月。

[ænd; ənd]['leibən] [sed] ['ʌntə,ʌntu]['dʒeɪkəb] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [ðaʊ] [ɑ:rt][maɪ] ['brʌðər] , ['ʃudist] [ðaʊ]

And	Laban	said	unto	Jacob	,	Because	thou	art	my	brother	,	shouldest	thou
和	拉班	说	到	雅各布	,	因为	你	艺术	我的	兄弟	,	最肩	你

['ðerfɔ:r] [sɜ:rv] [ˌem 'i:][fɔ:r; fər] [nɔ:t] ?

therefore	serve	me	for	naught	?
所以	服务	我	为了	零	?

拉班对雅各说："你虽是我的兄弟，难道你就可以白白服侍我吗？"

[tel] [ˌem 'i:] , [wʌt] [ʃæl; ʃəl][ðaɪ]['weɪdʒɪz][bi:; bi] ?

tell	me	,	what	shall	thy	wages	be	?
告诉	我	,	什么	将	你的	工资	是	?

告诉我，你的工价是多少?

[ænd; ənd]['leibən][hæd; həd] [tu:] ['dɔtɜ-z] : [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði]['eldər][wʌz; wəz] ['li:ə] ,

And	Laban	had	two	daughters	:	the	name	of	the	elder	was	Leah	,
和	拉班	有	二	女儿们	:	这	姓名	的	这	长老	曾是	莉亚	,

拉班有两个女儿：姐姐名叫利亚，

[ænd; ənd][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['jʌŋgər] [wʌz; wəz] ['reɪtʃəl] .

and	the	name	of	the	younger	was	Rachel	.
和	这	姓名	的	这	年轻	曾是	瑞秋	.

妹妹的名字叫雷切尔。

['li:ə] [wʌz; wəz]['tendər] [aɪd] ; [bʌt; bət] ['reɪtʃəl] [wʌz; wəz] ['bju:tɪf(ə)l] [ænd; ənd] [wel] ['feɪvərd] .

Leah	was	tender	eyed	;	but	Rachel	was	beautiful	and	well	favoured	.
莉亚	曾是	投标	眼睛	;	但	瑞秋	曾是	美丽的	和	出色地	受青睐	.

利亚眼神柔弱；但瑞秋容貌美丽，五官端正。

[ænd; ənd]['dʒeɪkəb] [lʌvd] ['reɪtʃəl] ; [ænd; ənd] [sed] , [aɪ] [wɪl] [sɜ:rv] [ði:] ['sev(ə)n] ['jɪrz] [fɔ:r; fər] ['reɪtʃəl]

And	Jacob	loved	Rachel	;	and	said	,	I	will	serve	thee	seven	years	for	Rachel
和	雅各布	喜爱	瑞秋	;	和	说	,	我	将要	服务	你	七	年	为了	瑞秋

[ðaɪ] ['jʌŋgər] ['dɔ:tər] .

thy	younger	daughter	.
你的	年轻	女儿	.

雅各爱拉结，说："我愿意为你的小女儿拉结服侍你七年。"

[ænd; ənd]['leibən] [sed] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['betər] [ðæt] [aɪ] [gɪv] [hɜ:r; hər][tu:; tə] [ði:] ,

And	Laban	said	,	It	is	better	that	I	give	her	to	thee	,
和	拉班	说	,	它	是	更好的	那	我	给	她	到	你	,

拉班说："我把她给你更好。"

[ðæn; ðən] [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [gɪv] [hɜ:r; hər][tu:; tə] [ə'nʌðər] [mæn] ; [ə'baɪd][wɪð; wɪθ][ˌem 'i:] .

than	that	I	should	give	her	to	another	man	;	abide	with	me	.
比	那	我	应该	给	她	到	其他	男人	;	遵守	和	我	.

我宁愿把她交给别的男人；你与我同在。

[ænd; ənd]['dʒeɪkəb] [sɜ:rvd] ['sev(ə)n] ['jɪrz] [fɔ:r; fər] ['reɪtʃəl] ; [ænd; ənd] [ðeɪ] [si:md] ['ʌntə,ʌntu][hɪm; ɪm]

And	Jacob	served	seven	years	for	Rachel	;	and	they	seemed	unto	him
和	雅各布	服务	七	年	为了	瑞秋	;	和	他们	似乎	到	他

[bʌt; bət][ə; eɪ] [fju:] [deɪz] ,

but	a	few	days	,
但	一个	很少	天	,

雅各为拉结服侍了七年；在他看来，这七年就像几天一样。

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [lʌv] [hi:; hi][hæd; həd][fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] .

for	the	love	he	had	for	her	.
为了	这	爱	他	有	为了	她	.

因为他深爱着她。

[ænd; ənd]['dʒeɪkəb] [sed] ['ʌntə,ʌntu]['leibən] , [gɪv] [ˌem 'i:][maɪ][waɪf] , [fɔ:r; fər][maɪ] [deɪz] [ɑ:r; ər] [fʊl'fɪld] ,

And	Jacob	said	unto	Laban	,	Give	me	my	wife	,	for	my	days	are	fulfilled	,
和	雅各布	说	到	拉班	,	给	我	我的	妻子	,	为了	我的	天	是	已完成	,

雅各对拉班说："把我的妻子给我吧，因为我的日子已经满了。"

[ðæt] [aɪ] [meɪ] [goʊ][ɪn]['ʌntə,ʌntu][hɜːr; hər] .

that	I	may	go	in	unto	her	.
那	我	可能	去	在	到	她	.

好让我能进入她的身体。

[ænd; ənd]['leibən] ['gæðərd] [tə'geðər] [ɔːl][ðə; ði][men][ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] , [ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] [fiːst]

And	Laban	gathered	together	all	the	men	of	the	place	,	and	made	a	feast
和	拉班	聚集	一起	全部	这	男人	的	这	地方	,	和	制成	一个	盛宴

.

:

.

于是拉班召集了当地所有的人，摆设筵席。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə] [pæs] [ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] , [ðæt] [hiː; hi] [tʊk] ['liːə] [hɪz; ɪz] ['dɔːtər] ,

And	it	came	to	pass	in	the	evening	,	that	he	took	Leah	his	daughter	,
和	它	来了	到	经过	在	这	晚上	,	那	他	采取	莉亚	他的	女儿	,

到了晚上，他带着女儿利亚去了。

[ænd; ənd] [brɔːt] [hɜːr; hər][tuː; tə][hɪm; ɪm] ; [ænd; ənd][hiː; hi] [went] [ɪn]['ʌntə,ʌntu][hɜːr; hər] .

and	brought	her	to	him	;	and	he	went	in	unto	her	.
和	带来	她	到	他	;	和	他	去	在	到	她	.

他把她带到他面前，然后他就与她同房了。

[ænd; ənd]['leibən] [geɪv] ['ʌntə,ʌntu][hɪz; ɪz] ['dɔːtər] ['liːə] ['zilpə] [hɪz; ɪz][meɪd] , [fɔːr; fər][æn; ən]

And	Laban	gave	unto	his	daughter	Leah	Zilpah	his	maid	,	for	an
和	拉班	给予	到	他的	女儿	莉亚	齐尔帕	他的	女佣	,	为了	一个

['hændmeɪd] .

handmaid	.
使女	.

拉班将他的使女利亚悉帕给了他的女儿利亚做婢女。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə] [pæs] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] , [bɪ'hoʊld] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['liːə] :

And	it	came	to	pass	that	in	the	morning	,	behold	,	it	was	Leah	:
和	它	来了	到	经过	那	在	这	早晨	,	看哪	,	它	曾是	莉亚	:

到了早晨，人们发现原来是利亚：

[ænd; ənd][hiː; hi] [sed] [tuː; tə]['leibən] , [wʌt] [ɪz] [ðɪs] [ðaʊ] [hæst] [dʌn] ['ʌntə,ʌntu][ˌem 'iː] ?

and	he	said	to	Laban	,	What	is	this	thou	hast	done	unto	me	?
和	他	说	到	拉班	,	什么	是	这	你	哈斯特	完毕	到	我	?

他对拉班说："你向我做了什么？"

[dɪd][nɑːt][aɪ] [sɜːrv] [wɪð; wɪθ] [ðiː] [fɔːr; fər] ['reɪtʃəl] ?

did	not	I	serve	with	thee	for	Rachel	?
做过	不是	我	服务	和	你	为了	瑞秋	?

我难道没有和你一起服侍拉结吗？

['werfɔːr] [ðen] [hæst] [ðaʊ] [bɪ'gaɪld] [ˌem 'iː] ?

wherefore	then	hast	thou	beguiled	me	?
因此	然后	哈斯特	你	被迷惑	我	?

那你为何欺骗我呢？

[ænd; ənd]['leibən] [sed] , [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][nɑːt][biː; bi][soʊ] [dʌn] [ɪn]['aʊər; ɑːr] ['kʌntri] ,

And	Laban	said	,	It	must	not	be	so	done	in	our	country	,
和	拉班	说	,	它	必须	不是	是	所以	完毕	在	我们的	国家	,

拉班说："在我们国家，绝不应该这样做。"

[tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði] ['jʌŋgər] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['fɜːrstbɔːrn] .

to	give	the	younger	before	the	firstborn	.
到	给	这	年轻	前	这	长子	.

先给年幼的孩子，再给年长的孩子。

[fʊl'fɪl] [hɜːr; hər] [wiːk] ,
Fulfil **her** **week** **,**
实现 她 星期 ,

完成她一周的工作，

[ænd; ənd][wiː; wi] [wɪl] [gɪv] [ðiː] [ðɪs] ['ɔːlsoʊ][fɔːr; fər][ðə; ði] ['sɜːrvɪs] [wɪtʃ] [ðaʊ] [ʃælt] [sɜːrv] [wɪð; wɪθ]
and **we** **will** **give** **thee** **this** **also** **for** **the** **service** **which** **thou** **shalt** **serve** **with**
和 我们 将要 给 你 这 还 为了 这 服务 哪个 你 应 服务 和
[ˌem 'iː] [jet] ['sev(ə)n] ['ʌðər] ['jɪrz] .
me **yet** **seven** **other** **years** **.**
我 然而 七 其他 年 .

此外，为了感谢你再为我效力七年，我们还会给你这个。

[ænd; ənd]['dʒeɪkəb][dɪd][soʊ] , [ænd; ənd] [fʊl'fɪld] [hɜːr; hər] [wiːk] ;
And **Jacob** **did** **so** **,** **and** **fulfilled** **her** **week** **;**
和 雅各布 做过 所以 , 和 已完成 她 星期 ;

于是雅各照做了，完成了她一周的使命；

[ænd; ənd][hiː; hi] [geɪv] [hɪm; ɪm] ['reɪtʃəl] [hɪz; ɪz] ['dɔːtər] [tuː; tə][waɪf]['ɔːlsoʊ] .
and **he** **gave** **him** **Rachel** **his** **daughter** **to** **wife** **also** **.**
和 他 给予 他 瑞秋 他的 女儿 到 妻子 还 .

他还把自己的女儿拉结嫁给了他。

[ænd; ənd]['leibən] [geɪv] [tuː; tə] ['reɪtʃəl] [hɪz; ɪz] ['dɔːtər] ['bɪlˌhɑː] [hɪz; ɪz]['hændmeɪd][tuː; tə][biː; bi][hɜːr; hər]
And **Laban** **gave** **to** **Rachel** **his** **daughter** **Bilhah** **his** **handmaid** **to** **be** **her**
和 拉班 给予 到 瑞秋 他的 女儿 比拉 他的 使女 到 是 她
[meɪd] .
maid **.**
女佣 .

拉班将自己的使女辟拉给了他的女儿拉结，让她做拉结的使女。

[ænd; ənd][hiː; hi] [went] [ɪn]['ɔːlsoʊ]['ʌntəˌʌntu] ['reɪtʃəl] , [ænd; ənd][hiː; hi] [lʌvd] ['ɔːlsoʊ] ['reɪtʃəl] [mɔːr]
And **he** **went** **in** **also** **unto** **Rachel** **,** **and** **he** **loved** **also** **Rachel** **more**
和 他 去 在 还 到 瑞秋 , 和 他 喜爱 还 瑞秋 更多的
[ðæn; ðən] ['liːə] ,
than **Leah** **,**
比 莉亚 ,

于是他也与拉结同房，并且爱拉结胜过爱利亚。

[ænd; ənd] [sɜːrvd] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [jet] ['sev(ə)n] ['ʌðər] ['jɪrz] . — ['dʒenəsɪs][ˌɛks'ɛks'aɪ'ɛks] , [naɪn] - - .
and **served** **with** **him** **yet** **seven** **other** **years** **.** **—** **Genesis** **xxix** **,** **9** **-** **30** **.**
和 服务 和 他 然而 七 其他 年 . — 创世纪 二十九 , 9 - - .

又与他一同服事了七年。——创世记 29:9-30。

['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf][soʊld] ['ɪntuː] ['iːdʒɪpt] .
JOSEPH **SOLD** **INTO** **EGYPT** **.**
约瑟夫 卖 进入 埃及 .

约瑟将他卖给了埃及。

[ðiːz] [ɑːr; ər][ðə; ði] [ˌdʒɛnɝ'eɪʃənz] [ʌv; əv]['dʒeɪkəb] .
These **are** **the** **generations** **of** **Jacob** **.**
这些 是 这 几代人 的 雅各布 .

这是雅各的后代。

['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] , ['biːɪŋ] [ˌsev(ə)n'tiːn] ['jɪrz] [oʊld] , [wʌz; wəz] ['fiːdɪŋ] [ðə; ði] [flɑːk] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]
Joseph **,** **being** **seventeen** **years** **old** **,** **was** **feeding** **the** **flock** **with** **his**
约瑟夫 , 存在 十七 年 老的 , 曾是 喂养 这 群 和 他的
['breðrən] ,
brethren **,**
弟兄们 ,

约瑟十七岁的时候，和他的兄弟们一起牧羊。

[ænd; ənd][ðə; ði] [læd] [wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [sʌnz] [ʌv; əv] ['bɪlˌhɑ:] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [sʌnz] [ʌv; əv]

and	the	lad	was	with	the	sons	of	Bilhah	and	with	the	sons	of
和	这	小伙子	曾是	和	这	儿子们	的	比拉	和	和	这	儿子们	的

['zilpə] ,

Zilpah	,
齐尔帕	,

那少年与辟拉的儿子们和悉帕的儿子们在一起。

[hɪz; ɪz] ['fɑ:ðɚz] [waɪvz] ; [ænd; ənd]['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] [brɔ:t] ['ʌntəˌʌntu][hɪz; ɪz]['fɑ:ðər][ðer; ðər]['i:v(ə)l]

his	father's	wives	;	and	Joseph	brought	unto	his	father	their	evil
他的	父亲的	妻子们	;	和	约瑟夫	带来	到	他的	父亲	他们的	邪恶的

[rɪ'pɔ:rt] .

report	.
报告	.

约瑟把父亲的妻子们的恶言恶语告诉了他父亲。

[naʊ] ['ɪzrɪəl] [lʌvd] ['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ɔ:l][hɪz; ɪz] ['tʃɪldrən] ,

Now	Israel	loved	Joseph	more	than	all	his	children	,
现在	以色列	喜爱	约瑟夫	更多的	比	全部	他的	孩子们	,

以色列爱约瑟胜过爱他所有的儿子。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][hi:; hi][wʌz; wəz][ðə; ði][sʌn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][oʊld][eɪdʒ] ;

because	he	was	the	son	of	his	old	age	;
因为	他	曾是	这	儿子	的	他的	老的	年龄	;

因为他是年老的儿子;

[ænd; ənd][hi:; hi] [meɪd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][koʊt][ʌv; əv] ['meni] ['kʌlɚz] .

and	he	made	him	a	coat	of	many	colors	.
和	他	制成	他	一个	外套	的	许多	颜色	.

他为他做了一件彩衣。

[ænd; ənd] [wen] [hɪz; ɪz] ['breðrən] [sɔ:] [ðæt] [ðer; ðər]['fɑ:ðər] [lʌvd] [hɪm; ɪm] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ɔ:l][hɪz; ɪz]

And	when	his	brethren	saw	that	their	father	loved	him	more	than	all	his
和	什么时候	他的	弟兄们	锯	那	他们的	父亲	喜爱	他	更多的	比	全部	他的

['breðrən] ,

brethren	,
弟兄们	,

当他的兄弟们看到父亲爱他胜过爱他们所有人时,

[ðeɪ] [heitid] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][kʊd; kəd][nɑ:t] [spi:k] ['pi:səbli] ['ʌntəˌʌntu][hɪm; ɪm] .

they	hated	him	,	and	could	not	speak	peaceably	unto	him	.
他们	憎恨	他	,	和	可以	不是	说话	和平地	到	他	.

他们恨他，无法与他和平交谈。

[ænd; ənd]['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] [dri:md] [ə; eɪ] [dri:m] , [ænd; ənd][hi:; hi][toʊld][ˌaɪ 'ti:][hɪz; ɪz] ['breðrən] :

And	Joseph	dreamed	a	dream	,	and	he	told	it	his	brethren	:
和	约瑟夫	梦见	一个	梦	,	和	他	讲述	它	他的	弟兄们	:

约瑟做了一个梦，就把梦告诉了他的兄弟们:

[ænd; ənd] [ðeɪ] [heitid] [hɪm; ɪm] [jet] [ðə; ði] [mɔ:r] .

and	they	hated	him	yet	the	more	.
和	他们	憎恨	他	然而	这	更多的	.

他们更加憎恨他了。

[ænd; ənd][hi:; hi] [sed] ['ʌntəˌʌntu][ðem; ðəm] , [hɪr] , [aɪ] [preɪ] [ju:; jʊ] , [ðɪs] [dri:m] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv]

And	he	said	unto	them	,	Hear	,	I	pray	you	,	this	dream	which	I	have
和	他	说	到	他们	,	听到	,	我	祈祷	你	,	这	梦	哪个	我	有

[dri:md] .

dreamed	.
梦见	.

他对他们说：“请听我做的这个梦。”

[fɔːr; fər] , [bɪˈhoʊld] , [wiː; wi][wɜːr; wər]['baɪndɪŋ] [ʃiːvz] [ɪn][ðə; ði] [fiːld] , [ænd; ənd] , [loʊ] , [maɪ] [ʃiːf]

For	,	behold	,	we	were	binding	sheaves	in	the	field	,	and	,	lo	,	my	sheaf
为了	,	看哪	,	我们	是	结合	捆	在	这	场地	,	和	,	洛	,	我的	捆

[əˈroʊz] ,

arose	,
出现	,

因为，看哪，我们正在田里捆禾捆，忽然，我的禾捆竖了起来，

[ænd; ənd]['ɔːlsoʊ] [stʊd] ['ʌpraɪt] ; [ænd; ənd] , [bɪˈhoʊld] , [jʊr; jər] [ʃiːvz] [stʊd] [raʊnd] [əˈbaʊt] ,

and	also	stood	upright	;	and	,	behold	,	your	sheaves	stood	round	about	,
和	还	站立	直立	;	和	,	看哪	,	你的	捆	站立	圆形的	关于	,

[ænd; ənd] [meɪd] [oʊˈbiːs(ə)ns][tuː; tə][maɪ] [ʃiːf] .

and	made	obeisance	to	my	sheaf	.
和	制成	服从	到	我的	捆	.

并且也直立起来；看哪，你们的禾捆围着我的禾捆站立，向我的禾捆下拜。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['breðrən] [sed] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ʃælt] [ðaʊ] [ɪnˈdiːd] [reɪn] ['oʊvər][ˌjuː 'es] ?

And	his	brethren	said	to	him	,	Shalt	thou	indeed	reign	over	us	?
和	他的	弟兄们	说	到	他	,	应	你	的确	在位	超过	我们	?

他的兄弟们对他说：“你真要作我们的王吗？”

[ɔːr] [ʃælt] [ðaʊ] [ɪnˈdiːd] [hæv; həv] [dəˈmɪnjən] ['oʊvər][ˌjuː 'es] ?

or	shalt	thou	indeed	have	dominion	over	us	?
或者	应	你	的确	有	统治权	超过	我们	?

难道你真的要统治我们吗?

[ænd; ənd] [ðeɪ] [heitid] [hɪm; ɪm] [jet] [ðə; ði] [mɔːr] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [driːmz] [ænd; ənd][fɔːr; fər][hɪz; ɪz][wɜːrdz] .

And	they	hated	him	yet	the	more	for	his	dreams	and	for	his	words	.
和	他们	憎恨	他	然而	这	更多的	为了	他的	梦境	和	为了	他的	字	.

他们因为他的梦想和言论而更加憎恨他。

[ænd; ənd][hiː; hi] [driːmd] [jet] [əˈnʌðər] [driːm] , [ænd; ənd][toʊld][ˌaɪ ˈtiː][hɪz; ɪz] ['breðrən] , [ænd; ənd]

And	he	dreamed	yet	another	dream	,	and	told	it	his	brethren	,	and
和	他	梦见	然而	其他	梦	,	和	讲述	它	他的	弟兄们	,	和

[sed] ,

said	,
说	,

他又做了一个梦，把梦告诉了他的弟兄们，说：

[bɪˈhoʊld] , [aɪ][hæv; həv] [driːmd] [ə; eɪ] [driːm] [mɔːr] ; [ænd; ənd] , [bɪˈhoʊld] ,

Behold	,	I	have	dreamed	a	dream	more	;	and	,	behold	,
看哪	,	我	有	梦见	一个	梦	更多的	;	和	,	看哪	,

看哪，我又做了一个梦；看哪，

[ðə; ði] [sʌn] [ænd; ənd][ðə; ði] [muːn] [ænd; ənd][ðə; ði][ɪˈlev(ə)n][stɑːrz] [meɪd] [oʊˈbiːs(ə)ns][tuː; tə][ˌem 'iː] .

the	sun	and	the	moon	and	the	eleven	stars	made	obeisance	to	me	.
这	太阳	和	这	月亮	和	这	十一	明星	制成	服从	到	我	.

太阳、月亮和十一颗星星都向我致敬。

[ænd; ənd][hiː; hi][toʊld][ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][hɪz; ɪz]['fɑːðər][ænd; ənd][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['breðrən] ; [ænd; ənd][hɪz; ɪz]

And	he	told	it	to	his	father	and	to	his	brethren	;	and	his
和	他	讲述	它	到	他的	父亲	和	到	他的	弟兄们	;	和	他的

['fɑːðər] [riˈbjuːkt] [hɪm; ɪm] ,

father	rebuked	him	,
父亲	责备	他	,

他把这事告诉他父亲和哥哥们；他父亲责备了他。

[ænd; ənd] [sed] ['ʌntəˌˈʌntu][hɪm; ɪm] , [wʌt] [ɪz] [ðɪs] [driːm] [ðæt] [ðaʊ] [hæst] [driːmd] ?

and	said	unto	him	,	What	is	this	dream	that	thou	hast	dreamed	?
和	说	到	他	,	什么	是	这	梦	那	你	哈斯特	梦见	?

于是问他：“你做的是什么梦？”

[ʃæl; ʃəl][aɪ][ænd; ənd][ðaɪ] ['mʌðər] [ænd; ənd][ðaɪ] ['breðrən] [ɪn'di:d] [kʌm] [tu:; tə][baʊ; boʊ] [daʊn]

Shall	I	and	thy	mother	and	thy	brethren	indeed	come	to	bow	down
将	我	和	你的	母亲	和	你的	弟兄们	的确	来	到	弓	向下

[ɑ:r'selvz] [tu:; tə] [ði:] [tu:; tə][ðə; ði] [ɜ:rθ] .

ourselves	to	thee	to	the	earth	.
我们自己	到	你	到	这	地球	.

我、你的母亲和你的兄弟们，真的要来到大地上，向你俯首称臣吗?

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['breðrən] ['envid] [hɪm; ɪm] ; [bʌt; bət][hɪz; ɪz]['fɑ:ðər] [əb'zɜ:rvd] [ðə; ði] ['seɪɪŋ] .

And	his	brethren	envied	him	;	but	his	father	observed	the	saying	.
和	他的	弟兄们	令人羡慕	他	;	但	他的	父亲	观察到	这	说	.

他的兄弟们嫉妒他；但他的父亲却谨遵教诲。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['breðrən] [went][tu:; tə] [fi:d] [ðer; ðər] ['fɑ:ðɚz] [flɑ:k] [ɪn] ['ʃɛkəm] .

And	his	brethren	went	to	feed	their	father's	flock	in	Shechem	.
和	他的	弟兄们	去	到	喂养	他们的	父亲的	群	在	示剑	.

他的兄弟们则前往示剑，放牧他们父亲的羊群。

[ænd; ənd]['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf][went]['æftər][hɪz; ɪz] ['breðrən] , [ænd; ənd][faʊnd][ðem; ðəm][ɪn]['dəuθən] .

And	Joseph	went	after	his	brethren	,	and	found	them	in	Dothan	.
和	约瑟夫	去	后	他的	弟兄们	,	和	成立	他们	在	多森	.

于是约瑟去找他的哥哥们，在多坍找到了他们。

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [sɔ:] [hɪm; ɪm][ə'fɑ:r][ɔ:f] , ['i:v(ə)n] [bɪ'fɔ:r] [hi:; hi] [keɪm] [nɪr] ['ʌntə,ˈʌntu][ðem; ðəm] ,

And	when	they	saw	him	afar	off	,	even	before	he	came	near	unto	them	,
和	什么时候	他们	锯	他	远方	离开	,	甚至	前	他	来了	靠近	到	他们	,

他们远远地看见他，甚至在他走近他们之前，

[ðeɪ] [kən'spaɪər] [ə'genst] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [sleɪ] [hɪm; ɪm] .

they	conspired	against	him	to	slay	him	.
他们	密谋	反对	他	到	杀戮	他	.

他们密谋要杀害他。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [sed] [wʌn][tu:; tə] [ə'nʌðər] , [bɪ'hoʊld] , [ðɪs] ['dri:mər] ['kʌmɪθ] .

And	they	said	one	to	another	,	Behold	,	this	dreamer	cometh	.
和	他们	说	一	到	其他	,	看哪	,	这	梦想家	到来	.

他们彼此说："看哪，那个做梦的人来了。"

[kʌm] [naʊ] , ['ðerfɔ:r] , [ænd; ənd][let][ju: 'es] [sleɪ] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][kæst][hɪm; ɪm]['ɪntu:][sʌm; səm]

Come	now	,	therefore	,	and	let	us	slay	him	,	and	cast	him	into	some
来	现在	,	所以	,	和	让	我们	杀戮	他	,	和	投掷	他	进入	一些

[pɪt] ,

pit	,
坑	,

现在，让我们杀了他，把他扔进坑里。

[ænd; ənd][wi:; wi] [wɪl] [seɪ] , [sʌm; səm]['i:v(ə)l] [bi:st] [hæθ] [dɪ'vaʊəd] [hɪm; ɪm] ;

and	we	will	say	,	Some	evil	beast	hath	devoured	him	;
和	我们	将要	说	,	一些	邪恶的	兽	有	吞噬	他	;

我们将说，他被某种邪恶的野兽吞噬了;

[ænd; ənd][wi:; wi][ʃæl; ʃəl] [si:] [wʌt] [wɪl] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dri:mz] .

and	we	shall	see	what	will	become	of	his	dreams	.
和	我们	将	看	什么	将要	变得	的	他的	梦境	.

我们将拭目以待，看看他的梦想最终会如何实现。

[ænd; ənd] ['ru:bin] [hɜ:rd] [ˌaɪ 'ti:] , [ænd; ənd][hi:; hi] [dɪ'lɪvərd] [hɪm; ɪm] [aʊt][ʌv; əv][ðer; ðər][hændz] ;

And	Reuben	heard	it	,	and	he	delivered	him	out	of	their	hands	;
和	鲁本	听到	它	,	和	他	发表	他	出去	的	他们的	双手	;

[ænd; ənd] [sed] ,

and	said	,
和	说	,

吕便听见了，就把他从他们手中救了出来，说：

[let] [ˌjuː 'es][nɑːt] [kɪl] [hɪm; ɪm] .

Let	us	not	kill	him	.
让	我们	不是	杀	他	.

我们不要杀他。

[ænd; ənd] ['ruːbin] [sed] ['ʌntəˌʌntu][ðem; ðəm] , [ʃed] [noʊ] [blʌd] ,

And	Reuben	said	unto	them	,	Shed	no	blood	,
和	鲁本	说	到	他们	,	棚	不	血	,

吕便对他们说：“不可流血。”

[bʌt; bət][kæst][hɪm; ɪm]['ɪntuː] [ðɪs] [pɪt] [ðæt] [ɪz][ɪn][ðə; ði] ['wɪldərnəs] , [ænd; ənd] [leɪ] [noʊ][hænd][əˈpɑːn]

but	cast	him	into	this	pit	that	is	in	the	wilderness	,	and	lay	no	hand	upon
但	投掷	他	进入	这	坑	那	是	在	这	荒野	,	和	躺	不	手	之上

[hɪm; ɪm] ;

him	;
他	;

但要把他丢在旷野的这个坑里，不可下手害他；

[ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [rɪd][hɪm; ɪm] [aʊt] [ʌv; əv][ðer; ðər][hændz][tuː; tə] [dɪˈlɪvər] [hɪm; ɪm][tuː; tə][hɪz; ɪz]['fɑːðər]

that	he	might	rid	him	out	of	their	hands	to	deliver	him	to	his	father
那	他	可能	摆脱	他	出去	的	他们的	双手	到	递送	他	到	他的	父亲

[əˈgen] .

again	.
再次	.

这样他就可以把他从他们手中解救出来，送回他父亲身边。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə] [pæs] , [wen] ['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf][wʌz; wəz] [kʌm] ['ʌntəˌʌntu][hɪz; ɪz] ['breðrən]

And	it	came	to	pass	,	when	Joseph	was	come	unto	his	brethren
和	它	来了	到	经过	,	什么时候	约瑟夫	曾是	来	到	他的	弟兄们

,

,

,

约瑟来到他哥哥们那里的时候，事情是这样的：

[ðæt] [ðeɪ] [strɪpt]['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf][aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz][koʊt] , [hɪz; ɪz][koʊt][ʌv; əv] ['meni] ['kʌlɚz] [ðæt]

that	they	stript	Joseph	out	of	his	coat	,	his	coat	of	many	colors	that
那	他们	脱衣舞	约瑟夫	出去	的	他的	外套	,	他的	外套	的	许多	颜色	那

[wʌz; wəz][ɑːn][hɪm; ɪm] ;

was	on	him	;
曾是	在	他	;

他们剥去了约瑟身上那件彩衣，就是他身上穿的那件彩衣。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [tʊk] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][kæst][hɪm; ɪm]['ɪntuː][ə; eɪ][pɪt] ; [ænd; ənd][ðə; ði][pɪt][wʌz; wəz]

and	they	took	him	and	cast	him	into	a	pit	;	and	the	pit	was
和	他们	采取	他	和	投掷	他	进入	一个	坑	;	和	这	坑	曾是

['empti] ,

empty	,
空的	,

他们把他带走，扔进一个坑里；那坑是空的。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ]['wɔːtər][ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

there	was	no	water	in	it	.
那里	曾是	不	水	在	它	.

里面没有水。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [sæt] [daʊn] [tuː; tə] [iːt] [bred] ; [ænd; ənd] [ðeɪ] ['lɪftɪd] [ʌp][ðer; ðər] [aɪz] [ænd; ənd] [lʊkt]

And	they	sat	down	to	eat	bread	;	and	they	lifted	up	their	eyes	and	looked
和	他们	卫星	向下	到	吃	面包	;	和	他们	抬起	向上	他们的	眼睛	和	看起来

, [ænd; ənd] , [bɪˈhoʊld] ,

,	and	,	behold	,
,	和	,	看哪	,

他们坐下吃饼；他们举目观看，不禁看见

[ə; eɪ] ['kʌmpəni] [ʌv; əv] ['ɪʃmeɪəˌlaɪts] [keɪm] [frʌm; frəm] [gɪ'li:d] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər]['kæməlz] ['berɪŋ] ['spaɪsəri]

a	company	of	Ishmaelites	came	from	Gilead	with	their	camels	bearing	spicery
一个	公司	的	以实玛利人	来了	从	吉利德	和	他们的	骆驼	轴承	香料

[ænd; ənd][bɑ:m][ænd; ənd] [mɜ:r] ,

and	balm	and	myrrh	,
和	香脂	和	没药	,

一群以实玛利人从基列来，他们的骆驼驮着香料、乳香和没药。

['goʊɪŋ][tu:; tə] ['kæri] [ˌaɪ 'ti:] [daʊn] [tu:; tə]['i:dʒɪpt] .

going	to	carry	it	down	to	Egypt	.
去	到	携带	它	向下	到	埃及	.

准备把它运到埃及去。

[ænd; ənd]['dʒu:də] [sed] ['ʌntəˌʌntu][hɪz; ɪz] ['breðrən] , [wʌt] ['prɑ:fɪt][ɪz][ˌaɪ 'ti:] [ɪf] [wi:; wi] [sleɪ] ['aʊər; ɑ:r]

And	Judah	said	unto	his	brethren	,	What	profit	is	it	if	we	slay	our
和	犹大	说	到	他的	弟兄们	,	什么	利润	是	它	如果	我们	杀戮	我们的

['brʌðər] ,

brother	,
兄弟	,

犹大对他的弟兄们说："我们杀了我们的弟兄有什么益处呢？"

[ænd; ənd] [kən'si:l] [hɪz; ɪz] [blʌd] ?

and	conceal	his	blood	?
和	隐藏	他的	血	?

并掩盖他的血迹?

[kʌm] , [ænd; ənd][let][ju: 'es] [sel] [hɪm; ɪm][tu:; tə][ðə; ði] ['ɪʃmeɪəˌlaɪts] , [ænd; ənd][let][nɑ:t]['aʊər; ɑ:r][hænd]

Come	,	and	let	us	sell	him	to	the	Ishmaelites	,	and	let	not	our	hand
来	,	和	让	我们	卖	他	到	这	以实玛利人	,	和	让	不是	我们的	手

[bi:; bi][ə'pɑ:n][hɪm; ɪm] ,

be	upon	him	,
是	之上	他	,

来吧，我们把他卖给以实玛利人，不要伤害他。

[fɔ:r; fər][hi:; hi][ɪz]['aʊər; ɑ:r] ['brʌðər] [ænd; ənd]['aʊər; ɑ:r] [fleʃ] .

for	he	is	our	brother	and	our	flesh	.
为了	他	是	我们的	兄弟	和	我们的	肉	.

因为他是我们的兄弟，是我们的骨肉。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['breðrən] [wɜ:r; wər]['kɑ:ntent] .

And	his	brethren	were	content	.
和	他的	弟兄们	是	内容	.

他的兄弟们都很满意。

[ðen] [ðer; ðər] [pæst] [baɪ] ['mɪdiəˌnaɪts] ['mə:tʃəntmən] ; [ænd; ənd] [ðeɪ] [dru:] [ænd; ənd] ['lɪftɪd] [ʌp]

Then	there	passed	by	Midianites	merchantmen	;	and	they	drew	and	lifted	up
然后	那里	通过了	经过	米甸人	商船	;	和	他们	画	和	抬起	向上

['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði][pɪt] ,

Joseph	out	of	the	pit	,
约瑟夫	出去	的	这	坑	,

这时，有米甸商人路过，他们把约瑟从坑里拉上来。

[ænd; ənd][soʊld]['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf][tu:; tə][ðə; ði] ['ɪʃmeɪəˌlaɪts] [fɔ:r; fər] ['twenti] ['pi:sɪz] [ʌv; əv]['sɪlvər] ;

and	sold	Joseph	to	the	Ishmaelites	for	twenty	pieces	of	silver	;
和	卖	约瑟夫	到	这	以实玛利人	为了	二十	件	的	银	;

[ænd; ənd] [ðeɪ] [brɔ:t] ['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf]['ɪntu:]['i:dʒɪpt] .

and	they	brought	Joseph	into	Egypt	.
和	他们	带来	约瑟夫	进入	埃及	.

他们以二十舍客勒银子将约瑟卖给了以实玛利人；他们把约瑟带到了埃及。

[ænd; ənd][ðə; ði]['mɪdiəˌnaɪts][soʊld][hɪm; ɪm]['ɪntuː]['iːdʒɪpt]['ʌntəˌʌntu]['pɔtifə(r)] , [æn; ən]['ɑːfɪsər][ʌv; əv]

And	the	Midianites	sold	him	into	Egypt	unto	Potiphar	,	an	officer	of
和	这	米甸人	卖	他	进入	埃及	到	波提乏	,	一个	官	的

['fɛəˌroʊz] ,

Pharaoh's	,
法老的	,

米甸人将他卖到埃及，给了法老的臣仆波提乏。

[ænd; ənd] ['kæptɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [gɑːrd] . — ['dʒenəsɪs][ˌɛks'ɛks'sɛvən] , [ˌtuː'tuː] — - , - - - , -

and	captain	of	the	guard	.	—	Genesis	xxxvii	,	2	—	12	,	17	-	28	,	36
和	队长	的	这	警卫	.	—	创世纪	xxxvii	,	2	—	-	,	-	-	-	,	-

以及卫队长。——创世记 37:2-12, 17-28, 36

['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] [ɪn'tɜːrprɪt] ['fɛəˌroʊz] [driːm] .

JOSEPH	INTERPRETING	PHARAOH'S	DREAM	.
约瑟夫	翻译	法老的	梦	.

约瑟为法老解梦。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə] [pæs] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv] [tuː] [fʊl] ['jɪrz] , [ðæt] ['feroʊ] [driːmd] :

And	it	came	to	pass	at	the	end	of	two	full	years	,	that	Pharaoh	dreamed	:
和	它	来了	到	经过	在	这	结尾	的	二	满的	年	,	那	法老	梦见	:

两年后，法老做了一个梦：

[ænd; ənd] , [bɪ'hoʊld] , [hiː; hi] [stʊd] [baɪ][ðə; ði]['rɪvər] .

and	,	behold	,	he	stood	by	the	river	.
和	,	看哪	,	他	站立	经过	这	河	.

瞧，他站在河边。

[ænd; ənd] , [bɪ'hoʊld] , [ðer; ðər] [keɪm] [ʌp] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði]['rɪvər]['sev(ə)n] [wel] ['feɪvərd] [kaɪn][ænd; ənd]

And	,	behold	,	there	came	up	out	of	the	river	seven	well	favoured	kine	and
和	,	看哪	,	那里	来了	向上	出去	的	这	河	七	出色地	受青睐	牛	和

[fæt] - [fleʃt] ;

fat	-	fleshed	;
胖的	-	有血有肉的	;

忽然，有七头俊美肥壮的母牛从河里上来；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [fed] [ɪn][ə; eɪ] ['medoʊ] .

and	they	fed	in	a	meadow	.
和	他们	美联储	在	一个	草地	.

它们在草地上觅食。

[ænd; ənd] , [bɪ'hoʊld] , ['sev(ə)n] ['ʌðər] [kaɪn] [keɪm] [ʌp]['æftər][ðem; ðəm][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði]['rɪvər] ,

And	,	behold	,	seven	other	kine	came	up	after	them	out	of	the	river	,
和	,	看哪	,	七	其他	牛	来了	向上	后	他们	出去	的	这	河	,

忽然，又有七头母牛从河里上来，跟在它们后面。

[ɪl] ['feɪvərd] [ænd; ənd] [liːn] - [fleʃt] ; [ænd; ənd] [stʊd] [baɪ][ðə; ði] ['ʌðər] [kaɪn][ə'pɑːn][ðə; ði][brɪŋk]

ill	favoured	and	lean	-	fleshed	;	and	stood	by	the	other	kine	upon	the	brink
患病的	受青睐	和	倾斜	-	有血有肉的	;	和	站立	经过	这	其他	牛	之上	这	边缘

[ʌv; əv][ðə; ði]['rɪvər] .

of	the	river	.
的	这	河	.

面容憔悴，体型瘦弱；站在河边，和其他母牛在一起。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪl] ['feɪvərd] [ænd; ənd] [liːn] - [fleʃt] [kaɪn][dɪd] [iːt] [ʌp][ðə; ði]['sev(ə)n] [wel] ['feɪvərd]

And	the	ill	favored	and	lean	-	fleshed	kine	did	eat	up	the	seven	well	favoured
和	这	患病的	受青睐	和	倾斜	-	有血有肉的	牛	做过	吃	向上	这	七	出色地	受青睐

[ænd; ənd][fæt][kaɪn] .

and	fat	kine	.
和	胖的	牛	.

那些相貌丑陋、体质瘦弱的母牛吃掉了七头相貌俊美、体态肥壮的母牛。

[soʊ] ['feroʊ] [ə'woʊk] .

So	Pharaoh	awoke	.
所以	法老	醒来	.

于是法老醒了。

[ænd; ənd][hi:; hi] [slept] [ænd; ənd] [dri:md] [ðə; ði]['sekənd] [taɪm] : [ænd; ənd] , [bɪ'hoʊld] ,

And	he	slept	and	dreamed	the	second	time	:	and	,	behold	,
和	他	睡着了	和	梦见	这	第二	时间	:	和	,	看哪	,

于是他睡着了，第二次做了梦：看哪，

['sev(ə)n] [ɪrz] [ʌv; əv][kɔ:rn] [keɪm] [ʌp][ə'pɑ:n][wʌn] [stɔ:k] , [ræŋk][ænd; ənd] [gʊd] .

seven	ears	of	corn	came	up	upon	one	stalk	,	rank	and	good	.
七	耳朵	的	玉米	来了	向上	之上	一	茎	,	秩	和	好的	.

一株玉米长出了七穗，又高又壮。

[ænd; ənd] , [bɪ'hoʊld] , ['sev(ə)n] [θɪn] [ɪrz] [ænd; ənd]['blæstɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [i:st] [wɪnd] [sprʌŋ] [ʌp]['æftər] [ðem; ðəm] .

And	,	behold	,	seven	thin	ears	and	blasted	with	the	east	wind	sprung	up	after	them	.
和	,	看哪	,	七	薄的	耳朵	和	炸毁	和	这	东方	风	弹簧	向上	后	他们	.

看哪，在它们之后，冒出了七个瘦弱的、被东风吹得摇摇欲坠的麦穗。

[ænd; ənd][ðə; ði]['sev(ə)n] [θɪn] [ɪrz] [dɪ'vaʊəd] [ðə; ði]['sev(ə)n][ræŋk][ænd; ənd] [fʊl] [ɪrz] .

And	the	seven	thin	ears	devoured	the	seven	rank	and	full	ears	.
和	这	七	薄的	耳朵	吞噬	这	七	秩	和	满的	耳朵	.

七个瘦小的耳朵吞噬了七个等级高且饱满的耳朵。

[ænd; ənd] ['feroʊ] [ə'woʊk] , [ænd; ənd] , [bɪ'hoʊld] , [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [dri:m] .

And	Pharaoh	awoke	,	and	,	behold	,	it	was	a	dream	.
和	法老	醒来	,	和	,	看哪	,	它	曾是	一个	梦	.

法老醒来，发现原来是一场梦。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] [keɪm] [tu:; tə] [pæs] [ɪn][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] [ðæt] [hɪz; ɪz]['spɪrɪt][wʌz; wəz] ['trʌbld] ;

And	it	came	to	pass	in	the	morning	that	his	spirit	was	troubled	;
和	它	来了	到	经过	在	这	早晨	那	他的	精神	曾是	麻烦	;

到了早晨，他心里烦乱；

[ænd; ənd][hi:; hi] [sent] [ænd; ənd] [kɔ:ld] [fɔ:r; fər][ɔ:l][ðə; ði] [mə'dʒɪʃnz] [ʌv; əv]['i:dʒɪpt] , [ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði] [waɪz] [men] [ˌðer'ʌv] :

and	he	sent	and	called	for	all	the	magicians	of	Egypt	,	and	all	the	wise	men	thereof	:
和	他	发送	和	称为	为了	全部	这	魔术师	的	埃及	,	和	全部	这	明智的	男人	其中	:

于是他派人去召集了埃及所有的术士和智者：

[ænd; ənd] ['feroʊ] [toʊld][ðem; ðəm][hɪz; ɪz] [dri:m] ; [bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz] [nʌn] [ðæt] [kʊd; kəd] [ɪn'tɜ:rprət][ðem; ðəm]['ʌntəˌʌntu] ['feroʊ] .

and	Pharaoh	told	them	his	dream	;	but	there	was	none	that	could	interpret	them	unto	Pharaoh	.
和	法老	讲述	他们	他的	梦	;	但	那里	曾是	没有任何	那	可以	解释	他们	到	法老	.

法老把他的梦告诉了他们；但是没有人能为法老解梦。

[[æt; ət][ðə; ði][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tʃi:f] ['bʌtlər] ['feroʊ] [sendz][fɔ:r; fər] ['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf][ænd; ənd] [rɪ'leɪts] [tu:; tə][hɪm; ɪm][hɪz; ɪz] [dri:mz] ,

[	At	the	suggestion	of	his	chief	butler	Pharaoh	sends	for	Joseph	and	relates	to	him	his	dreams	,
[	在	这	建议	的	他的	首席	管家	法老	发送	为了	约瑟夫	和	相关	到	他	他的	梦境	,

[在首席酒政的建议下，法老召见约瑟，并将自己的梦境告诉了他。

[wɪtʃ] ['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] [in'tə:prits] [æz; əz] ['fɑ:loʊz] :]

which	**Joseph**	**interprets**	**as**	**follows**	**:**	**]**
哪个	约瑟夫	解释	作为	跟随	:	]

约瑟对此的解释如下:

[ænd; ənd]['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] [sed] ['ʌntə,'ʌntu] ['feroʊ] , [ðə; ði] [dri:m] [ʌv; əv] ['feroʊ] [ɪz][wʌn] :

And	**Joseph**	**said**	**unto**	**Pharaoh**	**,**	**The**	**dream**	**of**	**Pharaoh**	**is**	**one**	**:**
和	约瑟夫	说	到	法老	,	这	梦	的	法老	是	一	:

约瑟对法老说:“法老的梦只有一个:

[gɑ:d] [hæθ] [ʃoʊ] ['feroʊ] [wʌt] [hi:; hi][ɪz][ə'baʊt][tu:; tə][du:] .

God	**hath**	**shewed**	**Pharaoh**	**what**	**he**	**is**	**about**	**to**	**do**	**.**
上帝	有	展示	法老	什么	他	是	关于	到	做	.

上帝已经向法老表明了他即将要做的事。

[ðə; ði]['sev(ə)n] [gʊd] [kaɪn][ɑ:r; ər]['sev(ə)n] ['jɪrz] ; [ænd; ənd][ðə; ði]['sev(ə)n] [gʊd] [ɪrz] [ɑ:r; ər]['sev(ə)n]

The	**seven**	**good**	**kine**	**are**	**seven**	**years**	**;**	**and**	**the**	**seven**	**good**	**ears**	**are**	**seven**
这	七	好的	牛	是	七	年	;	和	这	七	好的	耳朵	是	七

['jɪrz] :

years	**:**
年	:

七头好牛是七年，七穗好麦子也是七年。

[ðə; ði] [dri:m] [ɪz][wʌn] .

the	**dream**	**is**	**one**	**.**
这	梦	是	一	.

梦想只有一个。

[ænd; ənd][ðə; ði]['sev(ə)n] [θɪn] [ænd; ənd] [ɪl] ['feɪvərd] [kaɪn] [ðæt] [keɪm] [ʌp]['æftər][ðem; ðəm][ɑ:r; ər]

And	**the**	**seven**	**thin**	**and**	**ill**	**favoured**	**kine**	**that**	**came**	**up**	**after**	**them**	**are**
和	这	七	薄的	和	患病的	受青睐	牛	那	来了	向上	后	他们	是

['sev(ə)n] ['jɪrz] ;

seven	**years**	**;**
七	年	;

随后上来的七头瘦弱丑陋的母牛，是七年;

[ænd; ənd][ðə; ði]['sev(ə)n] ['empti] [ɪrz] ['blæstɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [i:st] [wɪnd][ʃæl; ʃəl][bi:; bi]['sev(ə)n] ['jɪrz]

and	**the**	**seven**	**empty**	**ears**	**blasted**	**with**	**the**	**east**	**wind**	**shall**	**be**	**seven**	**years**
和	这	七	空的	耳朵	炸毁	和	这	东方	风	将	是	七	年

[ʌv; əv] ['fæmɪn] .

of	**famine**	**.**
的	饥荒	.

被东风吹落的七个空麦穗，预示着七年的饥荒。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [θɪŋ] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv]['spoʊkən]['ʌntə,'ʌntu] ['feroʊ] :

This	**is**	**the**	**thing**	**which**	**I**	**have**	**spoken**	**unto**	**Pharaoh**	**:**
这	是	这	事物	哪个	我	有	说	到	法老	:

这就是我告诉法老的话:

[wʌt] [gɑ:d][ɪz][ə'baʊt][tu:; tə][du:][hi:; hi] ['ʃu:ɪθ] ['ʌntə,'ʌntu] ['feroʊ] .

What	**God**	**is**	**about**	**to**	**do**	**he**	**sheweth**	**unto**	**Pharaoh**	**.**
什么	上帝	是	关于	到	做	他	显示	到	法老	.

上帝将要做的事指示法老。

[bɪ'hoʊld] , [ðer; ðər] [kʌm] ['sev(ə)n] ['jɪrz] [ʌv; əv] [greɪt] ['plenti] [θru:'aʊt] [ɔ:l][ðə; ði][lænd][ʌv; əv]['i:dʒɪpt]

Behold	**,**	**there**	**come**	**seven**	**years**	**of**	**great**	**plenty**	**throughout**	**all**	**the**	**land**	**of**	**Egypt**
看哪	,	那里	来	七	年	的	伟大的	很多	自始至终	全部	这	土地	的	埃及

:

:
:

看哪，埃及全地将迎来七个丰年:

[ænd; ənd][ðer; ðər][ʃæl; ʃəl][ə'raɪz]['æftər][ðem; ðəm]['sev(ə)n] ['jɪrz] [ʌv; əv] ['fæmɪn] ;

And	there	shall	arise	after	them	seven	years	of	famine	;
和	那里	将	出现	后	他们	七	年	的	饥荒	;

他们之后必有七年的饥荒；

[ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði] ['plenti] [ʃæl; ʃəl][bi:; bi] [fər'gɑ:tn] [ɪn][ðə; ði][lænd][ʌv; əv]['i:dʒɪpt] ;

and	all	the	plenty	shall	be	forgotten	in	the	land	of	Egypt	;
和	全部	这	很多	将	是	被遗忘的	在	这	土地	的	埃及	;

埃及地的一切富足都将被遗忘；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['fæmɪn] [ʃæl; ʃəl] [kən'su:m] [ðə; ði][lænd] ;

and	the	famine	shall	consume	the	land	;
和	这	饥荒	将	消耗	这	土地	;

饥荒将吞噬这片土地；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['plenti] [ʃæl; ʃəl][nɑ:t][bi:; bi] [noʊn] [ɪn][ðə; ði][lænd][baɪ]['ri:z(ə)n][ʌv; əv] [ðæt] ['fæmɪn]

and	the	plenty	shall	not	be	known	in	the	land	by	reason	of	that	famine
和	这	很多	将	不是	是	已知	在	这	土地	经过	原因	的	那	饥荒

['fɑ:loʊɪŋ] ;

following	;
下列的	;

由于随之而来的饥荒，这片土地上将无人知晓曾经的丰饶；

[fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:][ʃæl; ʃəl][bi:; bi] ['veri] ['gri:vəs] .

for	it	shall	be	very	grievous	.
为了	它	将	是	非常	严重的	.

因为那将是极其严重的。

[ænd; ənd][fɔ:r; fər] [ðæt] [ðə; ði] [dri:m] [wʌz; wəz] ['dʌbld] ['ʌntəˌʌntu] ['feroʊ] [twaɪs] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z]

And	for	that	the	dream	was	doubled	unto	Pharaoh	twice	it	is	because
和	为了	那	这	梦	曾是	双倍	到	法老	两次	它	是	因为

[ðə; ði] [θɪŋ] [ɪz] [ɪ'stæblɪʃt] [baɪ][gɑ:d] ,

the	thing	is	established	by	God	,
这	事物	是	已确立的	经过	上帝	,

正因如此，法老两次梦见了同样的梦，这是因为这件事是神所定的。

[ænd; ənd][gɑ:d] [wɪl] ['ʃɔ:rtli] [brɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə] [pæs] .

and	God	will	shortly	bring	it	to	pass	.
和	上帝	将要	不久	带来	它	到	经过	.

上帝很快就会让这件事发生。

[naʊ] ['ðerfɔ:r] [let] ['feroʊ] [lʊk] [aʊt][ə; eɪ][mæn] [dɪ'skri:t] [ænd; ənd][waɪz] ,

Now	therefore	let	Pharaoh	look	out	a	man	discreet	and	wise	,
现在	所以	让	法老	看	出去	一个	男人	慎重	和	明智的	,

所以，法老应当寻找一位睿智而有见识的人。

[ænd; ənd][set][hɪm; ɪm]['oʊvər][ðə; ði][lænd][ʌv; əv]['i:dʒɪpt] .

and	set	him	over	the	land	of	Egypt	.
和	放	他	超过	这	土地	的	埃及	.

并立他治理埃及全地。

[let] ['feroʊ] [du:] [ðɪs] , [ænd; ənd][let][hɪm; ɪm] [ə'pɔɪnt] ['ɑ:fəsərz]['oʊvər][ðə; ði][lænd] ,

Let	Pharaoh	do	this	,	and	let	him	appoint	officers	over	the	land	,
让	法老	做	这	,	和	让	他	委	警官	超过	这	土地	,

让法老来做这件事，让他任命官员治理这片土地。

[ænd; ənd] [teɪk] [ʌp][ðə; ði] [fɪfθ] [pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði][lænd][ʌv; əv]['i:dʒɪpt][ɪn][ðə; ði]['sev(ə)n] ['plentiəs] ['jɪrz]

and	take	up	the	fifth	part	of	the	land	of	Egypt	in	the	seven	plenteous	years
和	拿	向上	这	第五	部分	的	这	土地	的	埃及	在	这	七	丰富的	年

.

:

.

在七个丰年里，夺取埃及地的五分之一。

[ænd; ənd][let][ðem; ðəm]['gæðər][ɔ:l][ðə; ði][fu:d][ʌv; əv][ðoʊz] [gʊd] ['jɪrz] [ðæt] [kʌm] ,

And	**let**	**them**	**gather**	**all**	**the**	**food**	**of**	**those**	**good**	**years**	**that**	**come**	**,**
和	让	他们	收集	全部	这	食物	的	那些	好的	年	那	来	,

让他们收集未来美好岁月的所有粮食吧。

[ænd; ənd][leɪ][ʌp][kɔ:rn]['ʌndər][ðə; ði][hænd][ʌv; əv] ['feroʊ] , [ænd; ənd][let][ðem; ðəm] [ki:p] [fu:d][ɪn]

and	**lay**	**up**	**corn**	**under**	**the**	**hand**	**of**	**Pharaoh**	**,**	**and**	**let**	**them**	**keep**	**food**	**in**
和	躺	向上	玉米	在下面	这	手	的	法老	,	和	让	他们	保持	食物	在

[ðə; ði] ['sɪtiz] .

the	**cities**	**.**
这	城市	.

让法老把粮食储存起来，让他们在城里储备粮食。

[ænd; ənd] [ðæt] [fu:d] [ʃæl; ʃəl][bi:; bi][fɔ:r; fər] [stɔ:r] [tu:; tə][ðə; ði][lænd] [ə'genst] [ðə; ði]['sev(ə)n] ['jɪrz] [ʌv; əv]

And	**that**	**food**	**shall**	**be**	**for**	**store**	**to**	**the**	**land**	**against**	**the**	**seven**	**years**	**of**
和	那	食物	将	是	为了	店铺	到	这	土地	反对	这	七	年	的

['fæmɪn] ,

famine	**,**
饥荒	,

这些粮食要储备在土地上，以备七年饥荒之需。

[wɪtʃ] [ʃæl; ʃəl][bi:; bi][ɪn][ðə; ði][lænd][ʌv; əv]['i:dʒɪpt] ;

which	**shall**	**be**	**in**	**the**	**land**	**of**	**Egypt**	**;**
哪个	将	是	在	这	土地	的	埃及	;

这必在埃及地；

[ðæt] [ðə; ði][lænd] ['perɪʃ] [nɑ:t] [θru:] [ðə; ði] ['fæmɪn] . — ['dʒenəsɪs]['ɛks'ɛl'aɪ] . [wʌn] - - .

that	**the**	**land**	**perish**	**not**	**through**	**the**	**famine**	**.**	**—**	**Genesis**	**xli**	**.**	**1**	**-**	**36**	**.**
那	这	土地	沦	不是	通过	这	饥荒	.	—	创世纪	xli	.	1	-	-	.

免得这地因饥荒而灭亡。——创世记 41:1-36

['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] ['meɪkɪŋ] [hɪm'self] [noʊn] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['breðrən] .

JOSEPH	**MAKING**	**HIMSELF**	**KNOWN**	**TO**	**HIS**	**BRETHREN**	**.**
约瑟夫	制作	他自己	已知	到	他的	弟兄们	.

约瑟向他的弟兄们表明了自己的身份。

[ðen] ['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf][kʊd; kəd][nɑ:t] [rɪ'freɪn] [hɪm'self] [bɪ'fɔ:r] [ɔ:l][ðem; ðəm] [ðæt] [stʊd] [baɪ][hɪm; ɪm] ;

Then	**Joseph**	**could**	**not**	**refrain**	**himself**	**before**	**all**	**them**	**that**	**stood**	**by**	**him**	**;**
然后	约瑟夫	可以	不是	避免	他自己	前	全部	他们	那	站立	经过	他	;

约瑟在所有站在他身边的人面前，再也按捺不住了；

[ænd; ənd][hi:; hi][kraɪd] , [kɔ:z] ['evri] [mæn][tu:; tə][goʊ][aʊt][frʌm; frəm][ˌem 'i:] .

and	**he**	**cried**	**,**	**Cause**	**every**	**man**	**to**	**go**	**out**	**from**	**me**	**.**
和	他	哭	,	原因	每一个	男人	到	去	出去	从	我	.

他喊道："让所有人都离开我！"

[ænd; ənd][ðer; ðər] [stʊd] [noʊ][mæn][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [waɪl] ['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] [meɪd] [hɪm'self] [noʊn]

And	**there**	**stood**	**no**	**man**	**with**	**him**	**,**	**while**	**Joseph**	**made**	**himself**	**known**
和	那里	站立	不	男人	和	他	,	尽管	约瑟夫	制成	他自己	已知

['ʌntəˌʌntu][hɪz; ɪz] ['breðrən] .

unto	**his**	**brethren**	**.**
到	他的	弟兄们	.

约瑟向他的兄弟们表明身份时，身边并没有其他人。

[ænd; ənd][hi:; hi][wept] [ə'laʊd] : [ænd; ənd][ðə; ði] [i'dʒɪpʃnz] [ænd; ənd][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] ['feroʊ]

And	**he**	**wept**	**aloud**	**:**	**and**	**the**	**Egyptians**	**and**	**the**	**house**	**of**	**Pharaoh**
和	他	哭泣	大声	:	和	这	埃及人	和	这	房子	的	法老

[hɜ:rd] .

heard	**.**
听到	.

他放声痛哭，埃及人和法老的宫廷都听见了。

[ænd; ənd]['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] [sed] ['ʌntə,'ʌntu][hɪz; ɪz] ['breðrən] , [aɪ][ˌeɪ 'em]['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] ; [dʌθ; dəθ][maɪ]

And	Joseph	said	unto	his	brethren	,	I	am	Joseph	;	doth	my
和	约瑟夫	说	到	他的	弟兄们	,	我	是	约瑟夫	;	确实	我的

['fɑːðər] [jet] [lɪv; laɪv] ?

father	yet	live	?
父亲	然而	居住	?

约瑟对他的兄弟们说："我是约瑟，我的父亲还活着吗？"

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['breðrən] [kʊd; kəd][nɑːt] ['ænsər] [hɪm; ɪm] ; [fɔːr; fər] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['trʌbld] [æt; ət]

And	his	brethren	could	not	answer	him	;	for	they	were	troubled	at
和	他的	弟兄们	可以	不是	回答	他	;	为了	他们	是	麻烦	在

[hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] .

his	presence	.
他的	在场	.

他的兄弟们无法回答他，因为他们因他的到来而感到不安。

[ænd; ənd]['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] [sed] ['ʌntə,'ʌntu][hɪz; ɪz] ['breðrən] , [kʌm] [nɪr] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [aɪ] [preɪ] [juː; jʊ]

And	Joseph	said	unto	his	brethren	,	Come	near	to	me	,	I	pray	you
和	约瑟夫	说	到	他的	弟兄们	,	来	靠近	到	我	,	我	祈祷	你

.

:

.

约瑟对他的兄弟们说："请你们到我这里来。"

[ænd; ənd] [ðeɪ] [keɪm] [nɪr] .

And	they	came	near	.
和	他们	来了	靠近	.

他们走近了。

[ænd; ənd][hiː; hi] [sed] , [aɪ][ˌeɪ 'em]['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf][jʊr; jər] ['brʌðər] , [huːm] [jiː; ji][soʊld]['ɪntuː]['iːdʒɪpt] .

And	he	said	,	I	am	Joseph	your	brother	,	whom	ye	sold	into	Egypt	.
和	他	说	,	我	是	约瑟夫	你的	兄弟	,	谁	是的	卖	进入	埃及	.

他说："我是你们的兄弟约瑟，就是你们卖到埃及的那个人。"

[naʊ] ['ðerfɔːr] [biː; bi][nɑːt] [griːvd] , [nɔːr]['æŋgri][wɪð; wɪθ] [jɔːr'selvz] , [ðæt] [jiː; ji][soʊld][ˌem 'iː] ['hɪðər]

Now	therefore	be	not	grieved	,	nor	angry	with	yourselves	,	that	ye	sold	me	hither
现在	所以	是	不是	伤心	,	也不	生气的	和	你们自己	,	那	是的	卖	我	这里

:

:

:

所以，你们不要为把我卖到这里而感到悲伤或自责。

[fɔːr; fər][gɑːd][dɪd][send][ˌem 'iː] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ][tuː; tə] [prɪ'zɜːrv] [laɪf] .

for	God	did	send	me	before	you	to	preserve	life	.
为了	上帝	做过	发送	我	前	你	到	保存	生活	.

因为上帝差遣我先于你们，是为了保全生命。

[fɔːr; fər] [ðiːz] [tuː] ['jɪrz] [hæθ] [ðə; ði] ['fæmɪn] [bɪn] [ɪn][ðə; ði][lænd] : [ænd; ənd] [jet] [ðer; ðər][ɑːr; ər][faɪv]

For	these	two	years	hath	the	famine	been	in	the	land	:	and	yet	there	are	five
为了	这些	二	年	有	这	饥荒	到过	在	这	土地	:	和	然而	那里	是	五

['jɪrz] ,

years	,
年	,

这片土地上已经遭受了两年的饥荒；然而还有五年，

[ɪn] [wɪtʃ] [ðer; ðər][ʃæl; ʃəl] ['niːðər] [biː; bi] ['ɪrɪŋ] [nɔːr]['hɑːrvɪst] .

in	which	there	shall	neither	be	earing	nor	harvest	.
在	哪个	那里	将	两者都不	是	耳环	也不	收成	.

其中既无收入，也无收获。

[ænd; ənd][gɑːd][sent][ˌem 'iː] [bɪˈfɔːr] [juː; jʊ][tuː; tə] [prɪˈzɜːrv] [juː; jʊ][ə; eɪ][pɑːˈsterəti][ɪn][ðə; ði] [ɜːrθ] ,

And	**God**	**sent**	**me**	**before**	**you**	**to**	**preserve**	**you**	**a**	**posterity**	**in**	**the**	**earth**	**,**
和	上帝	发送	我	前	你	到	保存	你	一个	后人	在	这	地球	,

上帝差遣我先于你们来到世上，为的是要为你们保存后裔。

[ænd; ənd][tuː; tə] [seɪv] [jʊr; jər][laɪvz; lɪvz][baɪ][ə; eɪ] [greɪt] [dɪˈlɪvərəns] .

and	**to**	**save**	**your**	**lives**	**by**	**a**	**great**	**deliverance**	**.**
和	到	节省	你的	生活	经过	一个	伟大的	解救	.

并以一场伟大的拯救来拯救你们的生命。

[soʊ] [naʊ] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt][juː; jʊ] [ðæt] [sent][ˌem ˈiː] [ˈhɪðər] , [bʌt; bət][gɑːd] :

So	**now**	**it**	**was**	**not**	**you**	**that**	**sent**	**me**	**hither**	**,**	**but**	**God**	**:**
所以	现在	它	曾是	不是	你	那	发送	我	这里	,	但	上帝	:

所以，现在派我到这里来的不是你，而是上帝：

[ænd; ənd][hiː; hi] [hæθ] [meɪd] [ˌem ˈiː][ə; eɪ] [ˈfɑːðər][tuː; tə] [ˈferoʊ] , [ænd; ənd][lɔːrd][ʌv; əv][ɔːl][hɪz; ɪz]

and	**he**	**hath**	**made**	**me**	**a**	**father**	**to**	**Pharaoh**	**,**	**and**	**lord**	**of**	**all**	**his**
和	他	有	制成	我	一个	父亲	到	法老	,	和	主	的	全部	他的

[haʊs] ,

house	**,**
房子	,

他使我成为法老的父亲，成为他全家的主。

[ænd; ənd][ə; eɪ][ˈruːlər] [θruːˈaʊt] [ɔːl][ðə; ði][lænd][ʌv; əv][ˈiːdʒɪpt] .

and	**a**	**ruler**	**throughout**	**all**	**the**	**land**	**of**	**Egypt**	**.**
和	一个	统治者	自始至终	全部	这	土地	的	埃及	.

并统治埃及全境。

[heɪst] [jiː; ji] , [ænd; ənd][goʊ][ʌp][tuː; tə][maɪ][ˈfɑːðər] , [ænd; ənd] [seɪ] [ˈʌntəˌʌntu][hɪm; ɪm] , [ðʌs] [seθ] [ðaɪ]

Haste	**ye**	**,**	**and**	**go**	**up**	**to**	**my**	**father**	**,**	**and**	**say**	**unto**	**him**	**,**	**Thus**	**saith**	**thy**
匆忙	是的	,	和	去	向上	到	我的	父亲	,	和	说	到	他	,	因此	赛斯说	你的

[sʌn] [ˈdʒoʊzəf; ˈdʒoʊsəf] ,

son	**Joseph**	**,**
儿子	约瑟夫	,

你们快去见我父亲，对他说：你儿子约瑟这样说：

[gɑːd] [hæθ] [meɪd] [ˌem ˈiː][lɔːrd][ʌv; əv][ɔːl][ˈiːdʒɪpt] : [kʌm] [daʊn] [ˈʌntəˌʌntu][ˌem ˈiː] , [ˈtæri] [nɑːt] :

God	**hath**	**made**	**me**	**lord**	**of**	**all**	**Egypt**	**:**	**come**	**down**	**unto**	**me**	**,**	**tarry**	**not**	**:**
上帝	有	制成	我	主	的	全部	埃及	:	来	向下	到	我	,	焦油	不是	:

神已立我为埃及之主；你们下来到我这里来，不要耽延；

[ænd; ənd] [ðaʊ] [ʃælt] [dwel] [ɪn][ðə; ði][lænd][ʌv; əv] [ˈgəuʃən] , [ænd; ənd] [ðaʊ] [ʃælt] [biː; bi] [nɪr]

And	**thou**	**shalt**	**dwell**	**in**	**the**	**land**	**of**	**Goshen**	**,**	**and**	**thou**	**shalt**	**be**	**near**
和	你	应	住	在	这	土地	的	歌珊	,	和	你	应	是	靠近

[ˈʌntəˌʌntu][ˌem ˈiː] ,

unto	**me**	**,**
到	我	,

你必住在歌珊地，必靠近我。

[ðaʊ] , [ænd; ənd][ðaɪ] [ˈtʃɪldrən] , [ænd; ənd][ðaɪ] [ˈtʃɪldrənz] [ˈtʃɪldrən] , [ænd; ənd][ðaɪ] [ˈflɑːks] , [ænd; ənd]

thou	**,**	**and**	**thy**	**children**	**,**	**and**	**thy**	**children's**	**children**	**,**	**and**	**thy**	**flocks**	**,**	**and**
你	,	和	你的	孩子们	,	和	你的	孩子们的	孩子们	,	和	你的	羊群	,	和

[ðaɪ] [həːdz] ,

thy	**herds**	**,**
你的	畜群	,

你，你的子孙，你的子孙后代，你的羊群，你的牛群，

[ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] [ðaʊ] [hæst] .

and	**all**	**that**	**thou**	**hast**	**.**
和	全部	那	你	哈斯特	.

以及你所拥有的一切。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [wɪl] [aɪ] ['nɜːrɪʃ] [ðiː] ; [fɔːr; fər] [jet] [ðer; ðər][ɑːr; ər][faɪv] ['jɪrz] [ʌv; əv] ['fæmɪn] ;

And	there	will	I	nourish	thee	;	for	yet	there	are	five	years	of	famine	;
和	那里	将要	我	滋养	你	;	为了	然而	那里	是	五	年	的	饥荒	;

我必在那里养育你；因为还有五年的饥荒。

[lest] [ðaʊ] , [ænd; ənd][ðaɪ] ['haʊshoʊld] , [ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] [ðaʊ] [hæst] , [kʌm] [tuː; tə]['pɑːvərti] .

lest	thou	,	and	thy	household	,	and	all	that	thou	hast	,	come	to	poverty	.
免得	你	,	和	你的	家庭	,	和	全部	那	你	哈斯特	,	来	到	贫困	.

免得你和你的家人，以及你所有的，都陷入贫困。

[ænd; ənd] , [bɪ'hoʊld] , [jʊr; jər] [aɪz] [siː] , [ænd; ənd][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][maɪ] ['brʌðər] ['bendʒəmɪn] ,

And	,	behold	,	your	eyes	see	,	and	the	eyes	of	my	brother	Benjamin	,
和	,	看哪	,	你的	眼睛	看	,	和	这	眼睛	的	我的	兄弟	本杰明	,

看哪，你的眼睛看见了，我兄弟本杰明的眼睛也看见了。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ] [maʊθ] [ðæt] ['spiːkəθ] ['ʌntəˌʌntu][juː; jʊ] .

that	it	is	my	mouth	that	speaketh	unto	you	.
那	它	是	我的	嘴	那	说话	到	你	.

是我的口在对你们说话。

[ænd; ənd][jiː; ji][ʃæl; ʃəl] [tel] [maɪ] ['fɑːðər] [ʌv; əv][ɔːl][maɪ] ['glɔːri] [ɪn]['iːdʒɪpt] ,

And	ye	shall	tell	my	father	of	all	my	glory	in	Egypt	,
和	是的	将	告诉	我的	父亲	的	全部	我的	荣耀	在	埃及	,

你们要将我在埃及所享有的一切荣耀告诉我的父亲。

[ænd; ənd][ʌv; əv][ɔːl] [ðæt] [jiː; ji][hæv; həv] [siːn] ; [ænd; ənd][jiː; ji][ʃæl; ʃəl] [heɪst] [ænd; ənd] [brɪŋ] [daʊn] [maɪ]

and	of	all	that	ye	have	seen	;	and	ye	shall	haste	and	bring	down	my
和	的	全部	那	是的	有	已见	;	和	是的	将	匆忙	和	带来	向下	我的

['fɑːðər] ['hɪðər] .

father	hither	.
父亲	这里	.

你们所看见的一切，你们都要赶紧把我父亲带到这里来。

[ænd; ənd][hiː; hi] [fel] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['brʌðər] ['bɛndʒəmənz] [nek] , [ænd; ənd] [wept] ; [ænd; ənd]['bendʒəmɪn]

And	he	fell	upon	his	brother	Benjamin's	neck	,	and	wept	;	and	Benjamin
和	他	跌倒	之上	他的	兄弟	本杰明的	脖子	,	和	哭泣	;	和	本杰明

[wept] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [nek] .

wept	upon	his	neck	.
哭泣	之上	他的	脖子	.

他伏在弟弟便雅悯的颈项上哭了起来；便雅悯也伏在他的颈项上哭了起来。

[mɔːr'oʊvər][hiː; hi] [kɪst] [ɔːl][hɪz; ɪz] ['breðrən] , [ænd; ənd] [wept] [ə'pɑːn][ðem; ðəm] :

Moreover	he	kissed	all	his	brethren	,	and	wept	upon	them	:
而且	他	亲吻	全部	他的	弟兄们	,	和	哭泣	之上	他们	:

此外，他还亲吻了所有的兄弟，并抱着他们哭泣：

[ænd; ənd]['æftər] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['breðrən] [tɔːkt] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

and	after	that	his	brethren	talked	with	him	.
和	后	那	他的	弟兄们	谈话	和	他	.

之后，他的兄弟们和他交谈起来。

[ænd; ənd][ðə; ði] [feɪm] [ˌðer'ʌv] [wʌz; wəz] [hɜːrd] [ɪn] ['fɛəˌroʊz] [haʊs] , ['seɪɪŋ] ,

And	the	fame	thereof	was	heard	in	Pharaoh's	house	,	saying	,
和	这	名声	其中	曾是	听到	在	法老的	房子	,	说	,

于是，这事传到了法老的宫里，人们说：

['dʒoʊzəfs] ['breðrən] [ɑːr; ər] [kʌm] [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [pliːzd] ['feroʊ] [wel] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['sɜːrvənt] .

Joseph's	brethren	are	come	and	it	pleased	Pharaoh	well	,	and	his	servants	.
约瑟的	弟兄们	是	来	和	它	高兴	法老	出色地	,	和	他的	仆人	.

约瑟的兄弟们来了，这让法老和他的臣仆们非常高兴。

[ænd; ənd] ['feroʊ] [sed] ['ʌntə,ʌntu]['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] , [seɪ] ['ʌntə,ʌntu][ðaɪ] ['breðrən] , [ðɪs] [duː][jiː; ji] ;

And	Pharaoh	said	unto	Joseph	,	say	unto	thy	brethren	,	This	do	ye	;
和	法老	说	到	约瑟夫	,	说	到	你的	弟兄们	,	这	做	是的	;

[leɪd] [jʊr; jər] [biːsts] ,

lade	your	beasts	,
装载	你的	野兽	,

法老对约瑟说："你告诉你的兄弟们，你们要这样做：把你们的牲畜驮上货物。"

[ænd; ənd][goʊ] , [get][juː; jʊ]['ʌntə,ʌntu][ðə; ði][lænd][ʌv; əv] ['keɪnən] ; [ænd; ənd] [teɪk] [jʊr; jər] ['fɑːðər]

and	go	,	get	you	unto	the	land	of	Canaan	;	and	take	your	father
和	去	,	得到	你	到	这	土地	的	迦南	;	和	拿	你的	父亲

[ænd; ənd][jʊr; jər] ['haʊshəʊldz] ,

and	your	households	,
和	你的	家庭	,

你们要去迦南地，带着你们的父亲和家人。

[ænd; ənd] [kʌm] ['ʌntə,ʌntu][ˌem 'iː] : [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [gɪv] [juː; jʊ][ðə; ði] [gʊd] [ʌv; əv][ðə; ði][lænd][ʌv; əv]

and	come	unto	me	:	and	I	will	give	you	the	good	of	the	land	of
和	来	到	我	:	和	我	将要	给	你	这	好的	的	这	土地	的

['iːdʒɪpt] ,

Egypt	,
埃及	,

到我这里来，我必将埃及地的美物赐给你们。

[ænd; ənd][jiː; ji][ʃæl; ʃəl] [iːt] [ðə; ði][fæt][ʌv; əv][ðə; ði][lænd] . — ['dʒenəsɪs][ˌeksˌel'viː] , [wʌn] - - .

and	ye	shall	eat	the	fat	of	the	land	.	—	Genesis	xlv	,	1	-	18	.
和	是的	将	吃	这	胖的	的	这	土地	.	—	创世纪	xlv	,	1	-	-	.

你们必吃地上的肥美物。——创世记 45:1-18。

['moʊzəs] [ɪn] [ðə; ði] ['bʊlrʌʃ] .

MOSES	IN	THE	BULRUSHES	.
摩西	在	这	芦苇	.

芦苇丛中的摩西。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [went] [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv]['liːvaɪ] ,

And	there	went	a	man	of	the	house	of	Levi	,
和	那里	去	一个	男人	的	这	房子	的	利维	,

利未家有一个人去了，

[ænd; ənd] [tʊk] [tuː; tə] [waɪf] [ə; eɪ] ['dɔːtər] [ʌv; əv]['liːvaɪ] .

and	took	to	wife	a	daughter	of	Levi	.
和	采取	到	妻子	一个	女儿	的	利维	.

他娶了利未的女儿为妻。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['wʊmən] [kən'siːvd] , [ænd; ənd] [ber] [ə; eɪ] [sʌn] :

And	the	woman	conceived	,	and	bare	a	son	:
和	这	女士	构思	,	和	裸	一个	儿子	:

于是妇人怀孕，生了一个儿子：

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['gʊdli] [tʃaɪld] , [ʃiː; ʃi][hɪd][hɪm; ɪm] [θriː]

and	when	she	saw	him	that	he	was	a	goodly	child	,	she	hid	him	three
和	什么时候	她	锯	他	那	他	曾是	一个	很好	孩子	,	她	隐藏	他	三

[mʌnθs] .

months	.
几个月	.

她见他是个品行端正的孩子，就把他藏了三个月。

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][lɔːŋgər][haɪd][hɪm; ɪm] , [ʃiː; ʃi] [tʊk] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][æn; ən][ɑːrk]

And	**when**	**she**	**could**	**not**	**longer**	**hide**	**him**	**,**	**she**	**took**	**for**	**him**	**an**	**ark**
和	什么时候	她	可以	不是	更长	隐藏	他	,	她	采取	为了	他	一个	方舟

[ʌv; əv] ['bʊlrʌʃ] ,

of	**bulrushes**	**,**
的	芦苇	,

当她再也无法藏匿他时，她就为他准备了一个芦苇箱。

[ænd; ənd] [dɔːbd] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][slaɪm][ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [pɪtʃ] , [ænd; ənd][pʊt][ðə; ði][tʃaɪld] [ˌðer'ɪn] ;

and	**daubed**	**it**	**with**	**slime**	**and**	**with**	**pitch**	**,**	**and**	**put**	**the**	**child**	**therein**	**;**
和	涂抹	它	和	粘液	和	和	沥青	,	和	放	这	孩子	其中	;

用泥浆和沥青涂抹在洞口，然后把孩子放在里面；

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

多雷圣经画廊，第 2 卷(The Doré Bible Gallery, Volume 2)

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][leɪd][ˌaɪ 'ti:][ɪn][ðə; ði][flægz][baɪ][ðə; ði] ['rɪvɝz] [brɪŋk] .

and	**she**	**laid**	**it**	**in**	**the**	**flags**	**by**	**the**	**river's**	**brink**	**.**
和	她	铺设	它	在	这	旗帜	经过	这	河流的	边缘	.

她把它放在河岸边的石板堆里。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['sɪstər] [stʊd] [ə'fɑ:r][ɔ:f] , [tu:; tə][wɪt] [wʌt] [wʊd] [bi:; bi] [dʌn] [tu:; tə][hɪm; ɪm] .

And	**his**	**sister**	**stood**	**afar**	**off**	**,**	**to**	**wit**	**what**	**would**	**be**	**done**	**to**	**him**	**.**
和	他的	姐姐	站立	远方	离开	,	到	有	什么	会	是	完毕	到	他	.

他的妹妹远远地站着，想看看他将会遭遇什么。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['dɔ:tər] [ʌv; əv] ['feroʊ] [keɪm] [daʊn] [tu:; tə] [wɑ:ʃ] [hɜ:r'self][æt; ət][ðə; ði]['rɪvər] ;

And	**the**	**daughter**	**of**	**Pharaoh**	**came**	**down**	**to**	**wash**	**herself**	**at**	**the**	**river**	**;**
和	这	女儿	的	法老	来了	向下	到	洗	她自己	在	这	河	;

法老的女儿来到河边沐浴;

[ænd; ənd][hɜ:r; hər] ['meidnz] [wɔ:kt] [ə'lɔ:ŋ] [baɪ][ðə; ði] ['rɪvɝz] [saɪd] ;

and	**her**	**maidens**	**walked**	**along**	**by**	**the**	**river's**	**side**	**;**
和	她	少女们	步行	沿着	经过	这	河流的	边	;

她的侍女们沿着河边走着;

[ænd; ənd] [wen] [ʃi:; ʃi] [sɔ:] [ðə; ði][ɑ:rk] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][flægz] , [ʃi:; ʃi][sent][hɜ:r; hər][meɪd][tu:; tə] [fetʃ]

and	**when**	**she**	**saw**	**the**	**ark**	**among**	**the**	**flags**	**,**	**she**	**sent**	**her**	**maid**	**to**	**fetch**
和	什么时候	她	锯	这	方舟	之中	这	旗帜	,	她	发送	她	女佣	到	拿来

[ˌaɪ 'ti:] .

it	**.**
它	.

当她在旗帜间看到约柜时，就派她的女仆去把它取来。

[ænd; ənd] [wen] [ʃi:; ʃi][hæd; həd]['oʊpənd][ˌaɪ 'ti:] , [ʃi:; ʃi] [sɔ:] [ðə; ði][tʃaɪld] : [ænd; ənd] , [bɪ'hoʊld] , [ðə; ði]

And	**when**	**she**	**had**	**opened**	**it**	**,**	**she**	**saw**	**the**	**child**	**:**	**and**	**,**	**behold**	**,**	**the**
和	什么时候	她	有	打开	它	,	她	锯	这	孩子	:	和	,	看哪	,	这

[beɪb] [wept] .

babe	**wept**	**.**
宝贝	哭泣	.

她打开袋子，看见了孩子；瞧，那婴孩哭了。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [kəm'pæʃ(ə)n] [ɑ:n][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [sed] , [ðɪs] [ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['hi:bru:z]

And	**she**	**had**	**compassion**	**on**	**him**	**,**	**and**	**said**	**,**	**This**	**is**	**one**	**of**	**the**	**Hebrews**
和	她	有	同情	在	他	,	和	说	,	这	是	一	的	这	希伯来书

- ['tʃɪldrən] .

'	**children**	**.**
-	孩子们	.

她怜悯他，说："这是希伯来人的孩子。"

[ðen] [sed] [hɪz; ɪz]['sɪstər][tu:; tə] ['fɛəˌroʊz] ['dɔ:tər] ,

Then	**said**	**his**	**sister**	**to**	**Pharaoh's**	**daughter**	**,**
然后	说	他的	姐姐	到	法老的	女儿	,

然后他的妹妹对法老的女儿说:

[ʃæl; ʃəl][aɪ][goʊ][ænd; ənd][kɔ:l][tu:; tə] [ði:] [ə; eɪ] [nɜ:rs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hi:bru:] ['wɪmɪn] ,

Shall	**I**	**go**	**and**	**call**	**to**	**thee**	**a**	**nurse**	**of**	**the**	**Hebrew**	**women**	**,**
将	我	去	和	称呼	到	你	一个	护士	的	这	希伯来语	女性	,

我是否该去叫一位希伯来妇女的奶妈来见你?

[ðæt] [ʃi:; ʃi] [meɪ] [nɜ:rs] [ðə; ði] [tʃaɪld] [fɔ:r; fər] [ði:] ?
that **she** **may** **nurse** **the** **child** **for** **thee** **?**
那 她 可能 护士 这 孩子 为了 你 ?

让她替你哺育孩子?

[ænd; ənd] ['fɛəˌroʊz] ['dɔ:tər] [sed] [tu:; tə] [hɜ:r; hər] , [goʊ] .
And **Pharaoh's** **daughter** **said** **to** **her** **,** **Go** **.**
和 法老的 女儿 说 到 她 , 去 .

法老的女儿对她说："去吧。"

[ænd; ənd] [ðə; ði] [meɪd] [went] [ænd; ənd] [kɔ:ld] [ðə; ði] ['tʃaɪldz] ['mʌðər] .
And **the** **maid** **went** **and** **called** **the** **child's** **mother** **.**
和 这 女佣 去 和 称为 这 孩子的 母亲 .

于是女佣去叫了孩子的母亲。

[ænd; ənd] ['fɛəˌroʊz] ['dɔ:tər] [sed] ['ʌntəˌʌntu] [hɜ:r; hər] , [teɪk] [ðɪs] [tʃaɪld] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] [nɜ:rs]
And **Pharaoh's** **daughter** **said** **unto** **her** **,** **Take** **this** **child** **away** **,** **and** **nurse**
和 法老的 女儿 说 到 她 , 拿 这 孩子 离开 , 和 护士
[ˌaɪ 'ti:] [fɔ:r; fər] [ˌem 'i:] ,
it **for** **me** **,**
它 为了 我 ,

法老的女儿对她说："把这孩子抱走，替我奶他。"

[ænd; ənd] [aɪ] [wɪl] [gɪv] [ði:] [ðaɪ] ['weɪdʒɪz] .
and **I** **will** **give** **thee** **thy** **wages** **.**
和 我 将要 给 你 你的 工资 .

我会给你工价。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['wʊmən] [tʊk] [ðə; ði] [tʃaɪld] [ænd; ənd] [nə:st] [ˌaɪ 'ti:] .
And **the** **woman** **took** **the** **child** **and** **nursed** **it** **.**
和 这 女士 采取 这 孩子 和 护理 它 .

于是，那女人抱起孩子，开始哺乳。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [tʃaɪld] [gru:] , [ænd; ənd] [ʃi:; ʃi] [brɔ:t] [hɪm; ɪm] ['ʌntəˌʌntu] ['fɛəˌroʊz] ['dɔ:tər] ,
And **the** **child** **grew** **,** **and** **she** **brought** **him** **unto** **Pharaoh's** **daughter** **,**
和 这 孩子 生长 , 和 她 带来 他 到 法老的 女儿 ,
[ænd; ənd] [hi:; hi] [bɪ'keɪm] [hɜ:r; hər] [sʌn] .
and **he** **became** **her** **son** **.**
和 他 成为 她 儿子 .

孩子渐渐长大，她把他带到法老的女儿那里，他就成了法老女儿的儿子。

[ænd; ənd] [ʃi:; ʃi] [kɔ:ld] [hɪz; ɪz] [neɪm] ['moʊzəs] : [ænd; ənd] [ʃi:; ʃi] [sed] ,
And **she** **called** **his** **name** **Moses** **:** **and** **she** **said** **,**
和 她 称为 他的 姓名 摩西 : 和 她 说 ,

她给他起名叫摩西，又说：

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [aɪ] [dru:] [hɪm; ɪm] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['wɔ:tər] . — ['eksədəs] [i:] , [wʌn] - - .
Because **I** **drew** **him** **out** **of** **the** **water** **.** **—** **Exodus** **ii** **,** **1** **-** **10** **.**
因为 我 画 他 出去 的 这 水 . — 出埃及记 二、 , 1 - - .

因为我把他从水里拉了出来。——出埃及记 2:1-10。

[ðə; ði] [wɔ:r] [ə'genst] ['^ibiən] .
THE **WAR** **AGAINST** **GIBEON** **.**
这 战争 反对 基遍 .

与基遍的战争。

['ðerfɔ:r] [ðə; ði] [faɪv] [kɪŋz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['æməˌraɪt] , [ðə; ði] [kɪŋ] [ʌv; əv] [dʒə'ru:sələm] , [ðə; ði] [kɪŋ] [ʌv; əv]
Therefore **the** **five** **kings** **of** **the** **Amorites** **,** **the** **king** **of** **Jerusalem** **,** **the** **king** **of**
所以 这 五 国王 的 这 亚摩利人 , 这 国王 的 耶路撒冷 , 这 国王 的
['hi:brən; 'hebˌrɑ:n] ,
Hebron **,**
希伯伦 ,

因此，亚摩利人的五王、耶路撒冷王、希伯仑王，

[ðə; ði] [kɪŋ] [ʌv; əv][dʒɑːrmuːθ] , [ðə; ði] [kɪŋ] [ʌv; əv] ['leɪkɪʃ] , [ðə; ði] [kɪŋ] [ʌv; əv]['ɛglən] , ['gæðərd]

the	king	of	Jarmuth	,	the	king	of	Lachish	,	the	king	of	Eglon	,	gathered
这	国王	的	贾穆斯	,	这	国王	的	拉吉	,	这	国王	的	埃格隆	,	聚集

[ðəm'selvz] [tə'geðər] ,

themselves	together	,
他们自己	一起	,

耶末王、拉吉王、伊矶伦王聚集在一起，

[ænd; ənd] [went] [ʌp] , [ðeɪ] [ænd; ənd][ɔːl][ðer; ðər][həusts] , [ænd; ənd] [ɪn'kæmpt] [bɪ'fɔːr] ['^ibiən] ,

and	went	up	,	they	and	all	their	hosts	,	and	encamped	before	Gibeon	,
和	去	向上	,	他们	和	全部	他们的	主持人	,	和	营地	前	基遍	,

[ænd; ənd] [meɪd] [wɔːr] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː] .

and	made	war	against	it	.
和	制成	战争	反对	它	.

他们和他们的所有军队都上去，在基遍城前安营扎寨，与基遍城交战。

[ænd; ənd][ðə; ði][men][ʌv; əv] ['^ibiən] [sent]['ʌntəˌʌntu]['dʒɔʃwə][tuː; tə][ðə; ði][kæmp][tuː; tə]['gɪlgæl] ,

And	the	men	of	Gibeon	sent	unto	Joshua	to	the	camp	to	Gilgal	,
和	这	男人	的	基遍	发送	到	约书亚	到	这	营	到	吉尔伽	,

基遍人派人到吉甲的营地去见约书亚，

['seɪɪŋ] , [slæk] [nɑːt][ðaɪ][hænd][frʌm; frəm][ðaɪ] ['sɜːrvənt] ; [kʌm] [ʌp][tuː; tə][ˌjuː 'es] ['kwɪkli] ,

saying	,	Slack	not	thy	hand	from	thy	servants	;	come	up	to	us	quickly	,
说	,	松弛	不是	你的	手	从	你的	仆人	;	来	向上	到	我们	迅速地	,

说："不要松开你仆人的手；快来帮助我们。"

[ænd; ənd] [seɪv] [ˌjuː 'es][ænd; ənd][help][ˌjuː 'es] :

and	save	us	and	help	us	:
和	节省	我们	和	帮助	我们	:

拯救我们，帮助我们：

[fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ði] [kɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['æməˌraɪt] [ðæt] [dwel] [ɪn][ðə; ði] ['maʊntnz] [ɑːr; ər] ['gæðərd]

for	all	the	kings	of	the	Amorites	that	dwell	in	the	mountains	are	gathered
为了	全部	这	国王	的	这	亚摩利人	那	住	在	这	山脉	是	聚集

[tə'geðər] [ə'genst] [ˌjuː 'es] .

together	against	us	.
一起	反对	我们	.

因为住在山地的亚摩利人的众王都聚集起来攻击我们。

[soʊ]['dʒɔʃwə] [ə'sendɪd] [frʌm; frəm]['gɪlgæl] , [hiː; hi] , [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði]['piːp(ə)l][ʌv; əv][wɔːr][wɪð; wɪθ]

So	Joshua	ascended	from	Gilgal	,	he	,	and	all	the	people	of	war	with
所以	约书亚	上升	从	吉尔伽	,	他	,	和	全部	这	人们	的	战争	和

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

于是约书亚和所有与他同在的战士们从吉甲上山。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['maɪti] [men][ʌv; əv]['vælər] .

and	all	the	mighty	men	of	valor	.
和	全部	这	强大的	男人	的	勇气	.

以及所有英勇的勇士。

[ænd; ənd][ðə; ði][lɔːrd] [sed] ['ʌntəˌʌntu]['dʒɔʃwə] , [fɪr] [ðem; ðəm][nɑːt] : [fɔːr; fər][aɪ][hæv; həv] [dɪ'lɪvərd]

And	the	Lord	said	unto	Joshua	,	Fear	them	not	:	for	I	have	delivered
和	这	主	说	到	约书亚	,	害怕	他们	不是	:	为了	我	有	发表

[ðem; ðəm]['ɪntuː] [ðaɪn] [hænd] ;

them	into	thine	hand	;
他们	进入	你的	手	;

耶和华对约书亚说："不要怕他们，因为我已经把他们交在你手里了。"

[ðer; ðər][ʃæl; ʃəl][nɑːt][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][ðem; ðəm][stænd] [bɪˈfɔːr] [ðiː] .

there	shall	not	a	man	of	them	stand	before	thee	.
那里	将	不是	一个	男人	的	他们	站立	前	你	.

他们之中没有一个人能站在你面前。

[ˈdʒɔʃwə] [ˈðerfɔːr] [keɪm] [ˈʌntəˌˈʌntu][ðem; ðəm] [ˈsʌd(ə)nli] , [ænd; ənd] [went] [ʌp][frʌm; frəm][ˈgɪlgæl][ɔːl]

Joshua	therefore	came	unto	them	suddenly	,	and	went	up	from	Gilgal	all
约书亚	所以	来了	到	他们	突然	,	和	去	向上	从	吉尔伽	全部

[naɪt] .

night	.
夜晚	.

于是约书亚突然来到他们那里，连夜从吉甲上去。

[ænd; ənd][ðə; ði][lɔːrd] [dɪsˈkʌmfɪtɪd] [ðem; ðəm] [bɪˈfɔːr] [ˈɪzrɪəl] , [ænd; ənd] [sluː] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

And	the	Lord	discomfited	them	before	Israel	,	and	slew	them	with	a
和	这	主	不安	他们	前	以色列	,	和	一万	他们	和	一个

[greɪt] [ˈslɔːtər] [æt; ət] [ˈ^ibiən] ,

great	slaughter	at	Gibeon	,
伟大的	屠宰	在	基遍	,

耶和华在以色列人面前击败了他们，在基遍大肆屠杀他们。

[ænd; ənd] [tʃeɪst] [ðem; ðəm] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði] [weɪ] [ðæt] [ˈ^əjiθ] [ʌp][tuː; tə][beiθ; beθ] - [ˈhɔːrɒn] , [ænd; ənd]

and	chased	them	along	the	way	that	goeth	up	to	Beth	-	horon	,	and
和	追逐	他们	沿着	这	方式	那	戈特	向上	到	贝丝	-	霍伦	,	和

[smoʊt][ðem; ðəm][tuː; tə] [əziːkə] ,

smote	them	to	Azekah	,
猛击	他们	到	阿泽卡	,

他们沿着上伯和仑的路追赶他们，一直杀到亚西加。

[ænd; ənd][ˈʌntəˌˈʌntu] [mækədə] .

and	unto	Makkedah	.
和	到	麦吉达	.

并前往玛基达。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː] [keɪm] [tuː; tə] [pæs] , [æz; əz] [ðeɪ] [fled] [frʌm; frəm] [bɪˈfɔːr] [ˈɪzrɪəl] ,

And	it	came	to	pass	,	as	they	fled	from	before	Israel	,
和	它	来了	到	经过	,	作为	他们	逃亡	从	前	以色列	,

事情是这样的，当他们逃离以色列人时，

[ænd; ənd][wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði][ˈgoʊɪŋ] [daʊn] [tuː; tə][beiθ; beθ] - [ˈhɔːrɒn] ,

and	were	in	the	going	down	to	Beth	-	horon	,
和	是	在	这	去	向下	到	贝丝	-	霍伦	,

他们正下到伯和仑去，

[ðæt] [ðə; ði] [lɔːrd] [kæst] [daʊn] [greɪt] [stoʊnz] [frʌm; frəm] [ˈhev(ə)n] [əˈpɑːn][ðem; ðəm][ˈʌntəˌˈʌntu] [əziːkə] ,

that	the	Lord	cast	down	great	stones	from	heaven	upon	them	unto	Azekah	,
那	这	主	投掷	向下	伟大的	石头	从	天堂	之上	他们	到	阿泽卡	,

[ænd; ənd] [ðeɪ] [daɪd] :

and	they	died	:
和	他们	死亡	:

耶和华从天上降下大石头砸在亚西加城，他们就死了。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [mɔːr] [wɪtʃ] [daɪd][wɪð; wɪθ] [ˈheɪlˌstəʊnz] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [huːm] [ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] [ʌv; əv]

they	were	more	which	died	with	hailstones	than	they	whom	the	children	of
他们	是	更多的	哪个	死亡	和	冰雹	比	他们	谁	这	孩子们	的

[ˈɪzrɪəl] [sluː] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [sɔːrd] .

Israel	slew	with	the	sword	.
以色列	一万	和	这	剑	.

被冰雹砸死的人比被以色列人用刀剑杀死的人还多。

[ðen] [speɪk] ['dʒɔʃwə][tu:; tə][ðə; ði][lɔ:rd][ɪn][ðə; ði][deɪ] [wen] [ðə; ði][lɔ:rd] [dɪ'lɪvərd] [ʌp][ðə; ði]

Then	spake	Joshua	to	the	Lord	in	the	day	when	the	Lord	delivered	up	the
然后	说	约书亚	到	这	主	在	这	天	什么时候	这	主	发表	向上	这

['æmə,raɪt] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv] ['ɪzrɪəl] ,

Amorites	before	the	children	of	Israel	,
亚摩利人	前	这	孩子们	的	以色列	,

耶和华将亚摩利人交在以色列人面前的那日，约书亚祷告耶和华说：

[ænd; ənd][hi:; hi] [sed] [ɪn][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] ['ɪzrɪəl] , [sʌn] , [stænd] [ðaʊ] [stɪl] [ə'pɑ:n] ['^ibiən] ;

and	he	said	in	the	sight	of	Israel	,	Sun	,	stand	thou	still	upon	Gibeon	;
和	他	说	在	这	视线	的	以色列	,	太阳	,	站立	你	仍然	之上	基遍	;

他在以色列人眼前说：“日头啊，你要停在基遍上。”

[ænd; ənd] [ðaʊ] , [mu:n] , [ɪn][ðə; ði] ['væli] [ʌv; əv][ædʒəlɑ:n] .

and	thou	,	Moon	,	in	the	valley	of	Ajalon	.
和	你	,	月亮	,	在	这	谷	的	阿贾隆	.

月亮啊，你却在亚雅仑山谷。

[ænd; ənd][ðə; ði][sʌn] [stʊd] [stɪl] , [ænd; ənd][ðə; ði] [mu:n] [steɪd] ,

And	the	sun	stood	still	,	and	the	moon	stayed	,
和	这	太阳	站立	仍然	,	和	这	月亮	入住	,

太阳停止转动，月亮也停留在空中。

[ʌn'tɪl][ðə; ði]['pi:p(ə)l][hæd; həd][ə'vendʒd] [ðəm'selvz] [ə'pɑ:n][ðer; ðər] ['enəmi] .

until	the	people	had	avenged	themselves	upon	their	enemies	.
直到	这	人们	有	复仇	他们自己	之上	他们的	敌人	.

直到人民向敌人复仇为止。

[ɪz][nɑ:t] [ðɪs] ['rɪt(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [bʊk] [ʌv; əv]['dʒɑ:ʃər] ?

Is	not	this	written	in	the	book	of	Jasher	?
是	不是	这	书面	在	这	书	的	贾舍尔	?

这事不是写在《雅煞珥书》里的吗?

[soʊ][ðə; ði][sʌn] [stʊd] [stɪl] [ɪn][ðə; ði][mɪdst][ʌv; əv]['hev(ə)n] ,

So	the	sun	stood	still	in	the	midst	of	heaven	,
所以	这	太阳	站立	仍然	在	这	中间	的	天堂	,

于是，太阳静止在了天空中央。

[ænd; ənd] ['heɪsnd] [nɑ:t][tu:; tə][goʊ] [daʊn] [ə'baʊt][ə; eɪ] [hoʊl] [deɪ] .

and	hastened	not	to	go	down	about	a	whole	day	.
和	加快	不是	到	去	向下	关于	一个	所有的	天	.

并赶紧避免下山，大约持续了一整天。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [deɪ] [laɪk] [ðæt] [bɪ'fɔ:r] [,aɪ 'ti:][ɔ:r]['æftər][,aɪ 'ti:] ,

And	there	was	no	day	like	that	before	it	or	after	it	,
和	那里	曾是	不	天	喜欢	那	前	它	或者	后	它	,

此前或此后，再也没有过像那天一样的日子。

[ðæt] [ðə; ði] [lɔ:rd] ['hɑ:kənd] ['ʌntə,'ʌntu][ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] : [fɔ:r; fər][ðə; ði][lɔ:rd] [fɔ:t]

that	the	Lord	hearkened	unto	the	voice	of	a	man	:	for	the	Lord	fought
那	这	主	听见了	到	这	嗓音	的	一个	男人	:	为了	这	主	战斗

[fɔ:r; fər] ['ɪzrɪəl] .

for	Israel	.
为了	以色列	.

耶和华听见了人的声音；因为耶和华为以色列争战。

[ænd; ənd]['dʒɔʃwə] [rɪ'tɜ:rnd] , [ænd; ənd][ɔ:l] ['ɪzrɪəl] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , ['ʌntə,'ʌntu][ðə; ði][kæmp][tu:; tə]

And	Joshua	returned	,	and	all	Israel	with	him	,	unto	the	camp	to
和	约书亚	返回	,	和	全部	以色列	和	他	,	到	这	营	到

['gɪlgæl] .

Gilgal	.
吉尔伽	.

于是约书亚和以色列众人回到吉甲的营地。

[bʌt; bət] [ðiːz] [faɪv] [kɪŋz] [fled] , [ænd; ənd][hɪd] [ðəm'selvz] [ɪn][ə; eɪ] [keɪv] [æt; ət] [mækədə] .

But	these	five	kings	fled	,	and	hid	themselves	in	a	cave	at	Makkedah	.
但	这些	五	国王	逃亡	,	和	隐藏	他们自己	在	一个	洞穴	在	麦吉达	.

但这五位国王逃走了，躲藏在玛基达的一个山洞里。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][toʊld]['dʒɔʃwə] , ['seɪɪŋ] , [ðə; ði][faɪv] [kɪŋz] [ɑːr; ər] [faʊnd] [hɪd][ɪn][ə; eɪ] [keɪv]

And	it	was	told	Joshua	,	saying	,	The	five	kings	are	found	hid	in	a	cave
和	它	曾是	讲述	约书亚	,	说	,	这	五	国王	是	成立	隐藏	在	一个	洞穴

[æt; ət] [mækədə] .

at	Makkedah	.
在	麦吉达	.

有人告诉约书亚说："五王藏在玛基大的一个洞穴里。"

[ænd; ənd]['dʒɔʃwə] [sed] , [roʊl] [greɪt] [stoʊnz] [ə'pɑːn][ðə; ði] [maʊθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [keɪv] ,

And	Joshua	said	,	Roll	great	stones	upon	the	mouth	of	the	cave	,
和	约书亚	说	,	卷	伟大的	石头	之上	这	嘴	的	这	洞穴	,

约书亚说："把大石头滚到洞口去。"

[ænd; ənd][set] [men] [baɪ][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][tuː; tə] [kiːp] [ðem; ðəm] : [ænd; ənd] [steɪ] [jiː; ji][nɑːt] ,

and	set	men	by	it	for	to	keep	them	:	and	stay	ye	not	,
和	放	男人	经过	它	为了	到	保持	他们	:	和	停留	是的	不是	,

并派人守卫它；你们不要停留，

[bʌt; bət] [pər'suː] ['æftər][jʊr; jər] ['enəmi] , [ænd; ənd] [smaɪt] [ðə; ði]['haɪndˌmoʊst][ʌv; əv][ðem; ðəm] ;

but	pursue	after	your	enemies	,	and	smite	the	hindmost	of	them	;
但	追求	后	你的	敌人	,	和	惩击	这	后方	的	他们	;

但要追击你的敌人，击溃他们最后的残余；

['sʌfər] [ðem; ðəm][nɑːt][tuː; tə]['entər]['ɪntuː][ðer; ðər] ['sɪtiz] ;

suffer	them	not	to	enter	into	their	cities	;
遭受	他们	不是	到	进入	进入	他们的	城市	;

不容他们进入他们的城市；

[fɔːr; fər][ðə; ði][lɔːrd][jʊr; jər][gɑːd][hæθ] [dɪ'lɪvərd] [ðem; ðəm]['ɪntuː][jʊr; jər][hænd] .

for	the	Lord	your	God	hath	delivered	them	into	your	hand	.
为了	这	主	你的	上帝	有	发表	他们	进入	你的	手	.

因为耶和华你们的神已经把他们交在你们手里了。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə] [pæs] ,

And	it	came	to	pass	,
和	它	来了	到	经过	,

事情果然发生了。

[wen] ['dʒɔʃwə][ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv] ['ɪzrɪəl] [hæd; həd] [meɪd] [æn; ən][end][ʌv; əv] ['sleɪɪŋ]

when	Joshua	and	the	children	of	Israel	had	made	an	end	of	slaying
什么时候	约书亚	和	这	孩子们	的	以色列	有	制成	一个	结尾	的	杀戮

[ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['veri] [greɪt] ['slɔːtər] ,

them	with	a	very	great	slaughter	,
他们	和	一个	非常	伟大的	屠宰	,

当约书亚和以色列人彻底屠杀了他们之后，

[tɪl] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [kən'sʊmd] , [ðæt] [ðə; ði][rest] [wɪtʃ] [rɪ'meɪnd] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ['entərd] ['ɪntuː]

till	they	were	consumed	,	that	the	rest	which	remained	of	them	entered	into
直到	他们	是	消耗	,	那	这	休息	哪个	剩余	的	他们	进入	进入

[fenst] ['sɪtiz] .

fenced	cities	.
围栏	城市	.

直到他们全部灭绝，其余的人才进入有围墙的城市。

['dʒɔʃwə][eks] , [faɪv] - - .

Joshua	x	,	5	-	20	.
约书亚	x	,	5	-	-	.

约书亚 x，5-20。

['sisərə] [sleɪn] [baɪ]['dʒeiəl] .
SISERA SLAIN BY JAEL .
西西拉 被杀 经过 雅依尔 .

西西拉被雅亿杀死。

[naʊ] ['hi:bɜ˞] [ðə; ði]['ki:ˌnaɪt] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv][hoʊbæb] , [ðə; ði]['fɑ:ðər] - [ɪn] -
Now Heber the Kenite , which was of the children of Hobab , the father - in -
现在 希伯 这 基尼特人 , 哪个 曾是 的 这 孩子们 的 霍巴布 , 这 父亲 - 在 -
[lɔ:] [ʌv; əv]['moʊzəs] ,
law of Moses ,
法律 的 摩西 ,

基尼人希伯，是摩西的岳父何巴的子孙，

[hæd; həd] ['sɛvɜ˞d] [hɪm'self][frʌm; frəm][ðə; ði]['ki:ˌnaɪts] , [ænd; ənd] [pɪtʃt] [hɪz; ɪz][tent]['ʌntəˌʌntu][ðə; ði]
had severed himself from the Kenites , and pitched his tent unto the
有 切断 他自己 从 这 基尼特人 , 和 投球 他的 帐篷 到 这
[pleɪn][ʌv; əv] - ,
plain of Zaanaim ,
清楚的 的 - ,

他与基尼人断绝关系，在撒阿念平原支搭帐篷。

[wɪtʃ] [ɪz][baɪ] [kɛdɪʃ] .
which is by Kedesh .
哪个 是 经过 凯德什 .

这是由凯德什提供的。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ʃoʊ] ['sisərə] [ðæt] ['beəræk] , [ðə; ði][sʌn][ʌv; əv][ə'binəuˌæm] , [wʌz; wəz] [gɔ:n] [ʌp][tu:; tə]
And they shewed Sisera that Barak , the son of Abinoam , was gone up to
和 他们 展示 西塞拉 那 巴拉克 , 这 儿子 的 阿比诺姆 , 曾是 已消失 向上 到
[maʊnt] ['teɪbər] .
Mount Tabor .
山 塔博尔 .

他们告诉西西拉，亚比挪庵的儿子巴拉已经上他泊山去了。

[ænd; ənd]['sisərə] ['gæðərd] [tə'geðər] [ɔ:l][hɪz; ɪz]['tʃæri:əts] , ['i:v(ə)n][naɪn] ['hʌndrəd] ['tʃæri:əts][ʌv; əv]['aɪərn]
And Sisera gathered together all his chariots , even nine hundred chariots of iron
和 西塞拉 聚集 一起 全部 他的 战车 , 甚至 九 百 战车 的 铁
,
,
,

西西拉集结了他所有的战车，共九百辆铁战车。

[ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði]['pi:p(ə)l] [ðæt] [wɜ:r; wər][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,
and all the people that were with him ,
和 全部 这 人们 那 是 和 他 ,

以及所有和他在一起的人，

[frʌm; frəm] [hærəʃɛθ] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒentailz]['ʌntəˌʌntu][ðə; ði]['rɪvər][ʌv; əv] [kɪ'ʃɒn] .
from Harosheth of the Gentiles unto the river of Kishon .
从 哈罗舍 的 这 外邦人 到 这 河 的 基顺 .

从外邦人的哈罗设直到基顺河。

[ænd; ənd]['debrə; 'debərə] [sed] ['ʌntəˌʌntu]['beəræk] , [ʌp] ;
And Deborah said unto Barak , Up ;
和 黛博拉 说 到 巴拉克 , 向上 ;

底波拉对巴拉说：“起来吧！”

[fɔ:r; fər] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [deɪ] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [lɔ:rd] [hæθ] [dɪ'lɪvərd] ['sisərə]['ɪntu:] [ðaɪn] [hænd] :
for this is the day in which the Lord hath delivered Sisera into thine hand :
为了 这 是 这 天 在 哪个 这 主 有 发表 西塞拉 进入 你的 手 :

因为今天耶和华已将西西拉交在你手中：

[ɪz][nɑːt][ðə; ði][lɔːrd] [gɔːn] [aʊt] [bɪˈfɔːr] [ðiː] ?
is **not** **the** **Lord** **gone** **out** **before** **thee** **?**
是 不是 这 主 已消失 出去 前 你 ?

主岂不是走在你前面吗?

[soʊ]['beəræk] [went] [daʊn] [frʌm; frəm] [maʊnt] ['teɪbər] , [ænd; ənd][ten] ['θaʊz(ə)nd] [men]['æftər][hɪm; ɪm] .
So **Barak** **went** **down** **from** **Mount** **Tabor** **,** **and** **ten** **thousand** **men** **after** **him** **.**
所以 巴拉克 去 向下 从 山 塔博尔 , 和 十 千 男人 后 他 .

于是巴拉克从他泊山下来，后面跟着一万个人。

[ænd; ənd][ðə; ði][lɔːrd] [dɪsˈkʌmfɪtɪd] ['sisərə] , [ænd; ənd][ɔːl][hɪz; ɪz]['tʃæriːəts] [ænd; ənd][ɔːl][hɪz; ɪz][hoʊst] ,
And **the** **Lord** **discomfited** **Sisera** **,** **and** **all** **his** **chariots** **and** **all** **his** **host** **,**
和 这 主 不安 西塞拉 , 和 全部 他的 战车 和 全部 他的 主持人 ,

耶和华使西西拉和他的所有战车、所有军队都战败了。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [sɔːrd] [bɪˈfɔːr] ['beəræk] ; [soʊ] [ðæt] ['sisərə] ['laɪtɪd] [daʊn] [ɔːf][hɪz; ɪz]
with **the** **edge** **of** **the** **sword** **before** **Barak** **;** **so** **that** **Sisera** **lighted** **down** **off** **his**
和 这 边缘 的 这 剑 前 巴拉克 ; 所以 那 西塞拉 照明 向下 离开 他的
['tʃæriət] ,
chariot **,**
战车 ,

西西拉用剑刃抵在巴拉克面前，于是他从战车上跳了下来。

[ænd; ənd] [fled] [əˈweɪ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [fiːt] .
and **fled** **away** **on** **his** **feet** **.**
和 逃亡 离开 在 他的 脚 .

然后他徒步逃走了。

[bʌt; bət]['beəræk] [pərˈsuːd] ['æftər][ðə; ði] ['tʃæriːəts] , [ænd; ənd]['æftər][ðə; ði][hoʊst] , ['ʌntəˌʌntu] [hærəʃɛθ]
But **Barak** **pursued** **after** **the** **chariots** **,** **and** **after** **the** **host** **,** **unto** **Harosheth**
[ʌv; əv][ðə; ði]['dʒentailz] :
of **the** **Gentiles** **:**
的 这 外邦人 :

但巴拉追赶战车和军队，直到外邦人的哈罗设那里:

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði][hoʊst][ʌv; əv]['sisərə] [fel] [əˈpɑːn][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [sɔːrd] ;
and **all** **the** **host** **of** **Sisera** **fell** **upon** **the** **edge** **of** **the** **sword** **;**
和 全部 这 主持人 的 西塞拉 跌倒 之上 这 边缘 的 这 剑 ;

西西拉全军都倒在了刀下;

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ][mæn][left] .
and **there** **was** **not** **a** **man** **left** **.**
和 那里 曾是 不是 一个 男人 左边 .

一个男人都没剩下。

['haʊˈbiːɪt] ['sisərə] [fled] [əˈweɪ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [fiːt] [tuː; tə][ðə; ði] [tent] [ʌv; əv]['dʒeiəl] ,
Howbeit **Sisera** **fled** **away** **on** **his** **feet** **to** **the** **tent** **of** **Jael** **,**
然而 西塞拉 逃亡 离开 在 他的 脚 到 这 帐篷 的 雅埃尔 ,

然而，西西拉却步行逃到了雅亿的帐篷里。

[ðə; ði][waɪf][ʌv; əv] ['hiːbɚ] [ðə; ði]['kiːˌnaɪt] ;
the **wife** **of** **Heber** **the** **Kenite** **;**
这 妻子 的 希伯 这 基尼特人 ;

基尼人希伯的妻子;

[fɔːr; fər][ðer; ðər][wʌz; wəz] [piːs] [bɪˈtwiːn] ['dʒeɪbɪn][ðə; ði] [kɪŋ] [ʌv; əv][hɑːˈzɔː][ænd; ənd][ðə; ði] [haʊs]
for **there** **was** **peace** **between** **Jabin** **the** **king** **of** **Hazor** **and** **the** **house**
为了 那里 曾是 和平 之间 贾宾 这 国王 的 哈佐尔 和 这 房子
[ʌv; əv] ['hiːbɚ] [ðə; ði]['kiːˌnaɪt] .
of **Heber** **the** **Kenite** **.**
的 希伯 这 基尼特人 .

因为夏琐王耶宾与基尼人希伯家之间有和平。

[ænd; ənd]['dʒeiəl] [went] [aʊt] [tuː; tə] [miːt] ['sisərə] , [ænd; ənd] [sed] ['ʌntəˌʌntu] [hɪm; ɪm] , [tɜːrn] [ɪn] ,

And	Jael	went	out	to	meet	Sisera	,	and	said	unto	him	,	Turn	in	,
和	雅埃尔	去	出去	到	见面	西塞拉	,	和	说	到	他	,	转动	在	,

雅亿出去迎接西西拉，对他说："进来吧。"

[maɪ] [lɔːrd] , [tɜːrn] [ɪn] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ; [fɪr] [nɑːt] .

my	lord	,	turn	in	to	me	;	fear	not	.
我的	主	,	转动	在	到	我	;	害怕	不是	.

我的主人，请向我投奔，不要害怕。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [hæd; həd] [tɜːrnd] [ɪn] ['ʌntəˌʌntu] [hɜːr; hər] ['ɪntuː] [ðə; ðɪ] [tent] , [ʃiː; ʃi] ['kʌvərd]

And	when	he	had	turned	in	unto	her	into	the	tent	,	she	covered
和	什么时候	他	有	转向	在	到	她	进入	这	帐篷	,	她	涵盖

[hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['mænt(ə)l] .

him	with	a	mantle	.
他	和	一个	地幔	.

他走进帐篷，来到她身边，她便用斗篷盖住他。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [sed] ['ʌntəˌʌntu] [hɜːr; hər] , [gɪv] [ˌem 'iː] , [aɪ] [preɪ] [ðiː] , [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['wɔːtər] [tuː; tə] [drɪŋk]

And	he	said	unto	her	,	Give	me	,	I	pray	thee	,	a	little	water	to	drink
和	他	说	到	她	,	给	我	,	我	祈祷	你	,	一个	小的	水	到	喝

;
;
;

他对她说："请给我一点水喝。"

[fɔːr; fər] [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['θɜːrsti] .

for	I	am	thirsty	.
为了	我	是	渴	.

因为我渴了。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] ['oʊpənd] [ə; eɪ] ['bɑːt(ə)l] [ʌv; əv] [mɪlk] , [ænd; ənd] [geɪv] [hɪm; ɪm] [drɪŋk] , [ænd; ənd] ['kʌvərd]

And	she	opened	a	bottle	of	milk	,	and	gave	him	drink	,	and	covered
和	她	打开	一个	瓶子	的	牛奶	,	和	给予	他	喝	,	和	涵盖

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

她打开一瓶牛奶，给他喝，然后给他盖上被子。

[əˈgen] [hiː; hi] [sed] ['ʌntəˌʌntu] [hɜːr; hər] , [stænd] [ɪn] [ðə; ðɪ] [dɔːr] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [tent] , [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [ʃæl; ʃəl]

Again	he	said	unto	her	,	Stand	in	the	door	of	the	tent	,	and	it	shall
再次	他	说	到	她	,	站立	在	这	门	的	这	帐篷	,	和	它	将

[biː; bi] ,

be	,
是	,

他又对她说："你站在帐篷门口，事情就会……"

[wen] ['eni] [mæn] [dʌθ; dəθ] [kʌm] [ænd; ənd] [ɪn'kwaɪər] [ʌv; əv] [ðiː] , [ænd; ənd] [seɪ] , [ɪz] [ðer; ðər] ['eni]

when	any	man	doth	come	and	enquire	of	thee	,	and	say	,	Is	there	any
什么时候	任何	男人	确实	来	和	查询	的	你	,	和	说	,	是	那里	任何

[mæn] [hɪr] ?

man	here	?
男人	这里	?

当有人来问你，说："这里有人吗？"

[ðæt] [ðaʊ] [ʃælt] [seɪ] , [noʊ] .

that	thou	shalt	say	,	No	.
那	你	应	说	,	不	.

你要说，不。

[ðen] ['dʒeiəl] , - [waɪf] , [tʊk] [ə; eɪ][neɪl][ʌv; əv][ðə; ði][tent] , [ænd; ənd] [tʊk] [æn; ən] ['hæmər] [ɪn]
Then **Jael** **,** **Heber's** **wife** **,** **took** **a** **nail** **of** **the** **tent** **,** **and** **took** **an** **hammer** **in**
然后 雅埃尔 , - 妻子 , 采取 一个 指甲 的 这 帐篷 , 和 采取 一个 锤 在
[hɜːr; hər][hænd] ,
her **hand** **,**
她 手 ,

于是，希伯的妻子雅亿从帐篷上取下一根钉子，手里拿着锤子。

[ænd; ənd] [went] ['sɔːftli] ['ʌntəˌʌntu][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [smoʊt] [ðə; ði][neɪl]['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['tɛmpəlz] ,
and **went** **softly** **unto** **him** **,** **and** **smote** **the** **nail** **into** **his** **temples** **,**
和 去 轻轻 到 他 , 和 猛击 这 指甲 进入 他的 寺庙 ,

于是轻轻地走到他跟前，把钉子钉进他的太阳穴。

[ænd; ənd] ['fɑːsənd] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][ðə; ði] [graʊnd] : [fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz][fæst] [ə'sliːp] [ænd; ənd] ['wɪri] .
and **fastened** **it** **into** **the** **ground** **:** **for** **he** **was** **fast** **asleep** **and** **weary** **.**
和 系紧 它 进入 这 地面 : 为了 他 曾是 快速地 睡着了 和 厌倦 .

他把绳子钉在地上，因为他睡得很沉，也很累了。

[soʊ][hiː; hi][daɪd] .
So **he** **died** **.**
所以 他 死亡 .

于是他死了。

[ænd; ənd] , [bɪ'hoʊld] , [æz; əz]['beəræk] [pər'suːd] ['sisərə] , ['dʒeiəl] [keɪm] [aʊt][tuː; tə] [miːt] [hɪm; ɪm] ,
And **,** **behold** **,** **as** **Barak** **pursued** **Sisera** **,** **Jael** **came** **out** **to** **meet** **him** **,**
和 , 看哪 , 作为 巴拉克 追击 西塞拉 , 雅埃尔 来了 出去 到 见面 他 ,
[ænd; ənd] [sed] ['ʌntəˌʌntu][hɪm; ɪm] ,
and **said** **unto** **him** **,**
和 说 到 他 ,

巴拉追赶西西拉的时候，雅亿出来迎接他，对他说：

[kʌm] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [ʃoʊ] [ðiː] [ðə; ði][mæn] [huːm] [ðaʊ] [siːkəst] .
Come **,** **and** **I** **will** **show** **thee** **the** **man** **whom** **thou** **seekest** **.**
来 , 和 我 将要 展示 你 这 男人 谁 你 寻找 .

来吧，我将带你去看你所寻找的人。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [keɪm] ['ɪntuː][hɜːr; hər][tent] , [bɪ'hoʊld] , ['sisərə] [leɪ] [ded] ,
And **when** **he** **came** **into** **her** **tent** **,** **behold** **,** **Sisera** **lay** **dead** **,**
和 什么时候 他 来了 进入 她 帐篷 , 看哪 , 西塞拉 躺 死的 ,

他走进她的帐篷，看见西西拉已经死了。

[ænd; ənd][ðə; ði][neɪl][wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] ['tɛmpəlz] .
and **the** **nail** **was** **in** **his** **temples** **.**
和 这 指甲 曾是 在 他的 寺庙 .

钉子插在他的太阳穴上。

['dʒʌdʒɪz][ˌaɪ 'viː] , [ˌtuː'tuː] - - .
Judges **iv** **,** **2** **-** **22** **.**
法官 四 , 2 - - .

士师记 4:2-22。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神